



The Romantic Opera in Sweden, vol. 7



Wilhelm Stenhammar
(1871-1927)

Gillet på Solhaug

Per-Håkan Precht, Karolina Andersson, Matilda Paulsson,
Fredrik Zetterström, Erik Lundh, Mathias Zachariassen, Anton
Ljungqvist

Symphony Orchestra of Norrköping and Choruses Henrik



Gillet på Solhaug / The Feast at Solhaug / Das Fest auf Solhaug. Op 6 (1892-1893)

Lyrical Drama in three acts after the play *Gildet paa Solhaug* by **Henrik Ibsen**
Music: **Wilhelm Stenhammar** (1871-1927)

Critical edition: **Anders Wiklund**

First performance at Hoftheater Stuttgart, April 1899

GUDMUND ALFSØN	Per-Håkan Precht (tenor)
SIGNE	Karolina Andersson (soprano)
MARGIT	Matilda Paulsson (mezzo-soprano)
BENGT GAUTESØN	Fredrik Zetterström (baritone)
ERIK fra Hægge	Erik Lundh (baritone)
KNUT GÆSSLING	Mathias Zachariassen (tenor)
SÄNDEBUDET/ The MESSENGER	Anton Ljungqvist (bass-baritone)
HUSKARL / HOUSE-CARL	Erik Lundh (baritone)

Symphony Orchestra of Norrköping

Musikaliska Sällskapet's Kammarkör

Leader: Henrik Bergion

Akademiska kören Linköping

Leader: Marie-Louise Beckman

Norrköpings Vokalensemble

Conducted by

Henrik Schaefer

Musical preparation: Anders Hedelin, Anders Wiklund

Singer rehearsal: Majsan Dahling

Recorded at De Geer-salen Norrköping August 2015.

Recording planning and supervision: Henrik Schaefer and Anders Wiklund.

Recording producer: Evert van Berkel

Recording engineer: Johan Hyttmä

Executive producer: Bo Hyttner

Graphical design: Staffan Ericson

In cooperation with Swedish Radio

sveriges**SR**radio

CD 1

ACT I

59'10

1	Og nu, kort og godt, hvad svar har I at give	<i>(Erik)</i>	5'22
2	I ved snildt, at belægge eders ord	<i>(Knut)</i>	4'02
3	Vel var det, han gik.	<i>(Margit)</i>	4'23
4	Margit, Margit, han kommer	<i>(Signe)</i>	3'17
5	Men sælsomme tanker steg op herinde	<i>(Signe)</i>	5'34
6	Gudmund Alfsøn skulde komme hidt?	<i>(Margit)</i>	4'36
7	Margit, kære Margit!	<i>(Gudmund)</i>	5'08
8	Engang var I mig begge så blide;	<i>(Gudmund)</i>	5'38
9	Fredløs! Du Gudmund!	<i>(Margit)</i>	7'10
10	Du ved, jeg var i de franske riger	<i>(Gudmund)</i>	8'50
11	Hvor blid denne sommerdag er,	<i>(Margit)</i>	5'54

CD 2

ACT 2

51'15

1	Lad fedlen klinge; ved strengeklang	<i>(Chorus)</i>	5'21
2	Å tal! Bliv ved! Lad mig lytte dertil;	<i>(Signe)</i>	9'15
3	I stuen er både gammen og glæde	<i>(Margit)</i>	4'06
4	At jeg var huldren som sidder i lien	<i>(Margit)</i>	5'18
5	Det var sig en frue og dertil en svend;	<i>(Margit)</i>	2'40
6	Gudmund Alfsøn! Vent;	<i>(Knut)</i>	5'29
7	Ah! hende var det! Nej! Nej!	<i>(Margit)</i>	3'31
8	Herude, herude skal gildet stå	<i>(Chorus)</i>	2'44
9	Ak! jeg har glemt dem alle tilhobe	<i>(Margit)</i>	5'55
10	Næsten er jeg bange for, det vil lidet hue jer;	<i>(Margit)</i>	6'52

CD 3

ACT 3

50'31

1	Forspil		5'14
2	Guds fred da, og vel mødt igen på Solhaug	<i>(Bengt)</i>	1'55
3	I morgen så drager vel Gudmund herfra	<i>(Margit)</i>	6'57
4	Se så; det var et gilde som vil spørges ud	<i>(Bengt)</i>	6'20
5	Knut Gæssling bejlede jo også efter Signe	<i>(Bengt)</i>	6'08
6	Det må da så være!	<i>(Signe)</i>	3'35
7	Nej stands! Dette bæger skulde jag kende.	<i>(Gudmund)</i>	4'58
8	Der kommer de... Fru Margit!	<i>(House-Carl / Knut)</i>	5'42
9	I kongens navn og ærend søger jeg eder	<i>(The Messenger)</i>	2'52
10	Skærmende engel, fromme og milde	<i>(Margit)</i>	6'48



Wilhelm Stenhammar, ca 1900

Wilhelm Stenhammar

(1871-1927)

Gillet på Solhaug

”Av en tillfällighet vorden förlovad med en liten elev i R[ichard] A[ndersson]:s musikskola hösten 1891. Hon hette Signe. Resultat: ’Gillet på Solhaug¹’.”

I sin självbiografiska skiss från början av 1920-talet, sammanfattar Stenhammar på detta sätt tillkomsten av operan *Gillet på Solhaug*. Han var tjuugoett år när han påbörjar arbetet, men vilka erfarenheter hade han av den större musikdramatiken? Ungdomsverken utgörs av sånger och små körstycken, t.ex. tillkommer sången *I skogen* när han är sexton år. Men det är i de stort upplagda verken *Florez och Blanzeflor* till text av Oscar Levertin och *Snöfrid* som Stenhammar definitivt tar steget in i ett musikdramatiskt tänkande. Dessa verk har karaktären av ballader för soli, kör och orkester men bär ändå tydliga

drag av Wagnerupplevelser. Från att tidigare influerats av de skandinaviska tonsättarna August Söderman, Edvard Grieg, Halfdan Kjerulf och måhända även Johan Svendsen, möter han hos sin pianolärare Richard Andersson, Beethoven, Schumann, Bach och Brahms. Via dessa får han en ingång till den senromantiska musikhjällden och utan tvekan hade det en betydelse att Fredrika Stenhammar (hans ingifta faster) var den första betydande Wagnersångerskan i Sverige med roller som Elisabeth i *Tannhäuser* och Elsa i *Lohengrin*. Själv plockar Stenhammar fram klaverutdragen till dessa operor, som han studerar och spelar. Vi vet att man ofta samlades i Oscar Levertins hem för att höra Stenhammar spela och sjunga ur bl.a. *Parsifal* men troligen också andra Wagnerverk som *Tristan und Isolde*. Men det fanns också i det svenska musiklivet en stor debatt kring Wagner, förd med stort kunnande och inspiration. Denna diskussion fördes av

1) Genomgående har vi i denna text använt titeln *Gillet på Solhaug* när vi talar om operan, men *Gildet paa Solhaug* när vi talar om Ibsens skådespel.

pionjärerna för Wagner i Sverige, i första hand Andreas Hallén, men även Söderman som under sina Leipzigår hört *Tannhäuser* och inspirerats av hans harmonik och formtänkande. Hallén, som för övrigt var Stenhammars lärare, hade 1881, på Liszts rekommendation, fått sitt musikdrama *Harald der Wiking* uppfört i Leipzig. Verket väckte stort intresse som ett av de bästa exemplen på ett självständigt konstverk i Wagners efterföljd. 1884 gavs operan i Stockholm och blev det första verket där idéerna om musikdramat, allkonstverket och användandet av ledmotiv genomsyrar text och musik. Men helt trogen Wagner var ändå inte Hallén. Martin Tegen hävdar i sin analys av verket att det ”är ett intressant och lyckat försök att inympa en nationell-folklig ton i den Wagner-Lisztska stilen”. Året innan hade så Adolf Lindgrens skrift *Om wagnerismen* publicerats. Lindgren var den ledande musikforskaren och kritikern under slutet av 1800-talet och hade redan 1874 publicerat en artikel i ämnet. Han argumenterar under starkt inflytande av Eduard Hanslick och menar bl.a. att genom ledmotivtekniken ”...musiken strykes bort ur konsternas syskonskara”. Lindgren kan knappast sorteras in bland antiwagnerianer, därtill var han alltför fångad av musiken, men hans kritik utgjorde utan tvekan en balans i den Wagnerkult som kom att utvecklas inte minst genom Wilhelm Peterson-Bergers skrifter och debattartiklar.

För Stenhammars del gällde dock att i första hand gå tillbaka till källorna för Wagners musik; det var där inspirationen kunde hämtas direkt. Han studerade klaverutdragen och partituren och fick därigenom omedelbar närhet till sina förebilder. Där Peterson-Berger studerade skrifterna, där kunde Stenhammar musiken, och genom detta har han en direkt ingång till musikdramats kärna utan att behöva en textförståelse.

Efter det att *Snöfrid* avslutats 1891 påbörjar Stenhammar på våren 1892 sitt arbete med *Gillet*. På sommaren 1893 fullbordar han verket. Den danske musikförläggaren Henrik Hennings och hans *Det Nordiske Forlag* blir genast intresserade och man kontaktar operahusen i Köpenhamn, Berlin och Stockholm dock utan att få något som helst gehör. Överhuvudtaget är *Gillet* det dominerande ämnet i korrespondensen mellan Hennings och Stenhammar under 1890-talets början. Ett brevcitat från juni 1895 är centralt för verkets tillkomst (cit. i Wallner):

”Idag om tre månader skola Signe och jag ha bröllop, - om allt går så, som vi hoppas! Och i brudgåva vill jag skänka henne ’Gillet’. Det är det bästa jag har att giva henne. Alltså, Henrik, på första sidan låta vi trycka:

’till Signe’ ”

När så Hennings publicerar klaverutdraget 1896 finns inte denna tillägnan. Under mellantiden hade dramatiken flödat, alltifrån att bröllop bestämts till hösten 1895 till uppslagen förlovning någon gång under första halvåret 1896. Läggs därtill att den självbiografiska skissen också talar om att han träffat en annan: "*Göteborg i februari 1896. Helga Marcia...*", denna Helga som sedermera blir hans hustru. Under de följande åren kom Stenhammar att distansera sig från sin opera. I ett brev till Hennings i september 1898 talar han om att det bara är "*för den intimare vänkretsen*". Kopplingen mellan liv och verk gör beröringen ömtålig.

Och visst är det en förälskad Stenhammar som komponerar *Gillet*: sällan har väl hans orkestersats varit så klangrik, ljusflödande och extatisk! Läsefrukter från Richard Strauss partitur finns, men hos Stenhammar är det lite mer behärskat, ibland återhållet, men med en befriande lidelse i sången mellan operans Signe och hennes Gudmund. Och vilken mästare visar sig inte den unge Stenhammar vara i att fånga de mörka stämningarna och onda anslagen i originella klangkonstellationer i sin orkester! Här finns en boren musikdramatiker, som senare kom att begränsas av ett undermåligt och dramatiskt ofullgånget libretto (*Tirfing*) och sedan tystas för gott av förödande recensioner (Peterson-Berger).

Stenhammar tonsätter *Gillet* på norska. Valet var helt naturligt i den rådande unionen mellan Sverige och Norge. I sitt bibliotek skall Stenhammar ha haft de två utgåvor av Ibsens drama som fanns publicerade: originalutgåvan från 1856 och den andra versionen från 1883. Ibsens inställning till sitt ungdomsdrama (stycket var hans första succé som dramatiker) var komplicerat. Framgången till trots, anklagades Ibsen för att ha plagierat en pjäs av Henrik Hertz *Svend Dyrings Huus*. Anklagelserna kom i första hand från kritiker men när Georg Brandes diskuterar verket och framför liknande synpunkter blir Ibsen tvungen att agera. Detta skulle innebära en revision av dramat. Från 1866 hade Ibsen omarbetat de flesta av sina ungdomsdramer och dikter, men hela tiden hade *Gildet* lämnats, troligtvis på grund av den initiala kritiken om plagiat. Men 1879 hade den finländska litteraturhistoriken Valfrid Vasenius, i sin studie över Ibsens dramatiska diktning, höjt *Gildet* till skyarna och gått till angrepp mot anklagelserna om plagiat och hävdad styckets unicitet. Detta och Ibsens önskan om att distansera sig mot Brandes, kan ha varit en bidragande orsak till att ta itu med omarbetningen. En tredje anledning kan ha varit ekonomisk: Ibsen försörjde sin son, och när denne vill bege sig till Paris har Ibsen inte tillräckligt inestående hos sin förläggare, så en revidering av *Gildet* skulle kunna lösa situationen.

Revisionen av *Gildet* går mycket fort: under en vistelse i Rom under våren 1883 fullbordas omarbetningen på fyra veckor. Den nya versionen kommer att föras med ett långt förord där Ibsen dels rättfärdigar sig inför anklagelserna om plagiat, dels levererar sarkastiskt träffande kommentarer om kritikerskrået i stort och om *Gildets* belackare i synnerhet. Den nya versionen publicerades av *Gyldendahls förlag* i maj 1883. Det kom att dröja tre år innan stycket blev uppfört på Dagmar-teateret i Köpenhamn 1886.

Jämför man klaverutdragets norska text med de två upplagorna av *Gildet* är det helt klart att Stenhammar använde den senare, omarbetade versionen från 1883 som textunderlag till operan. (Wallner hävdar att det är den första upplagan som används). En jämförelse av de två versionerna visar att ortografin i 1856 års version är i huvudsak dansk (t.ex. dubbla konsonanter, stor bokstav vid substantiv), medan 1883 saknar dessa karaktäristika och har ett mer modernt norskt skrivsätt. Vidare har Ibsen bytt ut ord och uttryck som t.ex. "Høitidsfest" till "bryllupsfest" och "Retsaa, det maa jeg lide" till "Slig tale tykkes jeg vel om". I Stenhammars klaverutdrag hittar man alltid 1883 års version av texten.

Ibsens *Gildet paa Solhaug* är ett drama fyllt av folkvisa och folksaga. Ett stort antal ballader och visor gör att stycket inte kan spelas utan musik.

Till den första versionen av stycket från 1856 hade tre komponister levererat musik: Ferdinand Giovanni Schediwy (urpremiären i Bergen) och Paolo Sperati² (Christiania [Oslo] samma år) och den dansk-tyske Joseph Glæser (Köpenhamn 1861). Ibsen hade inte mycket till övers för den musik som dessa kompositörer åstadkommit. Hans favorit var dansken Peter Lange-Müller och han lyckades få denne att komponera musik till ett framförande av skådespelet 1888.³

Det centrala i *Gildet* som drama är förhållandet mellan de folkvisor och folksagor som dels berättas, dels alluderas på. Fredrik Paasche finner i sin studie från 1908 över *Gildet* och Ibsens nationalromantiska diktning, att flera motiv och detaljer

2) Det är samme Sperati som dirigerade den italienska operatruppen från Köpenhamn som spelade på Mindre Teatern i Stockholm säsongen 1848-49. På våren 1849 återvände Sperati till Köpenhamn och ersattes i Stockholm av Jacopo Foroni som då bl.a. skrev operan *Cristina Regina di Svezia* och sedan inledde sin karriär som hovkapellmästare vid Kungliga Teatern. Sperati anställdes 1850 som kapellmästare vid Christiania Theater där han förblev till sin död 1884.

3) Lange-Müllers musik skulle dock komma att interferera med andra kompositörers scenmusik till *Gildet*. Ibsen ville ha Lange-Müllers musik till ett framförande på Burgtheater i Wien. Där hade man dock redan lagt ut en beställning till Hugo Wolf som redan komponerat musiken. För att hålla sig väl med både Ibsen och Wolf (ingen av dem var lätt att tas med) spelade man vartannat nummer Wolf, vartannat Lange-Müller. Bättre blev det inte 1897 på Hoftheater i München, där den unge Hans Pfitzner skrivit en del av musiken. Denne bad Lange-Müller dra tillbaka sin musik vilket också skedde dock utan att Lange-Müller fick något tack från Pfitzner. (cit. i Wallner).

från visor och sagor korsar varandra. Bjørnson skriver i en anmälan av *Gildet* att ingenstans ”*var folkvisan omsatt i drama så fullkomligt att något sådant inte kunde göras en gång till*”. All denna analys av inspirationskällor och andra härledningar var troligen utan intresse för Stenhammar: han gick intuitivt till väga och fångslades av handlingen och folkvisestämningen.

Stenhammar valde att tonsätta Ibsens text direkt utan att först göra en versifierad operatext. Operan hör alltså hemma bland de s.k. Litteraturoperor som skapas i början av 1900-talet där andra exempel är Debussys *Pélleas et Mélisande* (1901) och Bergs *Wozzeck* (1926). När så Stenhammars klaverutdrag publicerades 1896 av *Det Nordiske Forlag* och *Julius Hainauer, Breslau*, var det, förutom den norska originaltexten, försett med en tysk översättning av Frau M. von Borch. Autografen till klaverutdraget finns inte att tillgå (troligen förlagsegendom) medan det autografa orkesterpartituret endast har tysk text i såväl vokalstämmor som scenanvisningar. Den första akten är slutdaterad ”Stockholm 18 sept. 1895”, den andra saknar datering medan den tredje akten är signerad ”Stockholm, oktober 1896”. Klaverutdraget publiceras således i stort sett samtidigt som instrumenteringen avslutas. Stenhammar kan redan nu ha haft blickarna riktade mot den tyska scenen då Hennings försök att få operan uppsatt i Norden tidigare hade misslyckats.

Om de nordiska operahusen visade sig negativa var Hofoper i Berlin mer tillmötesgående. Runt 1895 antogs den för framförande men blev liggande. Istället blev det Hoftheater i Stuttgart som uruppförde verket i mitten av april 1899 med titeln ”*Das Fest auf Solhaug*”. Det blev en god framgång, man rapporterar fullt hus och varmt bifall. Trots att även recensionerna var positiva, fick verket ingen fortsatt spridning i Tyskland, kanske beroende på vissa tyska antipatier mot Ibsens diktning. 1900 hade Johan Svendsen som då var kapellmästare vid Det Kongelige Theater i Köpenhamn anbefallt verket till uppförande⁴, men utan framgång.

I slutet av oktober 1902 får operan så sin svenska premiär med Stenhammar som dirigent och svensk översättning av Sigrid Elmlblad. Stenhammar är dock inte okänd på Kungliga Teatern: i december 1898 hade hans andra opera *Tirfing* haft premiär och han hade 1900 utnämnts till andre hovkapellmästare. De ledande rollerna kreerades av Matilda Jungstedt (Margit), Sven Nyblom (Gudmund), Paula Lindberg (Signe) och Carl August Söderman (Bengt). Regissör var Johannes Elmlblad som med *Gillet* avslutade sin verksamhet

4) ”Denne Musik er ikke højtflyvende genial men den bærer til gjengjeld Preget af en gennemdannet Musikers solide Evner. Da tillige alt det Tekniske, _ Solostemmer, Korets og Orkestrets Behandling _ er i den bedste Orden, tillader jeg mig at anbefale Verket.” Kjöbenhavn 28/5=1900. J.Svendsen.

vid Kungliga Teatern. Efter att haft en internationell sångarkarriär anställdes han som regissör 1897 och han hade nu engagerats vid *Metropolitan Opera* i New York.

Peterson-Berger (P-B) recenserade i Dagens Nyheter, och han missade inte tillfället att klandra och samtidigt positionera sig gentemot sin yngre kollega. Efter att till en början ha berömt alla medverkande inklusive dirigenten Stenhammar, startar han så en diskussion kring begreppen musikdrama och opera. P-B mästrar och föreläser. Han konstaterar att *Gillet* uppfyller varken musikdramats förutsättningar (läs Wagner) eller operans, som han ser som en förströelse, en omväxling.

"Sköna sångerskor och sångare skola sjunga sköna melodier för eder, iklädda sköna dräkter och omgivna av sköna dekorationer! Men ingenting skall räcka länge, allt skall gå undan! Efter bönen en balett, efter nunnedoket trikåer, efter krogen ett gravvalv, efter mordet en herdestund. Och allt detta är fint, förstklassigt, med 'förnäm' musik och spirituella melodier..."

P-B konstaterar att *Gillet* inte bär musikdramats signum och inte heller operans: *"Det hela är en blandform, en bastard"*. Han harangerar instrumentationen och musikens välljud som ledigt flyter fram. Det finns strålande höjdpunkter i andra

akten och även om *"...de många folkvisorna innehåller en nordisk melodik av stor lyrisk fågring"* gör genom detta kompositionssätt *"musiken, som helhet intryck av något jämntjockt, gestaltlöst"*. P-B hänger också upp sig på att Stenhammar använt en taldialog, som inte har med sång att göra. Hade prosan använts som melodram hade intrycket blivit så mycket starkare. Han finner det också märkligt att Stenhammar inte efter de vunna erfarenheterna av *Tirfing* (som P-B gjorde ner vid premiären!) reviderat sitt förstlingsverk och dämpat de värsta Wagner- och Grieginfluenserna. Slutomdömet är värt att citera:

"...hr Stenhammars 'Gillet på Solhaug' är ett troligen av textnöd framkallat intressant försök, vars resultat kanske betyder mindre för konsten än för vårt vetande om konsten, ett försök som visserligen alstrat en rikedom av sköna enskildheter, men som i ungdomlig oskuld sammanblandar icke blott Wagner, Heise, Gade, Grieg och svensk-norska folkvisor, utan, vad som är mer störande, även opera och musikdrama. Dess slutliga genomförande bör ha skänkt sin upphovsman så mycken erfarenhet, att man med alla skäl kan vänta sig att hans nästa arbete för scenen skall röja ett djupare förstående av denna skillnad."

Det blev inget "nästa arbete för scenen". Istället

blev det scenmusik till Strindbergs *Folkungasagan* 1920 och Shakespeares *Kung Lear* 1921 till föreställningar vid Lorensbergsteatern i Göteborg. Bevarat finns också ett omfattande skissmaterial från 1920-talet till en sångkomedi *Tjugondag Knut* efter Shakespeares *Trettondagsafton*. När det gällde operakomponerande hade den känslige Stenhammar tagit hårt vid sig av kritiken, och senare inviter om operabeställning av John Forsell avvisades. I ett brev avsänt från Marstrand i juli 1925 tackar Stenhammar för förslaget:

”...du må tro jag ville gärna gå med på det.
Men jag vågar inte.”

Han gör det till en praktisk ekonomisk fråga:

”Jag får tänka på att skaffa mig litet inkomster.. Det blir väl klaveret jag får försöka slå mig på, innan gubben blir för gammal.”

Han är nu 54 år! Stenhammar avslutar brevet:

”Jag inser ej annat än att jag är tvungen att avböja ditt och styrelsens vänliga förslag.
Det känns bittert.---”

Så djupt satt de negativa omdömena av de tidigare verken och svensk operakonst gick miste om ytterligare ett musikdrama av en mästare.

Man kan i mångt och mycket se Stenhammars *Gillet* som ett av många nordiska försök att koppla ihop det wagnerska musikdramat med den nationalromantiska traditionen. Hallén gjorde ett försök med *Harald der Wiking* och *Waldemarskatten*, och Peterson-Berger med *Arnljot* och *Ran*. August Söderman hade i Leipzig tagit intryck av den unge Wagner (*Tannhäuser* och *Lohengrin*), något man kan skönja i soloballaderna med orkester. Ivar Hallström ställde däremot den svenska folkvisan i *Den bergtagna* mot fransk grand opéra. Stenhammar gör ingetdera; liknar han någon är det Söderman. Även om Stenhammar senare blev en utpräglad tankemusiker, är han i *Gillet* en passionerad, intensiv, intuitiv musiker, som fångas av personrelationerna, det pulserande dramat och stämningarna. Med en förbluffande hantverksskicklighet har han fångat Ibsens folkloristiska drama och blottlagt dess väv av myt och verklighet.

Anders Wiklund

Handlingen

(sådan den beskrivs i Svensk Musiktidning, 1902)

Första akten.

Scenen föreställer en festsal hos Bengt Gautesøn på Solhaug. Rummet, en ryggåstuga, har dörrar på sidoväggarna och en större sådan i bakgrunden; då denna öppnas visar sig en av höga berg omgiven havsfjord. Till höger ett fönster med små blyinfattade rutor och vid detta ett borg. Vid motsatta väggen står ett annat sådant framför en bänk, på vilken Bengt och Margit tagit plats. Närmast henne vid sidan av bordet sitter Knut Gässling och vid andra långsidan Erik-till-Hägge. Knuts män håller sig i bakgrunden.

Stora bågare med öl går runt bordet. Erik reser sig och begär som Knuts böneman⁵ svar på sin fråga om denne kan få Margits syster Signe till hustru. Margit står upp och svarar att Signe själv får avgöra det, varför Knut far upp i vredesmod. Margit förklarar att hon hört Knut omtalas som en vild sälle, slagskämpe och drinkare, som inte passar till äkta man, men Knut lovar bättring och har gjort ett löfte att få Signe till hustru; han bryter inte ett löfte han givit. Knut blir då kvarbjuden till det gille, som skall hållas på Solhaug av Bengt vilken denna dag för tre år sedan hade

5) Förr i tiden var det inte ovanligt att man kunde använda sig av en böneman, vars uppgift var att framföra ett frieri för ens räkning.

bröllop med Margit, och avlägsnar sig med sina följeslagare. Gudmund Alfsøn kommer in. Fler år har gått sedan han och Margit råkats. De hade förr haft tycke för varandra, men Gudmund hade dragit bort och tagit tjänst hos kungen och Margit blev gift med den rike Bengt Gautesøn. Vid återseendet vaknas hos Margit kärleken till Gudmund, helst som Bengt inte kunnat vinna hennes hjärta och Gudmund nu som fredlös man söker skydd på Solhaug. Han berättar för henne om sitt öde. Han hade följt kanslern Audun Hugleiksson då denne skulle från Frankrike föra hem kungens utvalda brud. Under vägen hade han varit vittne till hur Audun och prinsessan i lön talat kärleksfullt med varandra. Han hade sett hennes ögon glöda och hört syndiga ord från hennes läppar, varefter hon försvunnit med kanslern och Gudmund hade funnit sig vara ensam på däck. Där de hade suttit fann han en liten flaska med en underbar saft, av vilken en enda droppe skulle kunna döda - den var ämnad åt kungen. Tre dagar därefter hade de anlänt till Norge, men Gudmund hade genast gjort sig beredd för att fly, då han visste att den illstige Audun skulle ange honom för kungen. På så sätt hade Gudmund blivit förklarad fredlös. På Solhaug känner han sig dock åter lycklig. Han frågar efter Signe som var en liten flicka när han gav sig av. Han får nu återse henne och finner henne skönare än förr. Hon påminner Gudmund

att hans harpa fortfarande är i förvar på Solhaug och hon skyndar efter den. Gudmund sjunger sedan ett kväde på hennes begäran. Akten slutar med att Bengt åter kommer in med de inbjudna gästerna.

Andra akten.

Till vänster är den upplysta gillestugan, där det dansas och sjungs, i fonden fjorden, längst till höger en älv som genom ett vattenfall tömmer sig i havet. Det är en ljus sommarnatt.

Knut och Erik kommer ut ur huset. Erik framhåller vådan för Knut att trotsa kungens befallning att fånga Gudmund, men Knut säger sig nog veta vad han gör; därigenom skulle han nämligen ställa sig alltför illa med Bengt och hans fru samt Signe. De avlägsnar sig och Gudmund och Signe träder in. De finner att de älskar varandra och Gudmund skall uppsöka Margit för att säga det. Sedan de gått kommer Margit in. Hon har fått idén att ta livet av sin make med flaskan som Gudmund har hittat. Hon hoppas bara att Gudmund också älskar henne. Då Gudmund nu kommer in och lockas att ta fram flaskan som han vill krossa mot berget, lyckas Margit övertyga honom om att offra den åt näcken. Hon låtsas som om hon kastar den i älven men gömmer den i det hon säger till sig själv ”Nu hjälpe Gud, nu må det brista eller

bära!” Hon antyder sedan sina känslor för Gudmund genom att sjunga för honom. Knut och Erik jämte gäster kommer. Gudmund frågar Knut om han kommer för att gripa honom, men denne ber honom vara lugn vad det beträffar. Knut och Gudmund anförtror varandra att de båda tänker gifta sig och att föremålet för deras kärlek finns här på Solhaug. Margit och Signe har lyssnat på avstånd till samtalet. Signe har anförtrött Margit att en stor lycka väntar henne. Samtalet mellan Gudmund och Knut avslöjar att det är Signe de båda eftersträvar. Detta gör dem till fiender och Margit, som hört dem, blir förtvivlad, då hon finner att det är Signe som Gudmund älskar. Knut avlägsnar sig under hotelser. Gillet fortgår emellertid och gästerna uppträder i det fria. Gudmund och Margit uppmanas att sjunga och de sjunger sånger som anspelar på deras egna förhållanden. Margit överväldigas till slut av sina upprörda känslor och hon faller avsvimmad ner.

Tredje akten.

Samma rum som i den första akten.

Bengt som berusat sig under gillet, följer ut de avtroppande gästerna vilka avlägsnar sig under sång. Margit kommer in, dyster i sinnet vid tanken på att Gudmund ”i morgon drager ut i världen” och hon får sitta ensam kvar med sin avskydde make. Hon tar fram flaskan som hon

först tänker kasta, men sedan gömmer på nytt. Då kommer Bengt in, han vill ha mer öl och vill dra ner henne i sitt knä. Hon sliter sig lös och går till bordet mitt emot och hämtar en bägare med öl i vilket hon håller giftet, sedan går hon. Bengt skall just tömma bägaren då en tjänare rusar in och berättar att Knut Gässling och hans män drar upp mot gården. Han griper en yxa och springer ut. Signe och Gudmund kommer in och avtalar om att fly. De vill tömma en bägare som avsked till hemmet. Gudmund känner igen bägaren som den som Margit en gång druckit honom till när han sist lämnade Solhaug. Han slår därför ut drycken genom fönstret. Margit kommer in, ser bägaren i Gudmunds hand och i tro att han druckit giftet, ropar hon på hjälp. Gudmund, som inser sammanhanget, lugnar henne med att ingen har druckit ur bägaren. Huskarlar störtar in och berättar att Knut slagit ihjäl Bengt, men har infångats med sina män. De förs in av folket och Knut försäkrar att han endast försvarat sig mot den rasande Bengt samt erbjuder Margit mansbot⁶. Hon förklarar dock att hon endast fordrar att han avstår sina anspråk på Signe, vilket han går med på. Gudmund och Signe skall just gå då man hör främmande anlända. Kungens sändebud träder in och Gudmund anser sig

6) Mansbot är en gammal juridisk term där man efter att ha dödat någon kunde botgöra sig genom att betala ett skadestånd till efterlevande släktingar eller änka.

förlorad, men då i stället sändebudet inbjuder honom till kungen, som benådat och rikligen belönar honom. Kanslern har, sedan kungen upptäckt hans ränker, straffats med döden. Margit träder nu emellan Gudmund och Signe, förenande dem, varefter de reser från Solhaug och lämnar Margit ensam kvar.

Referenser

Huss, Frans, J., Gillet på Solhaug, Svensk Musik-tidning, nr.16, 1902.

Peterson-Berger, Wilhelm: P-B recensioner. Glimtar och skuggor ur Stockholms musikvärld 1896-1923, del 1, Stockholm, 1923

Wallner, Bo: Wilhelm Stenhammar och hans tid, band 1, Stockholm, 1991.

Ibsen, Henrik: Henrik Ibsens skrifter, band 2, Universitetet i Oslo, Aschehoug, Oslo, 2006.



Henrik Ibsen, ca 1870

Wilhelm Stenhammar (1871-1927)

The Feast at Solhaug / Gillet på Solhaug

"By chance, been engaged to a small pupil in R[ichard] A[ndersson]'s music school in the Autumn of 1891. Her name was Signe. Result: '*Gillet på Solhaug*'."

In his autobiographical sketch from the early 1920s, Stenhammar summarizes, in this way, the origin of the opera *Gillet på Solhaug*. He was twenty-one years old when he starts the work, but what experience did he have of larger music drama? His youth works were songs and small choral pieces, for example, the song *I skogen* (*In the forest*) composed when he was sixteen years old. But it is in the largely constructed works *Florez and Blanzeflor* to a text by Oscar Levertin and *Snöfrid* in which Stenhammar definitely takes the step into musical drama. These works take the form of ballads for solo chorus and orchestra but nevertheless have the distinct influences of

Wagner. Having previously been influenced by the Scandinavian composers August Söderman, Edvard Grieg, Halfdan Kjerulf and perhaps also Johan Svendsen, he learns, through his piano teacher Richard Andersson, Beethoven, Bach, Schumann and Brahms. Through these, he gets access to the late-romantic music world and no doubt it was important that Fredrika Stenhammar (his aunt by marriage) was the first major Wagner singer in Sweden, as Elisabeth in *Tannhäuser* and Elsa in *Lohengrin*. Stenhammar picks up the piano scores to these operas, which he is studying and playing. We know that people often gathered in Oscar Levertin's home to hear Stenhammar play and sing, among other works *Parsifal* but probably also, for instance, *Tristan und Isolde*. But there were also in the Swedish music scene a great debate on Wagner, carried out with great knowledge and inspiration. This discussion was led by the pioneers of Wagner in Sweden, primarily Andreas Hallén, but even Söderman

1) All through we have used in this text the title *Gillet på Solhaug* when talking about the opera, but *Gildet paa Solhaug* when talking about Ibsen's play.

who during his years in Leipzig, had heard *Tannhäuser* and got inspired by Wagner's harmony and construction. Hallén, who furthermore was Stenhammar's teacher, had in 1881, on Liszt's recommendation, got his music drama *Harald der Wiking* performed in Leipzig. The work attracted considerable interest as one of the best examples of an independent work of art in Wagner's spirit. In 1884 the opera was performed in Stockholm and it was the first Swedish work in which the ideas of music drama, total artwork and use of leitmotif permeates the text and music. But Hallén was still not totally true to Wagner. Martin Tegen argues in his analysis of the work that it "*is an interesting and successful attempt to implant a national-popular tone in the Wagner-Liszt style*". The year before Adolf Lindgren's writing *About Wagnerism* was published. Lindgren was the leading musicologist and critic during the late 1800's and had already in 1874 published an article on the subject. He argues, under strong influence from Eduard Hanslick, and implies, among other things, that through the leitmotif technique "*... the music is removed from the siblings of the arts*". Lindgren can hardly be counted as belonging to the group of anti-Wagnerians; he was too captivated by the music, but his criticism was no doubt a balancing point in the Wagner-cult that came to be developed especially by Wilhelm Peterson-Berger's writings and articles of debate.

Regarding Stenhammar, he was primarily to go back to the sources of Wagner's music; it was where the inspiration could be retrieved directly. He studied the piano extracts and the orchestral scores and was thus very close to his role models. While Peterson-Berger studied the books, Stenhammar was knowledgeable about the music, and through this, he has a direct access to the core of the music drama without needing text understanding.

After *Snöfrid* was completed in 1891, Stenhammar begins his work with *Gillet* in the Spring of 1892. In the Summer of 1893 he completes the work. The Danish music publisher Henry Hennings and his *The Nordiske Forlag* immediately becomes interested and they contact the opera houses in Copenhagen, Berlin and Stockholm with no success at all. Actually the dominant topic in the correspondence between Hennings and Stenhammar in the beginning of 1890s was *Gillet*. A quote from June 1895 is central to the work's creation (cit. in Wallner):

"In three months time from today Signe and I will have wedding, - if everything goes as we hope! And as a dowry I would like to donate to her 'Gillet'. It is the best I can give her. Thus, Henry, on the front page let us print:"

'For Signe' "

When Hennings publishes the piano extraction in 1896 the dedication is omitted. In the meantime, there was a personal drama beginning with the wedding decided for Autumn 1895, and then the broken engagement sometime in the first half of 1896. In addition, the autobiographical sketch also tells that he met another girl: "*New York in February 1896. Helga Marcia...*", Helga, who eventually becomes his wife. In the following years Stenhammar came to distance himself from his opera. In a letter to Hennings in September 1898, he talks about that it is only "*for the more intimate circle of friends*". The link between life and work makes it delicate.

And certainly it is a Stenhammar in love who is composing *Gillet*: rarely has his orchestra been so sonorous, luminous and ecstatic! There is inspiration from Richard Strauss' scores, but Stenhammar is a little more selfcontrolled, sometimes restrained, but with a liberating passion in the duettas between the opera's Signe and her Gudmund. And the young Stenhammar shows his mastership when catching the dark moods and evil touch in original sound constellations in his orchestra! Here is a true music dramatist, who later came to be limited by a poor and dramatically immature libretto (*Tirfing*) and then silenced for good by devastating reviews (Peterson-Berger).

Stenhammar composes *Gillet* in Norwegian. The choice was quite natural at the time of the union between Sweden and Norway. In his library, Stenhammar have had the two published editions of Ibsen's drama: the original release from 1856 and the second from 1883. Ibsen's approach to its youth drama (the piece was his first success as a playwright) was complicated. Despite the success, Ibsen was accused of having plagiarized a play by Henrik Hertz *Svend Dyrings Huus*. The accusations came primarily from critics but when also Georg Brandes discuss the work and submit similar comments, Ibsen had to act. This would imply a revision of the drama. From 1866 Ibsen had redesigned most of its youth dramas and poems, but constantly left *Gildet*, most likely due to the initial criticism of plagiarism. But in 1879 the Finnish literature historian Valfrid Vasenius had, in his study of Ibsen's dramatic poetry, hailed *Gildet* and attacked the allegations of plagiarism and claimed its individuality. This and Ibsen's desire to distance against Brandes, may have been a contributing factor to initiate a revision. A third reason may have been financial: Ibsen provided for his son, and when he is to go to Paris he has not enough money outstanding at his publisher, but a review of *Gildet* might resolve the situation.

The revision of *Gildet* goes very fast; during a stay in Rome in the Spring of 1883 it is completed in four weeks. This new version was provided with a long introduction where Ibsen justifies himself before allegations of plagiarism, and also delivers sarcastically telling comments about critics generally, and about *Gildet's* detractors in particular. The new version was published by *Gyldendahls* publishing company in May 1883. It was delayed three years before the play was put up at *Dagmartheateret* in Copenhagen in 1886.

Comparing the piano extraction's Norwegian text with the two editions of *Gildet*, it is quite clear that Stenhammar used the later revised version from 1883 as text basis to the opera. (Wallner claims the use of the first edition). A comparison of the two versions shows that the orthography in the 1856 version is essentially Danish (e.g. double consonants, a capital letter in the noun), while this are lacking in the 1883 version and has a more modern Norwegian writing style. In addition, Ibsen replaced words and expressions such as "*Høitidsfest*" with "*bryllupsfest*" and "*Retsaa, the maa jeg lide*" with "*Slig tale tykkes jeg vel if*". In Stenhammar's piano extraction the 1883 version is always used.

Ibsen's *Gildet paa Solhaug* is a drama full of folk song and folk tale. A large number of ballads and songs makes the piece unplayable without

music. For the first version of the piece from 1856 three composers had delivered music: Ferdinand Giovanni Schediwy (the first public performance in Bergen, Norway) and Paolo Sperati² (Christiania [Oslo] that same year) and the Danish-German Joseph Glæser (Copenhagen in 1861). Ibsen didn't have much good to say of the music that these composers achieved. His favorite was the Dane Peter Lange-Müller and he managed to get him to compose music for a performance of the play in 1888³.

The essential point in *Gildet* as a drama is the relation between the folk songs and folk tales which are partly told, partly alluding to. Fredrik Paasche finds in his study about *Gildet* and

2) This is the same Sperati who conducted the Italian opera group from Copenhagen which performed at Mindre Teatern in Stockholm in 1848-49. In the Spring 1849 Sperati returned to Copenhagen and was replaced in Stockholm by Jacopo Foroni, who at the time among other things composed the opera *Cristina Regina di Svezia* and later started a career as court conductor at the Royal Theatre. Sperati was employed in 1850 as conductor at Christiania Theatre where he stayed until his death in 1884.

3) Lange-Müller's music would later interfere with other composer's stage music for *Gildet*. Ibsen wanted Lange-Müllers music for a performance at Burgtheater in Vienna. However, they had already asked Hugo Wolf and he had already composed the music. To keep well with both Ibsen and Wolf (none of them were easy to cooperate with) they played every other number by Wolf, and every other by Lange-Müller. Even worse was the situation at the Hoftheater in Munich in 1897 where the young Hans Pfitzner had composed some music. He asked Lange-Müller to withdraw his music, which he did, without any thanks from Pfitzner (cit. in Wallner).

Ibsen's national romantic poetry in 1908, that several motifs and details from ballads and tales intersect. Bjørnson writes in a review of *Gildet* that nowhere "*was folksong transformed into drama so perfectly that it could not be done a second time*". All this analysis of the sources of inspiration and other derivations were probably of no interest to Stenhammar: he worked on intuition and was inspired by the plot and mood of the folk tune.

Stenhammar chosed to compose the music using Ibsen's text as it was without making a text in verse. The opera is among the so-called Literary operas, created at the beginning of the 20th century and other examples are Debussy's *Pélleas et Mélisande* (1901) and Berg's *Wozzeck* (1926). When Stenhammars piano extracts was published in 1896 by *The Nordiske Forlag* and *Julius Hainauer, Breslau*, it was, in addition to the original text, provided with a German translation by Frau M. von Borch. The original autograph to the piano extract is not available (probably a property of the publisher) while the original autograph of the orchestra score only has text to the vocal parts as well as the stage directions. The first act is dated "Stockholm 18 sept. 1895", the second does not have a date while the third act is signed "Stockholm, October 1896". The piano extract is consequently published about the same time as the instrumentation is completed.

Stenhammar could already have been considering the German scene when Hennings attempts to have the opera performed in the North previously had failed.

If the Scandinavian opera houses were negative, *Hofoper* in Berlin was more accommodating. Around 1895, it was accepted for performance but it did not materialise. Instead, it was premiered at the *Hoftheater* in Stuttgart in mid-April 1899, with the title "*Das Fest auf Solhaug*". It was a good success with full house and warm applause. Although the reviews were positive, the work received no further spread in Germany, perhaps due to some German dislikes of Ibsen's poems. In 1900 Johan Svendsen, who was conductor at the *Royal Theater* in Copenhagen, had recommended a performance of the work⁴, but without success.

At the end of October 1902 the opera at last has its Swedish premiere with Stenhammar as conductor and Swedish translation by Sigrid Elmlblad. Stenhammar is not unknown at the *Royal Theatre*: in December 1898, his second opera *Tirfing* had its première and in 1900 he was

4) "This music is not vaulting ingenious but instead it is characterized by solid skills of an educated musician. In addition, all the technical – solo voices, the treatment of the chorus and the orchestra – is in best order, I take the liberty to recommend the piece." Copenhagen May 28th, 1900. J Svendsen.

appointed as Second conductor at the *Royal Theatre*. The leading roles were created by Matilda Jungstedt (Margit), Sven Nyblom (Peter), Paula Lindberg (Signe) and Carl August Söderman (Bengt). Director was Johannes Elmlad and *Gillet* was his last performance at the *Royal Theatre*. After an international singing career he was employed as a stage director in 1897 and he had at this time become employed at the *Metropolitan Opera* in New York.

Peterson-Berger (P-B) wrote reviews in *Dagens Nyheter*, and he didn't miss any opportunity to criticize while positioning himself vis-à-vis his younger colleague. After initially have praised all participants including the conductor Stenhammar, he starts a discussion on the concepts of music drama and opera. P-B lectures and criticizes. He notes that *Gillet* neither meets the conditions of music drama (i.e. Wagner) nor opera, which he sees as a diversion, a change of pace.

"Great singers will sing beautiful melodies for you, dressed in beautiful costumes and surrounded by beautiful decorations! But nothing should last for a long time, everything will go away! After the prayer, a ballet, after the nun veil, tights, after the tavern, a tomb, after killing, an amorous interlude. And all of this is fine, first-class, with 'ladylike' music and spiritual tunes..."

P-B notes that *Gillet* is neither wearing the music drama's signature, nor the opera's: *"the whole thing is a mixed form, a bastard"*. He praises the instrumentation and harmony of music as flowing easily. There are brilliant highlights in the second act and although *"... the many folk songs contain a Nordic melody of great lyrical beauty"* makes this compositional way *"music, as a whole the impression of something uniform thick, non shaped"*. P-B is also irritated because Stenhammar used a speeched dialogue, which has nothing to do with song. If he had been using the prose as melodrama, the impression would have become so much stronger. He also find it strange that Stenhammar after the experience gained by *Tirfing* (which P-B teared to pieces at the premiere!) did not revise the forerunner and moderated the worst Wagner and Grieg influences. The final judgement is worth quoting:

".. .Mr Stenhammar's 'Gillet på Solhaug' is probably, due to a lack of texts, an interestingly developed experiment. The result might mean less for the art than for our knowledge about the art. An effort, although producing a wealth of beautiful details, but it is in it's youthful innocence a mix up not only of Wagner, Heise, Gade, Grieg and the Swedish-Norwegian folk songs, but, what is more disturbing, even opera and music

drama. Its final implementation should have given its author so much experience, that there are all reasons to expect that his next work for the stage will reveal a deeper understanding of this difference."

There was no "next work for the stage". Instead, incidental music for Strindberg's *Folkungasagan* (*The Folkunga Tale*) were composed in 1920 and Shakespeare's *King Lear* in 1921, for performances at Lorensbergsteatern in Gothenburg. Also saved is an extensive sketch material from the 1920s for a singing comedy *Tjugondag Knut* after Shakespeare's *Twelfth night*. Regarding composing of operas, the sensitive Stenhammar had taken the criticism hard, and later invitations about an opera commissioned by John Forsell was rejected. In a letter sent from Marstrand in July 1925 Stenhammar thanks for the proposal:

"... you will believe I wanted to go along with it, but I dare not."

He makes it an issue of practical economy.

"I need to get myself a little income... I believe it is the piano I'll try, before the old man becomes too old".

He is now 54 years! Stenhammar ends the letter:

"I realise nothing else than, I am obliged to decline your and the Board of Directors kind suggestion. It feels bitter.---".

So deeply hit the negative judgements of the previous works and the operatic art missed another music drama by a master.

One can very well see Stenhammar's *Gillet* as one of many Nordic endeavors to link the Wagnerian music drama with the national romantic tradition. Hallén made an attempt with *Harald der Viking* and *Waldemarsskatten*, and Peterson-Berger with *Arnljot* and *Ran*. August Söderman had in Leipzig been influenced by the young Wagner (*Tannhäuser* and *Lohengrin*), something one can hear in the solo ballads with orchestra. Ivar Hallström, however, put in *Den bergtagna* (*The bride of the mountain king*) Swedish folksong against French grand opera. Stenhammar does neither, if he is resembling someone, it is Söderman. Although Stenhammar later became an intellectual musician, he is passionate, intense, intuitive in *Gillet*, caught by the personal relations, the thriving drama and sentiment. With an astounding craftsmanship, he has captured the folklore of Ibsen's drama and exposed its tapestry of myth and reality.

Anders Wiklund
Translation: Staffan Ericson

The story

(as described in *Svensk Musiktidning*, 1902)

The first act.

The scene depicts a banquet hall in the house of Bengt Gautesøn at Solhaug. The room, in this ridge pole cottage, has doors in the side walls and a larger one in the background; when this opens there is a view of a sea fjord surrounded by high mountains. To the right a small stained window and a table. On the opposite wall is another table in front of a bench, where Bengt and Margit are sitting. Next to her, at the side of the table, Knut Gässling sits and at the other long edge Erik-to-Hägge. Knut's men remain in the background.

Large goblets with beer are passed around the table. Erik gets up and asks, as Knut's intercessor⁵, an answer to his question whether Knut can have Margit's sister Signe to become his wife. Margit stands up and responds that Signe herself may determine this, and Knut goes up in anger. Margit explains that she has heard that Knut is considered as a wild fellow, fighter and drunkard, who do not conform as husband, but Knut promises repentance and has made a vow to have Signe as wife; he does not break a vow he has made. Knut is then invited to the guild, to be

5) Historically one could use an intercessor who on your behalf could ask for marriage.

held at Solhaug by Bengt who three years earlier by the day had wedded Margit. He is departing with his companions. Gudmund Alfsøn arrives. Several years have passed since he and Margit met. They had previously liked each other, but Gudmund went away and had taken service for the King, and Margit then became married to the wealthy Bengt Gautesøn. At the reunion Margit's love for Gudmund is awoken. Bengt has been unable to win her heart and Gudmund now is seeking shelter at Solhaug as an outlaw. He tells her about his fate. He had followed the Chancellor Audun Huggleiksson when he brought home the King's chosen bride from France. During the travel he had been witnessing how Audun and the Princess in secret talked lovingly to each other. He had seen her eyes glow and heard sinful words from her lips, and then she disappeared with the Chancellor and Gudmund become alone on the deck. Where they had been sitting, he found a little bottle with a tasteful juice, of which a single drop could kill - it was intended for the King. Three days later, they had arrived in Norway, but Gudmund had immediately made himself ready to escape, knowing that the cunning Audun would denounce him before the King. Thus Gudmund was declared outlaw. At Solhaug he is still happy again. He asks for Signe, who was a little girl when he went off. He may now see her again and finds her more

beautiful than before. She reminds Gudmund that his harp is still at Solhaug and she hurries to fetch it. Gudmund then sings a chant at her request. The act ends with Bengt again entering with the invited guests.

The second Act.

On the left is the banquet hall, where there is dancing and singing, in the background the fjord, on the far right a river which through a waterfall empties itself into the sea. It is a bright Summer night.

Knut and Erik exit the House. Erik points out the risk for Knut to defy the King's command to capture Gudmund, but Knut says he thinks he knows what he is doing; thus, it would in fact be too bad in his relations with Bengt and his wife and Signe. They disappear and Gudmund and Signe enter. They discover that they love each other and Gudmund shall go to see Margit to tell her. After they left, Margit comes in. She has an idea to kill her husband with the bottle that Gudmund has found. She just hope that Gudmund also loves her. When Gudmund enters and she entices him to take out the bottle, as he wants to smash it against the stone. Margit manages to convince him to sacrifice it to the Neck. She pretends throwing it in the river but hides it, and says to herself: "Now be a good God, now it will make or break!"

She hints her feelings for Gudmund by singing to him. Knut and Erik and guests arrive. Gudmund asks Knut if he's coming to arrest him, but he says to him to be calm, as far as this is concerned. Knut and Gudmund entrust each other that they both plan to marry and that their beloved are here at Solhaug. Margit and Signe has overheard the conversation on distance. Signe has confined to Margit that a great happiness is awaiting her. The conversation between Gudmund and Knut is revealing that they both are striving for Signe. This makes them enemies and Margit, who heard them, is now in despair when she realises that it is Signe that Gudmund loves. Knut retires under threats. The feast is continuing and the guests are appearing in the open air. Gudmund and Margit are called up to chant and sing songs that allude to their own relations. Margit is overwhelmed by her own agitated feelings and she faints.

The third act.

Same room as in the first act.

Bengt who got drunk during the guild, is following the leaving guests which disappear singing. Margit enters, gloomy in the mind at the thought of Gudmund "tomorrow goes out in the world" and she will be left alone with her detested husband. She takes out the bottle which at first she intended to throw away, but then hides again.

Then Bengt enters, he wants to have more beer and drags her down into his lap. She breaks away, and goes to the table opposite and fetches a cup of beer in which she pours the poison, then she leaves. Bengt is just about to empty the beaker when a servant rushes in and tells that Knut Gässling and his men are on their way to the farm. He grabs an axe and runs out. Signe and Gudmund enter and they agree to escape. They want to empty a cup to say farewell to the house. Gudmund recognizes the beaker that Margit once drank for him when he left Solhaug the previous time. He throws out the drink through the window. Margit enters, sees the beaker in Gudmunds hand and assuming he drank the poison, she shouts for help. Gudmund, recognizing the connection, reassures her that no one has been drinking out of the cup. Housecarles rush in and tell that Knut has killed Bengt, but has been captured with his men. They are brought in by the people and Knut declares that he only defended himself against the furious Bengt and offers Margit wergild⁶. She explains that she only demands that he should give up his claim to Signe, which he agrees about. Gudmund and Signe, are just about to leave when they hear visitors arrive. The King's envoy enters and Gudmund feels he should give up, but the envoy

6) Wergild is an ancient juridical term whereas a man could pay a tribute to the relatives or widow after killing somebody.

invites him to the King, who had pardoned him and richly rewards him. The Chancellor has, since the King discovered his schemes, been punished by death. Margit now enters between Gudmund and Signe, uniting them, after which they travel from Solhaug, leaving Margit left alone.

References

Huss, Francis, j., *Gillet på Solhaug, Svensk Musiktidning* [The Feast at Solhaug, Swedish music magazine], no. 16, 1902.

Peterson-Berger, Wilhelm: *P-B recensioner. Glimtar och skuggor ur Stockholms musikvärld* [P-B reviews. Glimpses and shadows out of the Stockholm music world], part 1, Stockholm, 1923

Wallner, Bo: *Wilhelm Stenhammar och hans tid* [Wilhelm Stenhammar and his time], volume 1, Stockholm, 1991.

Ibsen, Henrik: *Henrik Ibsens skrifter* [Henrik Ibsen's writings], volume 2, University of Oslo, Aschehoug, Oslo, 2006.

Wilhelm Stenhammar (1871-1927)

Das Fest auf Solhaug / Gillet på Solhaug

”Durch Zufall machte ich im Herbst 1891 Bekanntschaft mit einer kleinen Schülerin an R[ichard] A[ndersson]:s Musikschule. Sie hieß Signe. Resultat: ’Gillet på Solhaug’¹.”

In seiner autobiographischen Skizze vom Anfang der 20er Jahre fasst Stenhammar auf diese Weise die Entstehung der Oper *Gillet på Solhaug* zusammen. Er war einundzwanzig, als er mit der Arbeit begann. Aber welche Erfahrungen hatte er mit der größeren Musikdramatik? Das Jugendwerk umfasst Lieder und kleine Chorstücke, wie beispielsweise das Lied *I skogen*, das er als Sechzehn-jähriger schrieb. Doch mit den groß angelegten Werken *Flores och Blanzeflor* nach einem Text von Oscar Levertin und *Snöfrid* schafft Stenhammar definitiv den Sprung in die Musik-

dramatik. Diese Werke haben den Charakter von Balladen für Soli, Chor und Orchester, aber sie zeugen deutlich von Erfahrungen mit der Musik Wagners. War er ursprünglich beeinflusst von skandinavischen Tonsetzern wie August Söderman, Edvard Grieg, Halfdan Kjerulf und vielleicht sogar von Johan Svendsen, so begegnete er bei seinem Klavierlehrer Richard Andersson der Musik von Beethoven, Schumann, Bach und Brahms und erhielt so Zugang zur Musikwelt der Spätromantik. Und zweifellos blieb für ihn nicht ohne Bedeutung, dass Fredrika Stenhammar (seine angeheiratete Tante) die erste namhafte Wagner-sängerin in Schweden war, mit Rollen wie Elisabeth im *Tannhäuser* und Elsa im *Lohengrin*. Stenhammar spielte selbst aus den Klavierauszügen dieser Opern und studierte sie. Wir wissen, dass man sich oft im Haus Levertins versammelte, um Stenhammar z.B. aus *Parsifal*, aber wahrscheinlich auch aus anderen Werken Wagners

1) Durchgehend verwenden wir in unserem Text den schwedischen Titel *Gillet på Solhaug*, wenn von der Oper die Rede ist. Die norwegische Schreibweise *Gildet paa Solhaug* steht immer für Ibsens Drama.





Sketches for the stage scenery for a performance at the Stockholm opera 1902, painted by Thorolf Jansson.

The painting is published by kind permission by and belongs to the Collection and archive at the Stockholm Opera House.

wie etwa *Tristan und Isolde* spielen und singen zu hören. Doch es gab im schwedischen Musikleben auch eine breite Debatte über Wagners Musik, die mit großer Sachkenntnis und Inspiration geführt wurde. Diese Diskussion wurde in erster Linie von schwedischen Wagnerpionieren wie Andreas Hallén, aber auch von Söderman geführt, der während seiner Leipziger Jahre *Tannhäuser* hörte und sich von Wagners Harmonik und Formdenken inspirieren ließ. Hallén, der im übrigen auch Stenhammars Lehrer war, schrieb das Musikdrama *Harald der Wiking*, das 1881 auf Empfehlung von Liszt in Leipzig zur Aufführung gelangte. Das Werk weckte großes Interesse als eines der besten Beispiele für ein eigenständiges Kunstwerk in der Nachfolge Wagners. 1884 kam die Oper in Stockholm auf die Bühne. Sie gilt als erste schwedische Oper, welche die Idee des Gesamtkunstwerks konsequent umsetzt und in der Text und Musik einander durch Anwendung von Leitmotivik durchdringen. Aber Hallén war nicht vollkommen wagnertreu. Martin Tegen behauptet in seiner Analyse des Werkes, es sei *„ein interessanter und geglückter Versuch, dem Wagner-Liszt-Stil ein eigenes Nationalkolorit einzuimpfen“*. Im Jahr zuvor war Adolf Lindgrens Schrift *Om wagnerismen* publiziert worden. Lindgren war Ende des 19. Jahrhunderts der führende Musikforscher und Kritiker und hatte bereits 1874 einen Artikel zu dieser Thematik

veröffentlicht. Er argumentierte unter starkem Einfluß durch Eduard Hanslick und meinte unter anderem: *„... die Musik wird von den Geschwistern der Kunst hinweggefegt“*. Lindgren kann kaum als Antiwagnerianer bezeichnet werden, dafür war er viel zu sehr von der Musik gefangen. Aber seine Kritik stellt zweifellos eine Balance im Wagner-Kult her, die nicht zuletzt in den Schriften und Artikeln von Wilhelm Peterson-Berger entwickelt wurden.

Für Stenhammar galt es zuvörderst, zu den Quellen von Wagners Musik zurückzugehen. Dort konnte er auf direktem Weg Inspiration finden. Er studierte Klavierauszüge und Partituren und kam auf diese Weise nahe an seine Vorbilder heran. Während Peterson-Berger Schriften studierte, setzte sich Stenhammar mit der Musik auseinander und verschaffte sich so einen direkten Zugang zum Kern des Musikdramas, ohne auf exaktes Textverständnis angewiesen zu sein.

Nach Beendigung der Oper *Snöfrid*, 1891, begann Stenhammar im Herbst 1892 mit der Arbeit an *Gillet*. Im Sommer 1893 vollendete er das Werk. Der dänische Musikverleger Henrik Hennings, Inhaber von *Det Nordiske Forlag*, zeigte sich sogleich interessiert. Er kontaktierte Opernhäuser in Kopenhagen, Berlin und Stockholm ohne auch nur auf die geringste Resonanz zu stoßen. Das Thema *Gillet* dominierte die

gesamte Korrespondenz zwischen Hennings und Stenhammar zu Beginn der 1890er Jahre. Ein Briefzitat vom Juni 1895 belegt die Bedeutung, die der Komponist der Oper beimaß (zit. nach Wallner):

”Heute in drei Monaten werden Signe und ich heiraten – wenn alles läuft, wie wir hoffen! Und als Brautgabe will ich ihr ‘Gillet’ schenken. Das ist das Beste, was ich ihr geben kann. Also, Henrik, drucken wir auf die erste Seite:

’Zu Signe’”

Als Hennings 1896 den Klavierauszug veröffentlicht, findet sich darin jedoch keine Widmung. Das Drama war inzwischen weitergegangen, von der für Herbst 1895 geplanten Hochzeit bis zur Auflösung der Verlobung im ersten Halbjahr 1896. Hinzu kam, wie die autobiographische Skizze uns wissen lässt, dass er eine andere kennengelernt hatte: *”Göteborg im Februar 1896. Helga Marcia ...”*, eben jene Helga, die später seine Frau wurde. In den folgenden Jahren distanzierte Stenhammar sich von seiner Oper. In einem Brief an Hennings vom September 1898 heißt es, die Oper sei nur *”für den engeren Freundeskreis”* bestimmt. Die enge Verbindung von Leben und Werk ist zerbrechlich.

Es ist nicht zu übersehen, dass es ein verliebter Stenhammar war, der *Gillet* komponierte: Selten war sein Orchestersatz so klangvoll, lichtdurchflutet und ekstatisch! Man findet Elemente wie in den Partituren von Richard Strauss, aber bei Stenhammar wirkt dies etwas beherrschter, zurückhaltender, doch mit einer befreienden Leidenschaft, die Signe hier von Gudmund dort unterscheidet. Und welche Meisterschaft zeigt sich doch in der Art, wie der junge Stenhammar dunkle Stimmungen und Bedrohungen in den originellen Klangkonstellationen seines Orchesters einfängt! Hier zeigt sich der geborene Musikdramatiker, der später nur in einem schwachen und dramaturgisch unzulänglichen Libretto (*Tirfing*) seine Grenzen fand und nach verheerenden Kritiken endgültig verstummte. (Peterson-Berger).

Stenhammar vertonte *Gillet* auf Norwegisch – angesichts der damaligen Union zwischen Schweden und Norwegen eine naheliegende Wahl. In seiner Bibliothek wird Stenhammar wohl beide Ausgaben von Ibsens Drama gehabt haben: die Originalausgabe von 1856 ebenso wie die zweite Version von 1883. Ibsens Einstellung zu seinem Jugenddrama (das Stück war sein erster großer Erfolg als Dramatiker) war kompliziert. Trotz des Erfolgs wurde Ibsen vorgeworfen, ein Stück von Henrik Hertz, *Svend Dyrings Huus*, plagiiert zu haben. Der Vorwurf kam in erster

Linie von Kritikern, doch als Georg Brandes das Werk zu diskutieren begann und ähnliche Bedenken äußerte, war Ibsen zum Handeln gezwungen. Dazu sollte auch eine Überarbeitung des Dramas gehören. Seit 1866 hatte Ibsen die meisten seiner Jugenddramen und Gedichte umgearbeitet, aber wohl wegen des Plagiatsvorwurfs *Gildet* stets ausgelassen. Doch 1879 hatte der finnische Literaturhistoriker Valfried Vasenius *Gildet* ins seiner Studie über Ibsens Dichtung in den Himmel gepriesen und zum Angriff aus die Plagiatsvorwürfe geblasen, indem er die Einzigartigkeit des Stücks postulierte. Dies und Ibsens Wunsch, sich von Brandes zu distanzieren, hat wohl dazu beigetragen, dass er sich nun mit der Revision befasste. Ein dritter Grund war möglicherweise ein ökonomischer: Ibsen sorgte für seinen Sohn, und als dieser nach Paris gehen wollte, hatte Ibsen aus Sicht seines Verlegers nicht genug Herausragendes zu aufzubieten. Eine Überarbeitung von *Gildet* konnte eine Möglichkeit sein, das Problem zu lösen.

Die Revision dauerte nicht lange: Während eines Aufenthalts in Rom im Frühling 1883 wurde die Arbeit innerhalb von vier Wochen fertiggestellt. Die neue Version wurde mit einem langen Vorwort versehen, in dem Ibsen sich zum Teil rechtfertigend mit den Plagiatsvorwürfen auseinandersetzt, zum Teil auch treffende sarkas-

tische Kommentare über die Kritikergilde allgemein und über die Verleumder von *Gildet* insbesondere formuliert. Die neue Version wurde im Mai 1883 im *Gyldendahls Förslag* veröffentlicht. Es dauerte drei Jahre, bis das Stück 1886 im Kopenhagener Dagmartheater aufgeführt wurde.

Vergleicht man den norwegischen Text im Klavierauszug mit den beiden Ausgaben von *Gildet*, wird rasch klar, dass Stenhammar seiner Oper die spätere, also die umgearbeitete Fassung von 1883, unterlegte. (Wallner meint, es habe die erste Ausgabe Anwendung gefunden.) Ein Vergleich beider Versionen zeigt, dass die Orthographie in der ersten Ausgabe weitgehend dänisch ist (z.B. Doppelkonsonanten und Großschreibung von Substantiven). Diese Merkmale fehlen in der Version von 1883; verwendet wird eine modernere norwegische Schreibweise. Zudem hat Ibsen Wörter und bestimmte Begriffe ausgetauscht: Aus "Høitidsfest" wird "bryllupsfest" und aus "Retsaa, det maa jeg lide" wird "Slig tale tykkes jeg vel om". In Stenhammars Klavierauszug trifft man immer wieder auf die Textversion von 1883.

Ibsens *Gildet paa Solhaug* ist ein Drama voller Volksweisen und -sagen. Die Vielzahl von Balladen und Liedern macht eine Aufführung des Stückes ohne Musik unmöglich. Zur ersten

Version von 1856 hatten drei Komponisten Musik geliefert: Ferdinand Giovanni Schediwy (Uraufführung in Bergen) und Paolo Sperati² (Christiania [Oslo] im selben Jahr) sowie der dänisch-deutsche Joseph Glæser (Kopenhagen 1861). Ibsen hatte nicht viel Sympatie für die Musik dieser Komponisten. Sein Favorit war der Däne Peter Lange-Müller, und es gelang ihm, diesen für die Komposition der Musik zur Aufführung des Schauspiels 1888 zu gewinnen.³

Zentrales Element in der Dramaturgie von *Gildet* ist das Verhältnis zwischen Volksweisen

2) Derselbe Sperati, der die italienische Operntruppe aus Kopenhagen dirigierte, welche in der Saison 1848-49 im Mindre Teatern in Stockholm gastierte. Im Frühjahr 1849 kehrte Sperati nach Kopenhagen zurück und wurde in Stockholm durch Jacopo Foroni ersetzt, der dort u.a. die Oper *Cristina Regina di Svezia* schrieb und damit seine Karriere als Hofkapellmeister am Kungliga Teatern einleitete. 1850 erhielt Sperati eine Anstellung als Kapellmeister am Christiania Theater und blieb dort bis zu seinem Tod 1884.

3) Lange-Müllers Musik geriet auch in Konflikt mit Szenenmusiken anderer Komponisten. Ibsen wollte Lange-Müllers Musik auch für die Aufführungen im Wiener Burgtheater haben. Dort hatte man aber bereits Hugo Wolf mit der Komposition beauftragt, und dessen Musik lag schon vor. Um es sich mit keinem, weder mit Ibsen noch mit Wolf zu verderben (beide waren keineswegs einfache Künstler), spielte man abwechselnd Nummern von Wolf und Lange-Müller. Besser lief es auch nicht bei den Aufführungen 1897 am Münchner Hoftheater, für die der junge Hans Pfitzner einen Teil der Musik geschrieben hatte. Dieser bat Lange-Müller, er möge doch seine Musik zurückziehen. Das geschah dann auch, doch Pfitzner bedankte sich nicht einmal dafür. (Zit. nach Wallner).

und Volkssagen, die erzählt werden oder auf die angespielt wird. Fredrik Paasche befindet in seiner Studie von 1908 über *Gildet* und Ibsens nationalromantische Dichtung, dass mehrere Motive und Details aus Liedern und Sagen einander kreuzen. Bjørnson schreibt in einem Bericht über *Gildet*, nirgendwo sonst seien *”Volksweisen so vollkommen im Drama umgesetzt worden, dass Ähnliches nie wiederholt werden könnte”*. All diese Analysen von Inspirationsquellen und anderen Herleitungen sind jedoch für Stenhammar ohne Bedeutung: Er ging intuitiv vor und ließ sich von der Handlung und der Stimmung der Volksweisen gefangen nehmen.

Stenhammar entschied sich dafür, Ibsens Text direkt zu vertonen und nicht erst einen Operntext in Versform zu erstellen. Die Oper gehört also in die Rubrik der sogenannten Literaturoper, wie sie zu Beginn des 20. Jahrhunderts entstand. Weitere Beispiele sind hier Debussys *Pélleas et Mélisande* (1901) und Bergs *Wozzeck* (1926). Als Stenhammars Klavierauszug 1896 von *Det Nordiske Forlag* und *Julius Hainauer, Breslau*, veröffentlicht wurde, enthielt er neben dem norwegischen Originaltext auch die deutsche Übersetzung von Frau M. von Borch. Das Autograph des Klavierauszugs ist nicht greifbar (es ist wahrscheinlich Verlags Eigentum), hingegen enthält die autographe Partitur ausschliesslich den deutschen

Text sowohl in den Singstimmen als auch in den Szenenanweisungen. Der erste Akt trägt den Schlußvermerk "*Stockholm 18 Sept. 1895*". Der zweite Akt ist nicht datiert, während am Ende des 3. Aktes "*Stockholm, Oktober 1896*" notiert ist. Der Klavierauszug wurde also praktisch parallel mit dem Abschluß der Instrumentierung veröffentlicht. Stenhammar hatte wohl da schon seinen Blick nach Deutschland gerichtet, nachdem Hennings Versuch, die Oper zunächst im Norden aufzuführen, fehlgeschlagen war.

Während sich die Opernhäuser des Nordens negativ entschieden, war die Hofoper in Berlin zugänglicher. Um 1895 wurde die Oper zur Aufführung angenommen, doch sie blieb dann doch liegen. Statt dessen war es dann die Hofoper in Stuttgart, welche das Werk Mitte April 1899 unter dem Titel "*Das Fest auf Solhaug*" zur Uraufführung brachte. Es wurde ein Erfolg. Man berichtet von vollem Haus und warmem Beifall. Doch obwohl auch alle Kritiken positiv waren, erfuhr das Werk keine weitere Verbreitung in Deutschland, was vielleicht auch auf gewisse deutsche Antipathien gegenüber Ibsens Dichtung zurückgeführt werden kann. 1900 schlug Johan Svendsen, der damals Kapellmeister an *Det Kongelige Theater* in Kopenhagen war, das Werk

zur Aufführung⁴ vor, doch er hatte keinen Erfolg.

Ende Oktober 1902 kam es zur schwedischen Erstaufführung der Oper mit Stenhammar als Dirigent und in einer schwedischen Übersetzung von Sigrid Elmblad. Stenhammar ist da bereits kein Unbekannter mehr am Kungliga Teatern. Im Dezember 1898 wurde dort seine zweite Oper *Tirfing* uraufgeführt und 1900 wurde er dort zum zweiten Kapellmeister ernannt.

In den Hauptrollen sangen Matilda Jungstedt (Margit), Sven Nyblom (Gudmund), Paula Lindberg (Signe) und Carl August Söderman (Bengt). Regisseur war Johannes Elmblad, der mit *Gillet* seine Tätigkeit am Kungliga Teatern beendete. Nach seiner internationalen Karriere als Sänger war er 1897 Regisseur geworden und nahm jetzt ein Engagement an der New Yorker *Metropolitan Opera* an.

Peterson-Berger (P-B) schrieb die Uraufführungskritik in Dagens Nyheter und ließ sich die Gelegenheit, gegen seinen jüngeren Kollegen Position zu beziehen, nicht entgehen. Nachdem er zunächst

4) "Diese Musik ist nicht hochfliegend genial, aber sie trägt die Handschrift eines durch und durch gebildeten Musikers mit soliden Fähigkeiten. Da auch alles Technische – Solostimmen, Chor- und Orchesterbehandlung – in bester Ordnung ist, möchte ich das Werk empfehlen." Kopenhagen 28/5=1900. J.Svendsen.

alle Mitwirkenden einschließlich Stenhammar gelobt hat, beginnt er eine Diskussion über die Konzepte von Musikdrama und Oper. P-B belehrt und doziert. Er stellt fest, dass *Gillet* entweder die Voraussetzungen des Musikdramas (lies: Wagner) erfülle oder aber jene der Oper, welche für ihn Unterhaltung und Abwechslung bedeutet.

”Schöne Sänger und Sängerinnen singen schöne Melodien für jeden, gekleidet in schöne Gewänder und umgeben von schöner Dekoration! Aber nichts währt lange, alles vergeht! Nach dem Gebet ein Ballett, nach Nonnenkutte Trikots, nach der Kneipe ein Grab, nach dem Mord eine Tändelei. Und all das ist fein, erstklassig, mit ’vornehmer’ Musik und geistreichen Melodien ...”

P-B kommt zu dem Ergebnis, dass *Gillet* weder die Bezeichnung Musikdrama verdiene, noch Oper genannt werden könne: *”Das Ganze ist eine Mischform, ein Bastard.”* Er preist die Instrumentation und den frei fließenden Klang der Musik. Es gebe strahlende Höhepunkte im zweiten Akt und obwohl *”... die vielen Volksweisen eine nordische Melodik mit großer lyrischer Färbung beinhalten”*, vermittele in dieser Zusammensetzung *”die Musik insgesamt einen etwas zusammengestückelten, gestaltlosen Eindruck”*. P-B stört sich auch daran, dass Stenhammar gesprochene Dialoge verwendet, weil dies nichts mit Gesang zu tun habe. Und

wenn die Prosa als Melodram eingesetzt worden wäre, hätte ein viel stärkerer Eindruck entstehen können. Er findet es auch befremdlich, dass Stenhammar nach den Erfahrungen mit *Tirfing* (den P-B nach der Premiere niedergemacht hatte) sein Erstlingswerk nicht revidiert und wenigstens die schlimmsten Wagnerismen und Grieg-Einflüsse gemildert habe. Das abschließende Urteil ist zitierenswert:

”... Herrn Stenhammars ’Gillet på Solhaug’ ist wahrscheinlich ein aus Textnot heraus entstandener interessanter Versuch, dessen Resultat weniger für die Kunst als vielmehr für unser Wissen über die Kunst Bedeutung erlangen kann, ein Versuch, der sicherlich eine Fülle schöner Details erzeugt, der aber in jugendlicher Unschuld nicht nur Wagner, Heise, Gade und Grieg sowie schwedisch-norwegische Volksweisen sondern auch, was viel mehr stört, sogar Oper und Musikdrama miteinander vermischt. Die endgültige Umsetzung sollte ihrem Schöpfer so viel Erfahrung eingebracht haben, dass man ihm von ganzem Herzen wünschen möchte, dass sein nächstes Bühnenwerk ein tieferes Verständnis dieser Kunst an den Tag legen wird.”

Es gab kein *”nächstes Bühnenwerk”*. Statt dessen entstanden die Bühnenmusiken zu Strindbergs *Folkungasagan* 1920 und Shakespeares *König Lear*

1921 für Aufführungen im Göteborger Lorensbergsteatern. Erhalten ist auch aus den 20er Jahren umfassendes Skizzenmaterial für eine Komödie mit Gesang: *Tjugondag Knut* nach Shakespeares *Twelfth Night*. Was die Opernkomposition angeht, so hatte der empfindliche Stenhammar sich die Kritik sehr zu Herzen genommen und einen späteren Opernauftrag von John Forsell abgelehnt. In einem Brief aus Marstrand im Juli 1925 bedankt sich Stenhammar für das Angebot:

„...du musst mir glauben, dass ich es gerne machen würde, aber ich wage es nicht.“

Er bringt es auf eine praktische ökonomische Frage:

„Ich kann mir denken, dass ich wenig damit verdienen kann ... Mir bleibt das Klavier, mit dem ich versuche, mich durchzuschlagen, bevor der alte Mann zu alt ist.“

Er ist jetzt 54 Jahre alt! Stenhammar schließt seinen Brief:

„Ich muss einsehen, dass ich gezwungen bin, deinen und des Opernhauses freundliches Angebot abzulehnen. Es fühlt sich bitter an. ---“.

So tief saßen die negativen Beurteilungen der

früheren Werke, dass der schwedischen Opernkunst in der Folge ein weiteres Musikdrama von der Hand eines Meisters entgangen ist.

Im Großen und Ganzen kann man Stenhammars *Gillet* als einen von vielen nordischen Versuchen sehen, Wagnersche Musikdramatik mit nationalromantischen Traditionen zu paaren. Hallén versuchte dies mit *Harald der Wiking* und mit *Waldemarsskatten*, und Peterson-Berger mit *Arnljot* und *Ran*. August Söderman gewann in Leipzig Eindrücke vom jungen Wagner (*Tannhäuser* und *Lohengrin*), was man in seinen Soloballaden mit Orchester erkennen kann. Ivar Hallström stellte in *Den bergtagna* andererseits schwedische Volksweisen gegen französischen Grand Opéra. Stenhammar macht nichts dergleichen. Wenn er überhaupt mit jemandem vergleichbar ist, so ist es Söderman. Selbst, wenn Stenhammar sich später zu einem ausgeprägten Musikdenker entwickelt, so ist er doch in *Gillet* ein leidenschaftlicher, intensiver, intuitiver Musiker, der Personenbeziehungen, pulsierendes Drama und Stimmungen einfängt. Mit verblüffender handwerklicher Sicherheit hat er Ibsens folkloristisches Drama gebändigt und dessen Gewebe von Mythos und Wirklichkeit offengelegt.

Anders Wiklund
Übersetzung: Reinhold Quandt

Handlung

(Nach Svensk Musiktidning, 1902)

Erster Akt.

Ein Festsaal im Haus von Bengt Gauteson auf Solhaug. Eine Erkerstube mit je einer Tür im Hintergrund auf beiden Seiten und einer größeren Tür im Hintergrund; wenn sie geöffnet wird, sieht man eine von Bergen umgebene Fjordlandschaft. Rechts ein Fenster mit kleinen bleigefassten Scheiben und darauf eine Burg. Auf der gegenüberliegenden Seite ein gleiches Fenster, davor eine Bank, auf der Bengt und Margit Platz genommen haben. Neben Margit, an der Seite des Tisches, sitzt Knut Gässling, an der Längsseite Erik Hägge. Knuts Männer halten sich im Hintergrund.

Große Bierhumpen machen die Runde. Erik erhebt sich und fragt als Knuts Brautwerber⁵, welche Antwort es auf die Frage gebe, ob dieser Margits Schwester Signe zur Frau nehmen dürfe. Margit steht auf und sagt, Signe selbst solle dies entscheiden, worauf Knut zornig auffährt. Margit erklärt, sie habe gehört, dass Knut ein wilder Geselle, Schläger und Säufer sei, was zu einem rechten Mann nicht passe, doch Knut gelobt Besserung. Er habe Signe versprochen, sie zu heiraten, und er werde nie ein Versprechen

5) Früher war es nicht ungewöhnlich, seinen Heiratswunsch mittels eines bezahlten Brautwerbers vorzubringen.

brechen. Knut wird zu dem Fest eingeladen, das Bengt an dem Tag feiern will, an dem er vor drei Jahren Margit geheiratet hat. Dann entfernt er sich mit seinen Gefährten. Gudmund Alfson tritt ein. Er und Margit waren sich vor einigen Jahren begegnet. Sie hatten sich gemocht, aber Gudmund war fortgezogen und in den Dienst des Königs getreten. Margit war mit dem reichen Bengt Gauteson verheiratet worden. Beim Wiedersehen erwacht bei Margit die frühere Zuneigung zu Gudmund, zumal Bengt ihr Herz nie gewinnen konnte, und Gudmund nun als geächteter Mann Zuflucht auf Solhaug sucht. Er erzählt Margit von seinem Schicksal: Er war Kanzler Audun Hugleiksson gefolgt, als dieser die auserwählte Braut des Königs aus Frankreich heimführen sollte. Unterwegs war er Zeuge geworden, wie Audun und die Prinzessin auf der Überfahrt liebevoll miteinander flüsterten. Er hatte gesehen wie ihre Augen glühten und hatte sündige Worte von ihren Lippen gehört. Die Prinzessin sei dann mit dem Kanzler verschwunden und Gudmund allein an Deck zurückgeblieben. Wo sie gesessen hatten, fand Gudmund ein Fläschchen mit einem giftigen Saft, von dem ein einziger Tropfen töten konnte. Das Gift war für den König gedacht. Drei Tage nach der Landung in Norwegen habe Gudmund bereits seine Flucht vorbereitet, weil er wusste, dass der hinterlistige Audun beim König gegen ihn intrigieren würde.

So sei die Acht über Gudmund verhängt worden. Auf Solhaug fühle er sich jedoch glücklich. Er erkundigt sich nach Signe, die noch ein kleines Mädchen war, als er ging. Jetzt sieht er sie wieder und findet sie noch schöner als zuvor. Signe erinnert Gudmund daran, dass seine Harfe noch immer auf Solhaug aufbewahrt wird und eilt, sie herbeizuholen. Gudmund singt auf ihren Wunsch hin ein Lied. Der Akt schließt damit, dass Bengt mit den geladenen Gästen eintritt.

Zweiter Akt.

Zur Linken ein hell erleuchtetes Haus, in dem gesungen und getanzt wird. Im Hintergrund der Fjord, zur Rechten schäumt ein Bach hernieder, der sich ins Meer ergießt. Es ist helle Sommernacht.

Knut und Erik treten aus dem Haus. Erik betont, es sei gefährlich, dem Befehl des Königs zur Ergreifung Gudmunds zu trotzen, doch Knut sagt, er wisse genau was er tue; er wolle das gute Verhältnis zu Bengt und seiner Frau, aber auch zu Signe nicht zerstören. Sie entfernen sich, und Gudmund und Signe erscheinen. Die beiden entdecken ihre Liebe zueinander; Gudmund soll Margit aufsuchen und ihr dies sagen. Da tritt Margit ein. Sie trägt sich mit dem Gedanken, ihren Mann mit dem Gift aus dem Fläschchen zu töten, das Gudmund gefunden hat. Sie hofft nur, dass Gudmund sie ebenfalls liebt. Als Gudmund

kommt, und sie ihm das Fläschchen zu entlocken versucht, droht er es am Felsen zu zerschmettern. Margit überredet ihn aber, die Flasche dem Neck zu geben. Sie tut so, als werfe sie das Fläschchen in den Fluß, doch sie versteckt es und sagt zu sich selbst: "Nun mag mir Gott gnädig sein! Nun heißt es nichts oder alles wagen!" Dann deutet sie an, welche Gefühle sie für Gudmund hegt, indem sie für ihn singt. Knut und Erik kommen zusammen mit den Gästen. Gudmund fragt Knut, ob er komme, um ihn zu verhaften, doch dieser beruhigt zu sein, was das angeht. Knut und Gudmund vertrauen sich gegenseitig an, dass sie sich vermählen wollen, und dass sich ihre Liebe auf Solhaug aufhält. Aus einiger Entfernung haben Margit und Signe das Gespräch mitgehört. Signe hat Margit anvertraut, dass ein großes Glück aus sie wartet. Am Ende wird Gudmund und Knut klar, dass sie beide sich um Signe bewerben. Sie werden zu Feinden, und Margit, die sie belauscht hat, ist verzweifelt, als sie herausfindet, dass es Signe ist, die Gudmund liebt. Knut entfernt sich unter Drohungen. Das Fest geht derweil weiter und Gäste treten ins Freie. Gudmund und Margit werden aufgefordert, etwas zu singen, und beide singen Lieder, die auf ihre jeweils eigene Situation anspielen. Am Schluß wird Margit von ihren Gefühlen überwältigt, und sie sinkt bewußtlos zu Boden.

Dritter Akt.

Derselbe Raum wie im ersten Akt

Bengt, der sich während des Festes einen Rausch angetrunken hat, bleibt zurück, während sich die Gäste mit Gesang verabschieden. Margit kommt herein, versunken in düstere Gedanken, Gudmund könne "am nächsten Morgen in die Welt hinausziehen", während sie allein mit ihrem verhassten Ehemann zurückbliebe. Sie holt das Fläschchen hervor um es wegzuwerfen, versteckt es dann aber erneut. Da kommt Bengt hinzu. Er will mehr Bier haben und versucht, sie auf seine Knie zu ziehen. Sie reisst sich los und geht zum Tisch auf der gegenüberliegenden Seite. Sie füllt einen Humpen mit Bier, gießt Gift hinein und reicht ihm das Getränk. Bengt will den Humpen gerade leeren, als ein Diener hereinstürzt und berichtet, dass Knut Gässling und seine Mannen im Garten heranziehen. Er greift sich eine Axt und stürzt nach draußen. Gudmund und Signe treten ein. Sie verabreden sich zur gemeinsamen Flucht, wollen aber zum Abschied von zuhause noch einen Krug leeren. Gudmund erkennt den Humpen als jenen, aus dem Margit getrunken hatte, bevor er Solhaug damals verließ. Er schüttet deshalb das Getränk aus dem Fenster. Margit tritt ein, sieht den Krug in Gudmunds Hand und glaubt, er habe das Gift getrunken. Sie ruft um Hilfe.

Gudmund, dem der Zusammenhang klar wird, beruhigt sie. Er habe nicht aus dem Krug getrunken. Ein Knecht stürzt herein und berichtet, Knut habe Bengt erschlagen, sei aber von dessen Männern gefangen genommen worden. Diese führen Knut herein, der wiederum versichert, er habe sich nur gegen den rasenden Bengt verteidigt. Er bietet Margit eine Bußzahlung⁶ an. Sie erklärt jedoch, er müsse lediglich seine Ansprüche auf Signe aufgeben. Dem stimmt er zu. Gudmund und Signe wollen gerade gehen, als man Fremde ankommen hört. Ein Bote des Königs kommt herein, und Gudmund glaubt sich verloren, doch statt dessen lädt der Bote ihn ein, zum König zu kommen, der ihn begnadigt hat und reichlich belohnen will. Der Kanzler, dessen Verschwörung der König entdeckt hat, ist zum Tode verurteilt worden. Margit tritt nun zwischen Gudmund und Signe, vereint beide, und das Paar reist aus Solhaug ab, während Margit einsam zurückbleibt

6) Eine solche Bußzahlung, Wergeld genannt, war gemäß altem Rechtsverständnis nach Tötung eines Menschen an dessen Hinterbliebende oder an seine Witwe zu zahlen.

Referenzen

Huss, Francis, j., *Gillet på Solhaug* [Das Fest auf Solhaug]. In: *Svensk Musiktidning* No. 16, 1902.

Peterson-Berger, Wilhelm: *P-B recensioner. Glimtar och skuggor ur Stockholms musikvärld* [Rezensionen, Einblicke und Schatten aus der Musikwelt Stockholms] 1896-1923, Teil 1, Stockholm 1923

Wallner, Bo: *Wilhelm Stenhammar och hans tid* [Wilhelm Stenhammar und seine Zeit], Band 1, Stockholm 1991.

Ibsen, Henrik: *Henrik Ibsens skrifter* [Henrik Ibsens Skrifter], Band 2, Universit t Oslo, Aschehoug, Oslo 2006.

57

KONGL. TEATERN.

Fredagen den 31 Oktober 1902.
F r f rsta g ngen:

Gillet p  Solhaug.

Opera i 3 akter af Wilhelm Stenhammar. Texten baserad p  Henrik Ibsens sk ldspel - Gildet p  Solhaug.  vers ttning af Sigrid Arnoldson.
Dekorationsm nstret af T. Jonasson.
Disponent: Herr W. Stenhammar.

Bengt Gustafson, herre till Solhaug	Hr S�derman.
Margit, hans hustru	Fru J�ngstam.
Sigge, barnet	Fru L�nberg.
Olof, barnet	Hr Rydberg.
Knut Gustaf, barnet	Hr Rydberg.
Enk till H�gg, barn v�n	Hr Rydberg.
Flora	Hr Rydberg.
Anders	Hr Rydberg.
Torvald	Hr Rydberg.
Konungens st�dbeck	Hr Rydberg.

Gillet, barnet och hans v nner och v nner. Gildet p  Solhaug.
Knut Gustafson m n. D tteri och v nner p  Solhaug.
(H llningen f rsl tt p  Solhaug i f rsta akten.)

Kl. 7,30—omkr. 10,40 e. m.

Ordinarie biljettpriser:

Parter	6 00	1ste Raden	5 00	2de Raden	4 00	3de Raden	3 00	4de Raden	2 00	5de Raden	1 00
Do	5 00	Do	4 00	Do	3 00	Do	2 00	Do	1 00	Do	0 50
Do	4 00	Do	3 00	Do	2 00	Do	1 00	Do	0 50	Do	0 25
Do	3 00	Do	2 00	Do	1 00	Do	0 50	Do	0 25	Do	0 12
Do	2 00	Do	1 00	Do	0 50	Do	0 25	Do	0 12	Do	0 06
Do	1 00	Do	0 50	Do	0 25	Do	0 12	Do	0 06	Do	0 03
Do	0 50	Do	0 25	Do	0 12	Do	0 06	Do	0 03	Do	0 01
Do	0 25	Do	0 12	Do	0 06	Do	0 03	Do	0 01	Do	0 00

I morgon L rdag den 1 November:
3 dje g stuptr dandet af Fru SIGRID ARNOLDSON.
F r f rsta g ngen:
CARMEN.
Opera i 4 akter (efter Prosper M rim s nov ll) af Bizet och Hal vy.
Musik af Georges Bizet.  vers ttning af Frans Hal vy.
Dansen af F d l r. Dekorationsm nstret af T. Jonasson.
(Carmens roll utf rres p  fr nka s ngare af Fru Sigrid Arnoldson.)
Biljetter s ljes i dag Fredag kl. 12—4 i f r dsb r n.

Biljettpriser:

Parter	6 00	1ste Raden	5 00	2de Raden	4 00	3de Raden	3 00	4de Raden	2 00	5de Raden	1 00
Do	5 00	Do	4 00	Do	3 00	Do	2 00	Do	1 00	Do	0 50
Do	4 00	Do	3 00	Do	2 00	Do	1 00	Do	0 50	Do	0 25
Do	3 00	Do	2 00	Do	1 00	Do	0 50	Do	0 25	Do	0 12
Do	2 00	Do	1 00	Do	0 50	Do	0 25	Do	0 12	Do	0 06
Do	1 00	Do	0 50	Do	0 25	Do	0 12	Do	0 06	Do	0 03
Do	0 50	Do	0 25	Do	0 12	Do	0 06	Do	0 03	Do	0 01
Do	0 25	Do	0 12	Do	0 06	Do	0 03	Do	0 01	Do	0 00

Ingen  ger tilltr de till salongen under ouvert re eller p g ende akt.

Stockholm, Salongen till f r dsb r n, 1902.

*Poster for the premiere of
Gillet p  Solhaug at The Royal
Opera in Stockholm, 1902*

Norrköpings Symfoniorkester

Norrköpings Symfoniorkester, SON, ses som en av de mest spännande orkestrarna i Skandinavien och genom utlandsturnéer och en omfattande CD-produktion åtnjuter SON stor respekt även på den internationella arenan.

SON grundades 1912 och har idag 85 musiker. Repertoarens tyngdpunkt ligger på de stora romantikerna från Beethoven till Mahler. 1900-talsmusiken fram till idag är lika viktig som att spegla den svenska/nordiska musiken.

Orkestern har turnerat i Japan, Kina och i Europa samt deltagit i internationella festivaler i Österrike och Italien och har under många år deltagit i Tonsättarfestivalen i Stockholms Konsert-hus.

SON:s historia är också präglad av att många unga dirigenter inlett sin internationella karriär i Norrköping. Herbert Blomstedt och Franz Welser-Möst är de främsta exemplen på detta - båda har varit chefsdirigenter för SON. Okko Kamu, Junichi Hirokami, Esa-Pekka Salonen, Daniel Harding, Andrew Manze, Andrew Parrott, Michail Jurowski, Stefan Solyom och Lü Jia är andra exempel på dirigenter som haft, eller har, nära knytning till orkestern och som finns på världens orkesterscener.

Från säsongen 2012-2013 är Michael Francis chefsdirigent.

SON har också ambitionen att hitta de unga och förstklassiga solisterna. Sarah Chang, Daniel Röhn, Lisa Batiashvili, Ilya Gringolts, Karen Gomyo och Julian Bliss är bara några av dem. Samarbeten med musiker som Anne Sophie Mutter, Maxim Vengerov, Viktoria Mullova, Lang Lang, Martin Fröst, Håkan Hardenberger och inte minst operasångare som Luciano Pavarotti, José Carreras, Gösta Winbergh, Håkan Hagegård, Malena Ernman, Anne Sofie von Otter, Peter Mattei, Barbara Hendricks m fl visar bredden av både unga och etablerade världs-artister.

Många av SON:s CD-inspelningar röner stor uppmärksamhet internationellt och nationellt och har vunnit priser, till exempel inspelningar av John Pickards *The Flight of Icarus* och Beethoven, och de senaste åren inspelningar av Allan Petterssons musik. Inspelningen av Petterssons nionde symfoni erhöll 2015 en Grammis för Årets Klassiska.

CD:n *Vagn Holmboe Concertos* nominerades till en Grammy Award i januari 2014, i klassen *Best Classical Compendium*.

I samband med att Michael Francis tillträdde som chefsdirigent för Norrköpings Symfoniorkester i september 2012, startade världsviolinisten Anne-Sophie Mutter en fond för att möjliggöra för SON att genom tävlingar och beställningar främja och stötta unga kompositörer.

Symphony Orchestra of Norrköping

The Symphony Orchestra of Norrköping (SON), has the reputation of being one of the most exciting orchestras in Scandinavia. Through foreign tours and an extensive CD production, the orchestra has developed a large following and much well deserved respect on the international stage.

The orchestra was founded in 1912 and is today comprised of 85 musicians. The main point of the repertoire is the great romantics from Beethoven to Mahler. Also the 20th Century music until today is equally important to show the Swedish/Nordic music.

The orchestra has toured in Japan, China and in Europe and participated in international festivals in Austria and Italy and also participated in the Composer's Festival in Stockholm Concert House.

The history of the Symphony Orchestra of Norrköping is characterised by the many young conductors who began their international careers in Norrköping. Herbert Blomstedt and Franz Welser-Möst are the most famous examples. Okko Kamu, Esa-Pekka Salonen, Daniel Harding, Andrew Manze, Andrew Parrott and Michail Jurowski are other examples of conductors which have had or continue to have a working relationship with the orchestra. Since the 2012/2013 season Michael Francis is the

orchestra's Chief Conductor and Artistic Adviser.

The orchestra also aims to find the young rising stars. Sarah Chang, Daniel Röhn, Lisa Batiashvili, Ilya Gringolts, Karen Gomyo och Julian Bliss are just a few. Cooperation with musicians like Anne Sophie Mutter, Maxim Vengerov, Viktoria Mullova, Lang Lang, Martin Fröst, Håkan Hardenberger and not least opera singers such as Luciano Pavarotti, José Carreras, Gösta Winbergh, Håkan Hagegård, Malena Ernman, Anne Sofie von Otter, Peter Mattei, Barbara Hendricks among others, shows the width of both young and established artists.

Many of the orchestras CD-recordings have been met with exceptional international attention. Their recording of John Pickard's *The Flight of Icarus*, became the Editor's Choice of June 2008 in the music magazine Gramophone, and the recording of Vagn Holmboes Concertos was nominated for a Grammy in 2013. The orchestra's recordings of the Swedish composer Allan Pettersson have been hugely acclaimed with outstanding reviews in international media. In 2015 SON received the Swedish "Grammis" for Pettersson Symphony no 9.

In connection with Michael Francis appointment as Music Director in September 2012, Anne-Sophie Mutter established a fund to make it possible for SON to arrange competitions and commission new music, to support young composers.

Henrik Schaefer är chefsdirigent vid Göteborgsoperan som med sin 86 man starka orkester, utmärkta ensemble, en av Sveriges bästa körer och internationellt erkända balett räknas som ett av de ledande operahusen i norra Europa.

Henrik Schaefer engagerades redan som 22-åring vid Berliner Philharmoniker som alt-violinist. Han var då den yngste orkestermedlemmen. År 2000 blev han utvald av Claudio Abbado som hans assistent.

Sin egen dirigentkarriär började han med en produktion av *Våroffer* med Gewandhausorchester Leipzig och Leipzig Ballet. 2007 utnämndes han efter en produktion av *Parsifal*, till chefsdirigent vid Värmlandsoperan. Här fick han internationell uppmärksamhet med fem kompletta cykler av Wagners Ring (alla fyra operor hade premiär samma vecka!)

Hans operarepertoar omfattar *Trollflöjten*, *Don Giovanni*, *Figaros bröllop*, *Così fan tutte*, *Eugen Onegin*, *Faust*, *La Traviata*, *La Bohème*, *Falstaff*, *Hamlet*, *Karmeliterstrarna*, *Hans och Greta*, *Daphne*, *Elektra*, *Ariadne auf Naxos*, *Flygande Holländaren*, *Rhenguldet*, *Valkyrian*, *Siegfried*, *Ragnarök*, *Tristan och Isolde* och *Parsifal*.

Som konsertdirigent är han en väl sedd gäst hos Tokyo SO, Gävle SO, Osaka FO, Helsingborg SO, Holland Symfonia, Norrköping SO, Sapporo SO, Sendai FO, Stuttgarter FO, Tokyo Metropolitan, de svenska och holländska radio-

orkestrarna, New Japan Philharmonic, Nederlands Philharmonic, Hongkong FO och orkestrarna i Nürnberg, Aalborg, Antwerpen, Enschede, Kristiansand, Tromsø och Madrid.

*

Henrik Schaefer is the Music Director of the Opera of Gothenburg, Sweden. This opera house with his 86 member strong excellent orchestra, his good ensemble, one of the best choirs of Sweden and the internationally praised ballet is one of the leading houses in Northern Europe.

At the age of 22, Henrik Schaefer joined the Berlin Philharmonic as a viola player; at the time the youngest member of the orchestra. In the year 2000 he was chosen by Claudio Abbado as his assistant.

His own conducting career began with a ballet production of the *Rite of Spring* with the Leipzig Ballet and the Gewandhausorchester Leipzig. In 2007 he was chosen as Chief Conductor for the Wermland Opera in Sweden after a production of *Parsifal*. Here he earned international acclaim with the five entire Wagner Ring cycles (all 4 operas premiered in the same week!).

His opera repertoire includes *The Magic Flute*, *Don Giovanni*, *Le Nozze di Figaro*, *Così fan Tutte*, *Eugen Onegin*, *Faust*, *La Traviata*, *La Bohème*, *Falstaff*, *Hamlet*, *Les dialogues des Carmelites*,

Hänsel and Gretel, Daphne, Elektra, Ariadne auf Naxos, The Flying Dutchman, Rheingold, Walküre, Siegfried, Götterdämmerung, Tristan und Isolde and Parsifal.

As a concert conductor he is a well received guest worldwide with the Tokyo SO, Gävle SO, Osaka Philharmonic, Helsingborg SO, Holland Symfonia, Norrköping SO, Sapporo SO, Sendai Philharmonic, Stuttgarter Philharmoniker, Tokyo Metropolitan, the Swedish and Dutch Radio Orchestras, New Japan Philharmonic, Netherlands Philharmonic, Hongkong Philharmonic and the orchestras in Nürnberg, Aalborg, Antwerpen, Enschede, Kristiansand, Tromsö and Madrid.



Henrik Schaefer

Tenoren **Per-Håkan Precht** utbildades från början till kyrkomusiker men fortsatte senare sina studier till operasångare vid Operastudio 67 i Stockholm och vidare vid Statens Operahögskola i Oslo.

Han har arbetat på Göteborgsoperan, Malmöoperan, Kungliga Operan i Stockholm och Folkoperan i Stockholm samt Norrlandsoperan. Därutöver arbetar han återkommande vid opera- och konserthus i Norge, Finland och Tyskland. Här kan märkas Konserthuset Oslo, Bergen Festspelen, Kristansund och Kristiansand, Helsingforsoperan, Eutiner Festspelen, Nürnberg och Düsseldorf.

Per-Håkan Precht har en bred repertoar som omfattar Puccini, Verdi, Dvorak, Tjajkovskij, Mahler, Strauss, Wagner och anlitats flitigt till modern repetoar och nyskriven musik.

Han har också uppmärksammats för sin tolkning av tenorpartiet i Mahlers åttonde symfoni.

The tenor **Per-Håkan Precht** was originally educated as church musician but continued to study song at Operastudio 67 in Stockholm and at the conservatory in Oslo.

He has worked at the opera houses in Gothenburg, Malmö, Royal Opera House and Folkoperan in Stockholm and at Norrlandsoperan. Alongside, he is regularly working at



Per-Håkan Precht

opera- and concert houses in Norway, Finland and Germany.

He has a wide repertoire with Puccini, Verdi, Dvorak, Tchaikovsky, Mahler, Strauss, Wagner and is also engaged to perform modern and contemporary music.

He should also be noted for his interpretation of the tenor part in Mahler's Eight symphony.

Karolina Andersson är uppvuxen i Arvika och bl.a utbildad vid Högskolan för scen och musik i Göteborg, varifrån hon utexaminerades 2007. Hon debuterade 2006 som Nattens drottning på Kungliga Operan, en roll som allt sedan dess varit hennes signaturroll. Karolina har även gjort roller som Pamina i *Trollflöjten*, Gilda i *Rigoletto*, Violetta i *La Traviata*, Susanna i *Figaros bröllop*, Ninetta i *Den tjuvaktiga skatan*, Guvernanten i *The Turn of the Screw*, Miss Wordsworth i *Albert Herring*, Blonde i *Enleveringen ur Serailjen*, Zerlina i *Don Giovanni* och La Stonatrilla i *L'opera seria*.

Karolina är inte främmande för modern musik och har sjungit partier som Graziella i Detlev Glanerts *Josef Süß*, Regan i Malmö Operas kritikerrosade uppsättning av *Lear* (Aribert Reimann), liksom två uruppföranden; Annette i *Faust* (Philippe Fénelon) och Ophelia i *Hamlet* av Christian Jost (utsedd till 'World Premiere of the Year 2009' av en internationell jury för tidningen 'Opernwelt').

Mellan 2007-2009 var Karolina anställd vid Komische Oper i Berlin, dit hon också återkommit som gäst i ett flertal produktioner. Hon har dessutom haft engagemang på Opéra National de Paris, Théâtre du Capitole Toulouse, Staatsoper Berlin, Staatstheater am Gärtnerplatz i München, Staatstheater Kassel, Theater Bremen, Volksoper Wien, Kungliga Operan, Göteborgs-

Operan, Malmö Opera, Wermland Opera, Drottningholms slottsteater, Läckö Slottsopera, Åbo Svenska Teater m.fl.

Karolina Andersson är även flitigt engagerad som solist i oratorie- och konsertsammanhang. Hon har bl. a erhållit Kungliga Musikaliska Akademiens Christina Nilsson stipendium och Sten A Olssons kulturstipendium.

*

The Swedish soprano **Karolina Andersson** was educated at the Academy of Music and Drama, Gothenburg University, where she graduated in 2007. She made her debut in 2006 at the Royal Opera in Stockholm as the Queen of the Night, which has since become her signature role. Karolina has also performed Pamina in *Die Zauberflöte*, Gilda in *Rigoletto*, Violetta in *La Traviata*, Susanna in *Le nozze di Figaro*, Ninetta in Rossini's *La gazza ladra*, Governess in *The Turn of the Screw*, Miss Wordsworth in *Albert Herring*, Blonde in *Die Entführung aus dem Serail*, Zerlina in *Don Giovanni* and La Stonatrilla in *L'opera seria* by F. L. Gassmann.

No stranger to contemporary music, Karolina has sung roles such as Graziella in Detlev Glanert's *Josef Süß* and Regan in Malmö Opera's critically acclaimed *Lear* (Aribert Reimann). She has also appeared in two world premieres;

Annette in *Faust* (Philippe Fénelon) and Ophelia in *Hamlet* by Christian Jost (elected 'World Premiere of the Year 2009' by an international jury in the magazine 'Opernwelt').

From 2007 to 2009 Karolina was a member of the ensemble at Komische Oper in Berlin and has returned as a guest in numerous productions. She has also performed at Opéra National de Paris (Palais Garnier), Théâtre du Capitoul Toulouse, Staatsoper Berlin, Staatstheater am Gärtnerplatz in Munich, Staatstheater Kassel, Theater Bremen,

Volksoper Wien, The Royal Swedish Opera in Stockholm, The Göteborg Opera, Malmö Opera, Wermland Opera, Drottningholms Slottsteater, Läckö Slottsopera, Turku Swedish Theatre and others.

Karolina is frequently engaged as a soloist in concerts and oratorios. She has been awarded scholarships by the Royal Swedish Music Academy and The Sten A Olsson Foundation for Research and Culture.



Karolina Andersson

Matilda Paulsson har framträtt som Hans i *Hans och Greta* på GöteborgsOperan och som Cherubin i *Figaros bröllop* på Wermland Opera. Matilda har även gjort rollerna som Alcina i Vivaldis *Orlando Furioso* i Bremen och Meg Page i *Falstaff* på Läckö Slottsopera.

Matilda Paulsson fick sitt genombrott under våren 2008 då hon sjöng Octavian i *Rosenkavaljeren* på Kungliga Operan i Stockholm, vilket ledde till inbjudningar att sjunga samma roll på Staatsoper Hannover och Theater Kiel. Matilda har tidigare säsonger sjungit Fenena i *Nabucco* på Det Kongelige Teater i Köpenhamn och Arsamene i *Xerxes*, Cherubin i *Figaros bröllop* och titelrollen i *Carmen* på Kungliga Operan. Hon har även sjungit Carmen vid både Finlands Nationalopera och på Opera på Skäret, rollen som Arsamene på Den Ny Opera i Esbjerg och Donna Elvira i *Don Giovanni* på Teater Hedeland. Matilda har medverkat i produktionen *Gåvan* på Operaverkstan vid Malmö Opera, sjungit Mary i *Den flygande holländaren* och Tredje damen i *Trollflöjten* på Folkoperan.

Efter studier vid Kungliga Musikhögskolan i Stockholm, Royal Academy of Music i London och Operahögskolan i Stockholm sjöng Matilda Paulsson rollen som Marta Goebbels i Anders Nilssons *Zarah* på Folkoperan, Amastre i *Xerxes* och Ottavia i *Poppeas kröning* på Drottningholms Slottsteater och Erica vid Sverigepremiären av Samuel Barbers *Vanessa* på Malmö Opera. Hon

debuterade på Det Kongelige i Köpenhamn som Kompositören i *Ariadne på Naxos* i regi av Robert Carsen. Bland hennes övriga roller kan Dorabella i *Così fan tutte*, Orlovsky i *Läderlappen* och Lisetta i Haydns *Il mondo della luna* nämnas.

Som konsertsångerska har Matilda Paulsson framträtt under ledning av dirigenter som Sir Charles Mackerras, Gustavo Dudamel, Arnold Östman och Alan Buribayev i bland annat Berwaldhallen, Göteborgs Konserthus, St Paul's Cathedral, St Martin in the Fields och St John's Smith Square.

Under hösten 2009 utkom Matilda Paulssons första solo-CD, *Junge liebe* (Caprice), med ett urval romanser ackompanjerade av Bengt-Åke Lundin. Den har följts upp av *Der Ton* (Sterling) med romanser av Joseph Marx.

*

The Swedish mezzo-soprano **Matilda Paulsson** has appeared as Hänsel in *Hänsel und Gretel* at the Göteborg Opera and Cherubino in *Le nozze di Figaro* at the Wermland Opera. She has also performed the role of Alcina in Vivaldi's *Orlando Furioso* in Bremen and has sung Meg Page in *Falstaff* with the Läckö Castle Opera.

Matilda Paulsson has appeared at the Royal Swedish Opera in Stockholm as Octavian in *Der Rosenkavalier*, Arsamene in *Serse*, Cherubino in *Le Nozze di Figaro* and in the title role of *Carmen*.

She has sung the Komponist in *Ariadne auf Naxos* (Robert Carsen's production) and Fenena in *Nabucco* at the Royal Danish Opera, Amastre in *Serse* and Ottavia in *L'incoronazione di Poppea* at the Drottningholm Court Theatre, Erica in the Scandinavian premiere of Samuel Barber's *Vanessa* at the Malmö Opera and Donna Elvira in *Don Giovanni* at Teater Hedeland, Denmark. Her repertoire also include Dorabella in *Così fan tutte* and Orlovsky in *Die Fledermaus*. She has been engaged at Staatsoper Hannover, Theater Kiel, Den Ny Opera (Denmark) and the Finnish National Opera. Her roles at Folkoperan, Stockholm, have included Mary in *Der fliegende Holländer* and Dritte Dame in *Die Zauberflöte*.

On the concert platform Matilda Paulsson has appeared under the batons of Sir Charles Mackerras, Gustavo Dudamel, Daniel Harding, Arnold Östman, Alan Buribayev and others in venues like Royal Albert Hall, St Paul's Cathedral, St Martin in the Fields, St John's Smith Square, the Berwald Hall, Gothenburg Concert Hall and Sugunami Kokodai Recital Hall in Tokyo. She appears regularly with Solti's World Orchestra for Peace; recently at The Solti Centennial Concert in New York's Carnegie Hall and Chicago Symphony Hall. The Autumn of 2013 included Gringerde in concert performances of the third act of *Die Walküre* with the Swedish Radio Symphony Orchestra and Daniel Harding.



Matilda Paulsson

In 2009 Matilda Paulsson's first solo CD, *Junge Liebe* (Caprice), was released, where she performs a selection of lieder accompanied by Bengt-Åke Lundin. Her second CD, *Der Ton* (Sterling), includes songs by Joseph Marx.

Matilda Paulsson studied at the Royal Academy of Music and the University College of Opera in Stockholm. She has been granted numerous scholarships and awards such as the Louisa Banerjei Prize for Singing, the Paton Award, N&E Scholarship and scholarships from the Royal Swedish Academy of Music.

Fredrik Zetterström räknas som en av Skandinavien främsta barytonsångare. Han studerade för professor Birgit Stenberg och fick sin utbildning vid Operahögskolan i Stockholm.

Han har varit engagerad vid de skandinaviska operahusen och har även framträtt vid bl.a. Chicago Opera Theater, BAM i New York och Lettiska Nationaloperan i Riga.

Bland roller Fredrik gjort kan nämnas Rigoletto, Scarpia i *Tosca*, Jago i *Otello*, Amonasro i *Aida*, Germont i *La Traviata*, Wotan i *Rhenguldet*, Golaud i *Pelléas et Mélisande*, Amfortas i *Parsifal*, Renato i *Maskeradbalen*, Tonio i *Pajazzo*, Alfio i *Cavalleria Rusticana*, Marcello i *La Bohème*, Posa i *Don Carlos*.

Fredrik Zetterströms stora vokala omfång har gjort honom till en framstående och uppskattad uttolkare av nya vokalverk, vilket har lett till flertalet framgångsrika samarbeten i nyskriven vokalmusik och opera med kompositörer som Daniel Börtz, Lars Ekström, Jonas Forsell, Thomas Jennefeldt, Knut Nystedt, Karin Rehnqvist, Sven-David Sandström samt Carl Unander-Scharin.

2012 erhöll Fredrik det prestigefyllda Operapriset från Tidskriften OPERA för sin tolkning av *Wozzeck* på NorrlandsOperan. 2013 blev han kritikerrosad för sin tolkning av titelrollen i den skandinaviska premiären av Aribert Reimanns *Lear* på Malmö Opera.

Fredrik Zetterström counts among Scandinavia's leading baritones of today. He studied with Professor Birgit Stenberg and received his musical education at the University College of Opera in Stockholm.

He has been engaged by all Scandinavian opera companies as well as opera houses in Europe and America. He frequently performs as Rigoletto, Scarpia in *Tosca*, Jago in *Otello*, Amonasro in *Aida*, Germont in *La Traviata*, Wotan in *Das Rheingold*, Golaud in *Pelléas et Mélisande*, Amfortas in *Parsifal*, Renato in *Un Ballo in Maschera*, Tonio in *Pajazzo*, Alfio in *Cavalleria Rusticana*, Marcello in *La Bohème*, Posa in *Don Carlo*, among others.

Fredrik Zetterström's expansive vocal range has led to many appreciated and successful collaborations with contemporary composers such as Daniel Börtz, Lars Ekström, Jonas Forsell, Thomas Jennefeldt, Knut Nystedt, Karin Rehnqvist, Sven-David Sandström, and Carl Unander-Scharin.

In 2012 Fredrik was awarded the prestigious OPERA Magazine's prize for his interpretation of *Wozzeck* at NorrlandsOperan. During the Spring of 2013 he was praised for his interpretation of the title role in Aribert Reimann's *Lear* at Malmö Opera.



Fredrik Zetterström



Erik Lundh

Erik Lundh, född 1987, baryton, studerade för Sten Sjöstedt och tog våren 2013 sin examen vid Högskolan för scen och musik. Efter avslutad utbildning har Erik bl a varit engagerad vid GöteborgsOperan där han sjungit roller som Marullo i *Rigoletto* och Donald i *Billy Budd*. 2012 debuterade han som solist på Göteborgs konsert-hus. Erik har erhållit stipendier ifrån bland annat Kungliga Musikaliska Akademien, Teaterorden TSO/GöteborgsOperans vänners stipendium, Carl Larsson-stipendiet, Dugges kulturpris och Lasse Lönndahls resestipendium.

*

Erik Lundh born in 1987, baritone, studied with Sten Sjöstedt and graduated from The Academy of Music and Drama in Gothenburg in 2013. Erik has sung roles such as Marullo in *Rigoletto* and Donald in *Billy Budd* at Göteborgs-Operan. He has also been a soloist at The Gothenburg Concert Hall. Erik has received scholarships from The Royal Swedish Academy of Music, Teaterorden TSO/GothenburgOpera Friends. Carl Larsson-scholarship, Dugge's Culture Price and Lasse Lönndahls Travel Scholarship.



Mathias Zachariassen

Mathias Zachariassen är utbildad på Operahögskolan i Stockholm under Gunnar Suttner och Nicolai Gedda, och har framträtt i ledande roller på flera av världens stora scener, bl.a. på Metropolitan Opera, Wiener Staatsoper, Bastilleoperan i Paris, Berliner Staatsoper, Oper Frankfurt, War Memorial Opera House i San Francisco, Théâtre de la Monnaie i Bryssel, Festspelen i Glyndebourne, operahusen i Stuttgart, Zürich, Basel, Oslo, Helsingfors samt på GöteborgsOperan, Kungliga Operan och Drottningholms Slottsteater.

1999 tilldelades han Eberhard Wächtermedaljen på Wiener Staatsoper för sina interpretationer som David i Wagners *Meistersinger von Nürnberg* samt Rudi i Rossinis *Wilhelm Tell*. Rollen som David har Mathias förutom i Wien även sjungit på Metropolitan Opera, Berliner Staatsoper samt GöteborgsOperan.

Mathias komponerar även musik, och hans interpretation av *6 dikter av Nelly Sachs* har framförts ett antal gånger genom åren, bl.a. på Kungliga Operan, GöteborgsOperan och Göteborgs domkyrka.

Mathias Zachariassen was born in Danderyd, Sweden, in 1968. Educated at the Stockholm College of Opera, with Gunnar Suttner and Nicolai Gedda, he made his international debut as Eurimedes in Telemann's *Orpheus* at the Landestheater Innsbruck in 1994, conducted by René Jacobs.

Furthermore he has been a guest at the Berliner Staatsoper, the Theatre de la Monnaie in Brussels, the Glyndebourne Festival, as well as Paris (Bastille and Theatre des Champs Elysees), Frankfurt, Stuttgart, Zürich, Stockholm, Oslo, and the War Memorial Opera House in San Francisco.

In 1999 he received the Eberhard Wächter Medal for his interpretations as Rudi in Rossini's *Guillaume Tell* at the Wiener Staatsoper, conducted by Fabio Luisi, and as David in Wagner's *Meistersinger von Nürnberg* at the Wiener Volksoper, conducted by Ascher Fisch. In 2001 he made his debut at the Metropolitan Opera as David in *Meistersinger von Nürnberg*, conducted by James Levine.

In 2003 he made his composer debut, performing himself songs with lyrics by Nelly Sachs at the Centre Culturel Suédois in Paris.

Anton Ljungqvist studerade på Operahögskolan i Stockholm där han tog sin examen 2011. Senare samma år debuterade han som Sharpless i *Madame Butterfly* på Folkoperan i Stockholm. Därefter har Anton bland annat setts i roller som Dandini i *La Cenerentola* på Den Norske Opera i Bergen, Zuniga och Escamillo i *Carmen* på Malmö Opera, där han även sjungit Anden i *Tusen och en natt*. På Wermland Opera medverkade Anton i en trilogi där han sjöng Figaro i både *Barberaren i Sevilla* och i *Figaros bröllop* samt Fernando i *Fidelio*.

Anton har mottagit ett antal stipendier bland annat från Kungliga Musikaliska Akademien, Joel Berglund-stipendiet och Lasse Dahlqvist-stipendiet.

På konsertscenen sjunger Anton Ljungqvist verk såsom Bachs *Johannespassionen*, Mozarts *Requiem* och *Kröningsmässa*, Brahms *Ein deutsches Requiem* och såväl Faurés som Duruflés *Requiem*.

På CD kan Anton Ljungqvist höras som Arnold Messenius i Jacopo Foronis *Cristina, Regina di Svezia*.

*

Anton Ljungqvist studied at Royal Academy of Music in Stockholm where he graduated in 2011. Later that year he made his debut as Sharpless in *Madame Butterfly* at Folkoperan in Stockholm. Since then Anton has been seen as

Dandini in *La Cenerentola* at Den Norske Opera in Bergen, Zuniga and Escamillo in *Carmen* at Malmö Opera, Here he has also sung Spirit in *Thousand and one night*. At Wermland Opera he participated in a trilogy where he sung Figaro in both *The Barber in Seville* and *Le Nozze di Figaro* as well as Fernando in *Fidelio*.

Anton has got several scholarship from among others Royal Academy of Music, Joel Berglund Scholarship and Lasse Dahlqvist Scholarship.

On concert stage he sings Bach's *S:t John Passion*, Mozart's *Requiem* and *Coronation Mass*, Brahms' *Ein deutsches Requiem* as well as the the *Requiem*s by Fauré and Duruflé.

On CD Anton is heard as Arnold Messenius in Jacopo Foroni's *Cristina, Regina di Svezia*.



Anton Ljungqvist

Henrik Bergion. Utbildad vid Musikhögskolorna i Stockholm och Göteborg 1974-78. Arbetar som lärare på "De Geergymnasiet Musik" i gehörs- och musiklära, kör, ensemble och improvisation. Han anlitas ofta som arrangör av körer och orkestrar, exempelvis Norrköpings Symfoni-orkester. Är dirigent för ViN-kören och varit i Musikaliska Sällskapetets Kammarkör i Norrköping. Han har också en egen jazztrio, där han spelar piano.

Henrik Bergion. Educated at the conservatories in Stockholm and Gothenburg in 1974-78. Working as a teacher at "De Geergymnasiet Musik" in ear training and music theory, choir, ensemble and improvisation. He is often engaged in arranging choir and orchestras, such as in Symphony Orchestra of Norrköping. He is conductor of ViN-kören and has been in Musikaliska Sällskapetets Kammarkör in Norrköping. He also has his own jazz trio where he plays piano.



Henrik Bergion

Marie-Louise Beckman, född 1961, har en kyrkomusikerexamen från Musikhögskolan i Malmö 1986. Hon har studerat dirigering för professor Dan-Olof Stenlund, sång för Britta Johansson och orgel för Tomas Willstedt. Marie-Louise har också en körpedagogexamen från Musikhögskolan i Örebro 2012. Förutom rollen som dirigent för Akademiska kören är hon anställd som organist och körledare i Vadstena klosterkyrka sedan 2005. Bland verk hon dirigerat kan nämnas Bachs *Juloratorium*, Händels *Messias*, Mendelssohn Symfoni nr 2 *Lobgesang*, Mozarts *Requiem* och Jan Sandströms *Requiem*. Marie-Louise är ofta anlitad som orgelackompanjator och solist. Hon har även medverkat på CD:n "På väg" som innehåller Bachs samtliga flöjtsonger. .

*

Marie-Louise Beckman, born 1961, has graduated as church musician in the Conservatory in Malmö 1986. She has studied conducting for Professor Dan-Olof Stenlund, song for Britta Johansson och organ play for Tomas Willstedt. Marie-Louise also graduated as a choral teacher at the Conservatory in Örebro 2012. Apart from conducting Akademiska kören she is employed as organist and leader of the choir in Vadstena

Monetary Church since 2005. She has conducted among other works Bach's *Christmas Oratorio*, Händel's *Messiah*, Mendelssohn's Symphony no 2 *Lobgesang*, Mozart's *Requiem* and Jan Sandström's *Requiem*.

Marie-Louise is often engaged as organ accompanist and soloist. She has also participated in the CD "På väg" consisting of all Bach's sonatas for flute.



Marie-Louise Beckman



Photos from performances 1908 and 1943 at The Royal Opera Stockholm



*Clockwise from above left:
Mrs Claussen and Mrs Lizell as
Margit and Signe. Mr Nyblom
and Mr Söderman as Gudmund
and Bengt Gaudesøn. Photo from
1908.*

*Gertrud Pålsson-Wettergren as
Margit and Einar Andersson as
Gudmund. Helga Görlin as Signe
and Einar Andersson as Gud-
mund. Gertrud Pålsson-Wetter-
gren as Margit and Helga Görlin
as Signe.*

*All three photos from 1943 by
photographer Gemler. All pictures
published by kind permission by
and belongs to the Collection and
archive at the Stockholm Opera
House.*





The Romantic Opera in Sweden, vol. 7

SWEDISH



ROMANTICS

Wilhelm Stenhammar

(1871-1927)

Gillet på Solhaug

Per-Håkan Precht, Karolina Andersson, Matilda Paulsson,
Fredrik Zetterström, Erik Lundh, Mathias Zachariassen, Anton Ljungqvist
Symphony Orchestra of Norrköping and Choruses
Henrik Schaefer

Libretto



Gillet på Solhaug / The Feast at Solhaug / Das Fest auf Solhaug, Op 6 (1892-1893)

Lyrical Drama in three acts after the play *Gildet paa Solhaug* by **Henrik Ibsen**

Music: **Wilhelm Stenhammar** (1871-1927)

Critical edition: **Anders Wiklund**

First performance at Hoftheater Stuttgart, April 1899

Handlingen foregaar på Solhaug i
det fjortende århundrede

The action takes place at Solhaug
at the 14th Century

Die Handlung spielt im vier-
zehnten Jahrhundert auf Solhaug.

FØRSTE AKT

*En stadselig stue med dør i
baggrunden op på begge
sidevæggene. Foran tilhøjre et
karnap-vindu med små, runde,
blyindfattede ruder, og ved vinduet
et bord med en maengde kvinde-
smykker. Langs væggen til venstre et
større bord med sølvkruse, bægge og
drikkehorn. Døren i baggrunden
fører ud til en åben svalegang,
hvorigennem ses et vidt
fjordlandskab.*

ACT FIRST

*A stately room, with doors in the
back and to both sides. In front on
the right, a bay window with small
round panes, set in lead, and near
the window a table, on which is a
quantity of feminine ornaments.
Along the left wall, a longer table
with silver goblets and drinking-
horns. The door in the back leads
out to a passage-way, through which
can be seen a spacious fiord-
landscape.*

ERSTER AKT

*Ein reich ausgestattetwn Zimmer
mit Thür im Hintergrunde und an
beiden Seitenwänden. Im Vorder-
grunde rechts ein Erkerfenster mit
kleinen, runden, in Blei gefassten
Scheibenm am Fenster ein Tisch mit
vielem Frauenschmuck. Längs der
Wand links ein grösserer Tisch mit
silbernen Krügen, Bechern und
Trinkhörnern. Die Thür im
Hintergrunde führt auf einen
offenen Söller, durch welchen man
eine weite Fjordlandschaft sieht.*

SCENE 1

Bengt Gauteson, fru Margit, Knut Gæsling og Erik fra Hægge sidder om drikkebordet tilvenstre. I baggrunden dels sidder dels står Knuts mænd; et par ølboller går rundt mellem dem.

ERIK

(rejser sig op ved bordet)

1 Og nu, kort og godt, hvad svar har I at give på mit ærend som Knut Gæsling's bejlermand?

BENGT

(skotter urolig til sin hustru)

Ja, jeg- jeg tænker nu- hm, Margit, lad os først høre, hvad du mener!

MARGIT

(står op)

Herr Knut Gæsling, det var mig længe vitterligt, hvad Erik fra Hægge nys har fremsat om eder. Jeg ved fuldt vel, at I stammer fra en berømmelig slægt; I er rig på gods og guld, og visseligen kunde ikke min søster kære sig nogen gævere husbond, dersom I ellers kan formå hende til at fatte godhed for jer.

BENGT

(ængstelig)

Men,- men, min kære hustru-

SCENE 1

Bengt Gauteson, Margit, Knut Gæsling and Erik of Haegge are seated around the table on the left. In the background are Knut's followers, some seated, some standing; one or two flagons of ale are handed round among them.

ERIK

(rising at the table)

In one word, now, what answer have you to make to my wooing on Knut Gæsling's behalf?

BENGT

(glancing uneasily towards his wife)

Well, I— to me it seems — H'm, Margit, let us first hear your thought in the matter.

MARGIT

(rising)

Sir Knut Gæsling, I have long known all that Erik of Hegge has told of you. I know full well that you come of a lordly house; you are rich in gold and gear, and you stand in high favour with our royal master.

BENGT

(anxiously, and half aside)

Nay — nay, my dear wife —

SZENE 1

Bengt Gauteson, Frau Margit, Knut Gäsling und Erik von Haegge sitzen um den Tisch links. Im Hintergrunde Knuts Mannen, teils sitzend, teils stehend; ein paar Humpen wandern in Kreise herum.

ERIK

(erhebt sich vom Tische)

Und nun, kurz und gut, was für einen Bescheid habt Ihr mir auf meine Brautwerbung im Namen Knut Gäsling's zu geben?

BENGT

(schielt unruhig nach seiner Ehefrau)

Ja, ich — ich denke nun — Hm, Margit, laß uns erst hören, was Du meinst.

MARGIT

(steht auf)

Herr Knut Gäsling, — es war mir lange bekannt, was Erik von Haegge von Euch erzählte. Ich wußte gar wohl, daß Ihr aus einem berühmten Geschlechte stammt; Ihr seid reich an Geld und Gut, und unser königlicher Herr ist Euch sonderlich gewogen.

BENGT

(ängstlich, halblaut)

Aber, — aber, meine Liebe —

KNUT*(springer op)*

Så lidet kan mine ord jer krænke.

MARGIT

Min søster kender eder jo kun af
de viser, som er gjort om eder,- og
de viser klinger ilde for høviske
øren.

”Eders fædres gård er et utrygt
hjem
mellem alle de vilde gæster.
Både nat og dag har I gilde med
dem.
Krist hjælpe den ungmø, I fæster!

Krist hjælpe den ungmø I lokker
med guld,
med gods eller grønne skove;

snart vil I se hende sorrigfuld at
længes,
under muldet at sove.”

ERIK

Nu ja sandt nok. Men sligt ændrer
sig let, når han får sig en hustru i
gården.

KNUT

Og vel skal I mærke jer dette, fru
Margit! Det kan vel være en uge
siden, at jeg var til drikkegilde på
Hægge hos Erik som her står. Ølet

KNUT*(springing up)*

Stands it so, Dame Margit! You
think that your sister —

MARGIT

There is naught in my words to
wound you. My sister knows you
only by the songs that are made
about you — and these songs
sound but ill in gentle ears.

No peaceful home is your father's
house.
With your lawless, reckless crew,
Day out, day in, must you hold
carouse —
God help her who mates with
you.
God help the maiden you lure or
buy.
With gold and with forests green
—
Soon will her sore heart long to lie
Still in the grave, I ween.

ERIK

Aye, aye — true enough — But
there will soon come a change in
that, when he gets him a wife in
his hall.

KNUT

And this I would have you mark,
Dame Margit: it may be a week
since, I was at a feast at Hægge, at
Erik's bidding, whom here you

KNUT*(springt auf)*

Ja so, Frau Margit! Ihr meint, daß
Eure Schwester —?

MARGIT

Meine Worte können Euch nicht
kränken. Meine Schwester kennt
Euch ja nur aus den Weisen, die
über Euch im Schwange sind,
— und sittsamen Ohren klingen
diese Weisen übel.
Euer Väterhof ist ein unsicher
Haus
Mit all seinen wilden Gästen.
Christ helfe der Braut, wenn
tagein tagaus
Die Fremden am Tische sich
mästen!
Christ helfe der Braut, die Eure
Geschmeid'
Und Güter und Wälder
verblenden; —
Bald wird sie sich sehnen, ein
Leben voll Leid
Im Schlummer des Grabes zu
enden.

ERIK

Freilich — nur zu wahr — Doch
dergleichen ändert sich leicht,
sobald man sich eine Frau ins
Haus schafft.

KNUT

Und nun sollt Ihr noch folgendes
vernehmen, Frau Margit. Es mag
eine Woche her sein, da war ich zu
einem Trinkgelag auf Hægge bei

var stærkt, og da det led ud på
lvelden gjorde jeg det løfte, at
Signe, eders fagre søster, skulde
vorde min viv, før året var omme.
Aldrig skal det siges Knut Gæsling
på, at han har brudt noget løfte.
Derfor ser I selv, at I må kære mig
til eders søsters husbond, enten
med det gode eller med det onde.

MARGIT

Før det skal ske, vil jeg ikke
førdølge,
I må skille jer af med jert ravende
følge.
I må ikke længer med skrig og
med larm
jage rundt bygden til hest og i
karm;
I må døve den gru, som langvejs
står,
af Knut Gæsling komme til
bryllupsgård.
Høvisk må I te jer, når i rider til
gilde;
øksen skal I hjemme bag
stuedøren stille;
ærbare kvinder skal I lade med
fred;
lad hvermand beholde sit eje.

Og arter I jer sådan til året går ud,

så kunde I nok vinde jer min
søster til brud.

see. I vowed a vow that Signe,
your fair sister, should be my wife,
and that before the year was out.
Never shall it be said of Knut
Gaesling that he brake any vow.
You can see, then, that you must
e'en choose me for your sister's
husband — be it with your will or
against it.

MARGIT

Ere that may be, I must tell you
plain,
You must rid yourself of your
ravening train.
You must scour no longer with
yell and shout.
O'er the country-side in a
galloping rout;
You must still the shudder that
spreads around.
When Knut Gaesling is to a
bride-ale bound.
Courteous must your mien be
when a-feasting you ride;
Let your battle-axe hang at home
at the chimney-side.
You shall harm no harmless
maiden;
You shall send no man the
shameless hest.
And if you will so bear you till the
year be past,
You may win my sister for your
bride at last.

Erik, der hier steht. Das Bier war
stark; und da es auf den Abend
ging, tat ich das Gelübde, daß
Eure schöne Schwester Signe mein
Weib werden müsse, eh' noch das
Jahr um sei. Nun soll man Knut
Gäsling nimmer nachsagen, daß
er irgend ein Gelübde gebrochen
hat. Daher seht Ihr selbst, daß Ihr
mich zum Mann Eurer Schwester
wählen müßt, – im Guten oder
im Bösen.

MARGIT

Bevor dies geschieht, nun, ich
will's Euch nicht hehlen,
Da müßt Ihr erst andre
Gesellschaft wählen;
Da dürft Ihr nicht länger, ein
greulicher Troß,
Das Land durchjagen zu Wagen
und Roß!
Sorgt lieber, daß nicht gleich jeder
erschrickt,
Sobald sich Knut Gäsling zur
Freite anschickt,
Gesittet und ruhig reitet zum
Schmause,
Und laßt mir die Axt an der Wand
zu Hause; –
Ehrbaren Weibern tut nichts
zuleid;
Und schickt nicht jedem den
frechen Bescheid,
Betragt Ihr Euch so, bis das Jahr
verrinnt,
So glückt's Euch vielleicht, daß
Ihr Signe gewinnt.

KNUT

(med indædt harme)

2 I ved snildt at belægge eders ord, fru Margit. Forsandt I burde være præst og ikke eders husbonds frue.

MARGIT

I bad om ærligt svar, og det har jeg givet jer.

KNUT

Vel, vel; jeg vil heller ikke regne det så nøje med jer, fru Margit. I har mere kløgt, end alle vi andre tilhobe. Der er min hånd; kan hænde, der er skælig grund for alle de hvasse ord I mig sagde.

MARGIT

Det må jeg lide; nu er I jo alt på god vej til at bedre jer. Og så endnu et ord. Vi holder gilde her på Solhaug idag.

KNUT

Gilde?

BENGT

Ja, herr Gæsling. I skal vide, det er vor bryllupsdag; i dag for tre år siden blev jeg fru Margits mand.

KNUT

(with suppressed rage)

You know how to order your words cunningly, Dame Margit. Truly, you should have been a priest, and not your husbands wife.

MARGIT

You asked for a forthright answer, and that I have given you.

KNUT

Well, well; I will not reckon too closely with you, Dame Margit. You have more wit than all the rest of us together. Here is my hand; — it may be there was somewhat of reason in the keen-edged words you spoke to me.

MARGIT

This I like well; now are you already on the right way to amendment. Yet one word more — today we hold a feast at Solhaug.

KNUT

A feast?

BENGT

Yes, Knut Gaesling: you must know that it is our wedding day; this day three years ago made me Dame Margit's husband.

KNUT

(mit verbissenem Grimm)

Ihr wißt Eure Worte klug zu belegen, Frau Margit. Fürwahr — Ihr hättet ein Pfaff werden sollen und nicht Eures Mannes Frau.

MARGIT

Ihr habt um ehrlichen Bescheid gebeten, und den hab' ich Euch gegeben.

KNUT

Ja, ja; ich will es auch nicht so genau mit Euch nehmen, Frau Margit. Ihr habt mehr Klugheit, als wir andern alle zusammen. Da ist meine Hand; — kann sein, Ihr habt triftigen Grund zu all den scharfen Worten, die Ihr mir gesagt habt.

MARGIT

Das gefällt mir; da seid Ihr ja schon auf gutem Wege, Euch zu bessern. Und nun noch etwas. Wir feiern heut ein Fest auf Solhaug.

KNUT

Ein Fest?

BENGT

Ja, Herr Gäsling. Ihr müßt wissen, es ist unser Hochzeitstag; heute vor drei Jahren ward ich Frau Margits Gemahl.

MARGIT

Som jeg sagde vi holde gilde i dag.
Når I nu kommer fra kirken, så
rider I hid igen og tar del i laget.

KNUT

Vel, fru Margit, jeg takker jer. Og
nu får jeg tage afsted; ved
kveldstid kommer jeg igen.

MARGIT

Og da får I vise, om I mægter at
styre jert vilde sind.

BENGT

Ja, mærk jer det.

MARGIT

I rører ikke eders økse; hører I,
Knut Gæsling!

BENGT

Hverken eders økse eller eders
kniv.

MARGIT

Thi da kan I ingensinde håbe på
noget svogerskab med mig.

KNUT

(til Margit)
Var I bare tryg.

MARGIT

As I said, we hold a feast today.
When Mass is over, and your
other business done, I would have
you ride hither again, and join in
the banquet.

KNUT

So be it, Dame Margit; I thank
you. Yet 'twas not to go to Mass
that I rode hither this morning.

MARGIT

And then you must show whether
you have power to bridle your
unruly spirit.

BENGT

Aye, mark you that.

MARGIT

You must lay no hand on your axe
— hear you, Knut Gaesling?

BENGT

Neither on your axe, nor on your
knife.

MARGIT

For then can you never hope to be
one of our kindred.

KNUT

(to Margit)
Have no fear.

MARGIT

Wie ich sagte, wir feiern heut ein
Fest. Wenn Ihr nun von der
Kirche kommt und Eure übrigen
Geschäfte erledigt habt, so reitet
wieder hierher zurück und nehmt
am Gelage teil.

KNUT

Schön, Frau Margit; ich dank'
Euch. Doch bin ich heut nicht
ausgeritten, um die Kirche zu
besuchen.

MARGIT

Und dann werden wir wissen, ob
Sie Ihre heftige Temperament
umgehen kann

BENGT

Ja, merkt Euch das!

MARGIT

Ihr rührt nicht an Eure Axt! Hört
Ihr, Knut Gäsling!

BENGT

Weder an Eure Axt, noch an Euer
Messer,

MARGIT

Denn sonst dürft Ihr niemals
hoffen, mit mir verschwägert zu
werden.

KNUT

(zu Margit)
Habt nur keine Sorge.

BENGT

Nej, det har vi fast bestemt os til.
Og når vi engang bestemt os til
noget, så står det fast.

KNUT

Det kan jeg lide, herr Bengt. Jeg
har det på samme sæt og jeg har
nu engang drukket på svogerskab
mellem os. I får se til om ej jeg
også holder fast ved mit ord. Guds
fred til i kveld.

*(Knut og Erik går med mændene ud
i baggrunden. Bengt følger dem til
døren)*

BENGT

(kommer tilbage)

Knut Gæsling er ej god at komme
ud for. Og når jeg tænker mig om,
så gav vi ham også altfor mange
umilde ord. Nå, lad os ikke gruble
over den sag. I dag må vi være
lystige. Lad se, du klæder dig i din
bedste stads, så vore gæster kan
sige: lyksalig hun, som fik Bengt
Gautesøn til husbond. Men nu
må jeg ud i madburet; der er fuldt
op at tage vare på i dag.

(han går ud til venstre)

BENGT

Now we have decided. And what
we have firmly resolved stands
fast.

KNUT

That I like well, Sir Bengt
Gautesøn. I, too, say the same;
and I have pledged myself at the
feast-board to wed your
kinswoman. You may be sure that
my pledge, too, will stand fast.
— God's peace till to-night!

*(he and Erik, with their men, go
out at the back. Bengt accompanies
them to the door)*

BENGT

(returning)

Knut Gaesling is an ill man to fall
out with. And when I bethink me,
we gave him over many hard
words. But come, let us not brood
over that. To-day we must be
merry, Margit! — as I trow we
have both good reason to be. Let
me see that you deck you in your
best attire, that our guests may
say: Happy she who mated with
Bengt Gautesøn. — But now
must I to the larder; there are
many things today that must not
be over-looked.

(he goes out to the left)

BENGT

Und jetzt haben wir beschlossen.
Und wenn wir etwas bei uns
beschlossen haben, so steht das fest.

KNUT

Das gefällt mir, Herr Bengt. Ich
habe dasselbe gesagt; und ich hab'
nun einmal auf unsere wagerschaft
getrunken. Ihr sollt sehen, ob ich
nicht auch an meinem Wort
festhalte.- Behüt' Euch Gott bis
heut abend!

*(Er und Erik gehen mit ihren
Mannen durch den Hintergrund
ab. Bengt folgt ihnen bis zur Türe)*

BENGT

(kommt zurück)

Mit Knut Gäsling ist nicht gut
Kirschen essen. Zwar wenn ich's
bedenke, so haben wir ihm auch
allzuviel unfreundliche Worte
gegeben. Na, laß uns nicht weiter
darüber grübeln. Heut müssen wir
lustig sein, Margit! Und ich
meine, wir haben guten Grund
dazu, wir beide.

(er geht nach links)

MARGIT

(segner ned i en stol ved bordet til højre)

- 3** Vel var det, han gik. Når jeg ser
ham herinde,
det er mig som blodet holdt op at
rinde;
det er som en kold, en knugende
magt
havde sig rundt om mit hjerte
lagt.

*(Hun famler tankespredt mellem
smykkerne og begynder at pynte sig)*

Med perler og ringe alt som bedst
han bad, at jeg smykke mig
skulde.
Det var mig en gladere
bryllupsfest,
om jeg stødtes til ro under mulde.
"Bergkongen red sig under ø;

så klageligt rinde mine dage -
vilde han fæste den væne mø,

ret aldrig du kommer tilbage.
Bergkongen red til herr Håkons
gård;
så klageligt rinde mine dage -
liden Kirsten stod ude, slog ud sit
håret
ret aldrig kommer tilbage.
Bergkongen fæstede den væne viv;
han spændte en sølvjerd omkring
hendes liv.

MARGIT

*(sinks down on a chair by the table
on the right)*

Tw'as well he departed. While here
he remains.
Meseems the blood freezes within
my veins;
Meseems that a crushing mighty
and cold
My heart in its clutches doth still
enfold.

*(absently fingering the ornaments on
the table, and beginning to put
them on)*

With rings, and with jewels, and
all of my best.
By his order myself I am decking
But oh, if today were my
burial-feast,
'Twere little that I'd be recking.
The Hill-King to the sea did ride;

Oh, sad are my days and dreary -
To woo a maiden to be his bride.

I am waiting for thee, I am weary.
The Hill-King rode to Sir Hakon's
hold;
Oh, sad are my days and dreary -
Little Kirsten sat combing her
locks of gold.
I am waiting for thee, I am weary.
The Hill-King wedded the
maiden fair;
- A silvern girdle she ever must
wear. -

MARGIT

*(sinkt auf einen Stuhl am Tische
rechts)*

O gut, daß er ging! Wenn er hier
drinnen,
Da wird mir, als wollte mein Blut
gerinnen;
Da wird mir, als hielte
Wintersgewalt
Eisig mein junges Herz umkrallt.

*(sucht zerstreut in den Kleinodien
umher und beginnt sich zu
schmücken)*

Mit den Perlen und Ringen, die er
mir gab,
Soll ich mich nun für ihn brüsten!
Ich wollte mich lieber zum stillen
Grab
Als zu eh'lichen Festen rüsten.

Der Bergkönig ritt hinunter ins
Land;
Wie rinnen mir harmvoll die Tage!
Er kam, zu frein um der
Schönsten Hand.
Ergib Dich! Vergebene Klage! -
Der Bergkönig ritt vor Herrn
Håkons Tor;
Wie rinnen mir harmvoll die Tage!
Klein Kirstin stand fliegenden
Haares davor.
- Ergib Dich! Vergebene Klage! -
Der Bergkönig freite das schöne
Weib;
Umschlang ihm mit silbernem
Gürtel den Leib.

Bergkongen fæsted den liljevånd
med femten guldringe til hver
hendes hånd.
Dalen har blomster og fuglesang;

så klageligt rinde mine dage -
i berget er der guld, og en nat så
lang -
ret aldrig du kommer tilbage.”

SCENE 2

*(Signe, glædestrålende, kommer
løbende ind fra baggrunden)*

SIGNE

4 Margit, Margit, han kommer!

MARGIT

(springer op)
Kommer? Hvem kommer?

SIGNE

Gudmund, vor frænde!

MARGIT

Gudmund Alfsøn! Hvor kan du
tro? Har du set ham?

SIGNE

Å nej, nej! Men nu skal du høre.

MARGIT

Ja, skynd dig, fortæl!

SIGNE

Det var sig årle, da
klokkerneklang,

The Hill-King wedded the
lily-wand, -

In the dale there are flowers and
the birds' blithe song;
- Oh, sad are my days and dreary -
In the hill there is gold and the
night is long.
- I am waiting for thee, I am
weary.

SCENE 2

*(Signe, radiant with gladness, comes
running in from the back)*

SIGNE

Margit, Margit, — he is coming!

MARGIT

(starting up)
Coming? Who is coming?

SIGNE

Gudmund, our kinsman!

MARGIT

Gudmund Alfsøn! Here! How can
you think —?

SIGNE

Oh, no, no; but I must tell you —

MARGIT

Yes, haste you — tell on!

SIGNE

'Twas early morn, and the church
bells rang,

Der Bergkönig steckte der Lilie
hold
An jeglichen Finger drei Ringe
von Gold.
Das Tal hat Vögel und
Blumenpracht;
Wie rinnen mir harmvoll die Tage!
Im Berg da ist Gold und ewige
Nacht.
— Ergib Dich! Vergebene Klage! —

SZENE 2

*(Signe, freudestrahlend, kommt
durch die Tür im Hintergrund
hereingestürzt)*

SIGNE

Margit, Margit — er kommt!

MARGIT

(springt auf)
Wer? Wer kommt?

SIGNE

Gudmund, unser Vetter!

MARGIT

Gudmund Alfson! Hierher! Wie
kannst Du glauben —?

SIGNE

O nein, nein. Aber hör' nur —

MARGIT

Ja, so erzähl' doch!

SIGNE

Es war heut morgen; der Glocken
Klang

mig lysted at ride til kirke;
de vildene fugle kvidred og sang
alt mellem siljer og birke.

Der var en gammen i luft og i li;
kirketiden fast var omme;
thi alt som jeg red ad den
skyggefulde sti
mig vinked hver rosenblomme.

Jeg trådte så tyst på kirkegulvet
ind;
præsten stod højt i koret;

han sang og læste; med andagt i
sind
lytted mænd og kvinder til ordet.

Da hørtes en røst over fjorden blå;

mig tyktes, at alle de billeder små
vendte sig om for at lytte
derpå.

MARGIT

Hvad mere, Signe? Tal ud!

SIGNE

Det var som et dybt, let ufatteligt
bud
maned mig udenfor kirkens mur
over hej og dal, gennem li og ur.

To Mass I was fain to ride;
The birds in the willows twittered
and sang,
In the birch-groves far and wide.

All earth was glad in the clear,
sweet day;
And from church it had well-nigh
stayed me;
For still, as I rode down the shady
way,
Each rosebud beguiled and
delayed me.
Silently into the church I stole;

The priest at the altar was
bending;
He chanted and read, and with
awe in their soul,
The folk to God's word were
attending.

Then a voice rang out o'er the
fiord so blue;
And the carven angels, the whole
church through, Turned round,
methought, to listen thereto.

MARGIT

O Signe, say on! Tell me all, tell
me all!

SIGNE

'Twas as though a strange,
irresistible call.
Summoned me forth from the
worshipping flock,
Over hill and dale, over mead and
rock.

Bewog mich, zur Kirche zu reiten;
Hell lärmte der wilden Vögel
Gesang
In den Weiden und Birken
zuseiten.

Es war ein Jubel in Luft und
Land;
Zu spät fast kam ich zum Ziele,
Denn auf dem schattigen Pfade
fand
Ich der winkenden Rosen zu viele.

Doch leise trat ich am Ende noch
ein;
Der Priester stand am Altare

Und las und sang, und die
fromme Gemein'
Lauschte dem Mann im Talare.

Da plötzlich klang was über den
Fjord –
Die Heiligen selber vergaßen den
Ort. Und drehten die Häupter
wie horchend fort ...

MARGIT

Was war es, Signe, – sag' an, was
klang?

SIGNE

Es war ein geheimnisvoller
Gesang, –
Der zog mich aus dem
gemauerten Haus
Nach Tal und Hügel der
Landschaft hinaus.

Mellem hvide birke jeg lyttende
skred;
jeg vandrede fast som i drømme;

øde bag mig stod det hellige sted;
thi præst og kirkefolk vandrede
med,
mens det koglende kvad monne
strømme.

MARGIT

Bliv ved!

SIGNE

Dakorsed sig mand og kvinde.

- [5]** Men sælsomme tanker steg op
herinde.
Fuldt vel jeg kendte den dejlige
sang;
Gudmund har sunget den mangel
gang,
Gudmund har sunget den mangel
kveld,
og alt, hvad han har sunget, det
mindes jeg vel.

MARGIT

Og du tror, det skulle være?

SIGNE

Jeg ved det så visst! Tro mig, mit
ord skal du sande.

(leende)

Kommer ikke hver en liden
sang-fugl tilsidst igen
fra de fremmede lande?

'Mid the silver birches I listening
trod,
Moving as though in a dream;

Behind me stood empty the house
of God;
Priest and people were lured by
the magic 'twould seem,
Of the tones that still through the
air did stream.

MARGIT

Go on.

SIGNE

They crossed themselves, women
and men;
But strange thoughts arose within
me then;
For the heavenly song familiar
grew:
Gudmund oft sang it to me and
you —
Ofttimes has Gudmund carolled
it,
And all he e'er sang in my heart is
writ.

MARGIT

And you think that it may be —?

SIGNE

I know it is he! I know it? I know
it! You soon shall see!

(laughing)

From far-off lands, at the last, in
the end,
Each song-bird homeward his
flight doth bend!

Unter weißen Birken schritt ich
einher,
Lauschend und fast wie im
Traume;
Hinter mir stand das Gotteshaus
leer;
Denn auch Priester und Gläubige
litt es nicht mehr
In seinem dämmrigen Raume.

MARGIT

Und nun?

SIGNE

Da bekreuzten sich Männer und
Frauen;
Doch mich durchfuhr ein seliges
Grauen.
Ich kannte das Lied ja, zu Haus
im Saal
Sang Gudmund es uns gar
manches Mal,
So manchen Abend den Winter
lang, —
Ich kenne doch alles, was
Gudmund sang.

MARGIT

Und Du glaubst —?

SIGNE

Es kann gar nicht anders sein! So
schlag Deine Zweifel doch nieder!

(lachend)

Kommt denn nicht jedes'
Singvögelein
Zuletzt aus der Fremde wieder?

Jeg ved ikke selv, men jeg er så
glad.

Der falder mig ind,

Margit, ved du hvad?

Hans harpe har hængt så længe på
væggen derinde.

Jeg vil tage den ned; jeg vil pudse
den blank
og stille den beredt og stemme
dens gyldne strænge.

MARGIT

(åndsfraværende)

Gør, som dig lyster-

SIGNE

(bebrejdende)

Det er ikke ret.

Når Gudmund kommer, vil du
atter vorde let tilsinds, som da
Signe var liden.

MARGIT

(hen for sig)

Så mangt har forandret sig siden.

SIGNE

Margit, du skal være fro og glad!

Har du ikke tærner og svende?

I dit kammer hænger kostelige
klæder på rad.

Å Krist, hvilken rigdom uden
ende!

I am so happy — though why I
scarce know —!

Margit, what say you? I'll quickly
go

And take down his harp, that has
hung so long

In there on the wall that 'tis rusted
quite;

Its golden strings I will polish
bright,

And tune them to ring and to sing
with his song.

MARGIT

(absently)

Do as you will —

SIGNE

(reproachfully)

Nay, this is not right.

But when Gudmund comes will
your heart grow light — Light, as
when I was a child, again.

MARGIT

(separately)

So much has changed — ah, so
much! — since then —

SIGNE

Margit, you shall be happy and
gay!

Have you not serving-maids
many, and thralls?

Costly robes hang in rows on your
chamber walls;

How rich you are, none can say.

Ich weiß selbst nicht — doch ich
bin so froh —!

Da fällt mir ein — so mach' ich es,
so!

Seine Harfe hing all die Zeiten

Da drin an der Wand. Ich nehm'
sie herab

Und mach' sie zurecht und staube
sie ab

Und stimme die goldenen Saiten.

MARGIT

(geistesabwesend)

Tu, was Dich lüstet —

SIGNE

(vorwurfsvoll)

Ach Margit, so nicht!

Wenn Gudmund kommt, wird
Dein Sinn wieder licht,
Wie, da wir noch Kinder waren.

MARGIT

(vor sich hin)

Was hab' ich seit damals erfahren

SIGNE

Margit, Du solltest doch
glücklich sein!

Hast Du nicht Hof und Gesinde?

Hast Du nicht kostbare Kleider
im Schrein

Und Spangen und Perlengewinde?

Om dagen kan du ride dig i
lunden sval,
at vejde den vilde rå;

om natten kan du sove i fruersal
på silkebolsterne blå.

MARGIT

(ser mod karnappet)

Og han skulle komme til Solhaug
som gæst!

SIGNE

Hvad siger du?

MARGIT

(vender sig)

Intet. Gå, smyk dig som bedst!

Min lykke, den du så lydt monne
prise,
kunde times dig selv.

SIGNE

Hvad mener du vel?

(stryger hendes hår)

MARGIT

Jeg mener; nu ja, det vil sig jo vise;
jeg mener, hvis en bejler red sig
hid ikveld?

SIGNE

En bejler? Til hvem?

MARGIT

Til dig!

By day you can ride in the forest
deep,
Chasing the hart and the hind;

By night in a lordly bower you can
sleep,
On pillows of silk reclined.

MARGIT

(looking toward the window)

And he comes to Solhaug! He, as
a guest!

SIGNE

What say you?

MARGIT

(turning)

Naught. — Deck you out in your
best.

That fortune which seemeth to
you so bright.
May await yourself.

SIGNE

Margit, say what you mean!

(stroking her hair)

MARGIT

I mean — nay, no more! 'Twill
shortly be seen —; I mean —
should a wooer ride hither
to-night —?

SIGNE

A wooer? For whom?

MARGIT

For you.

Am Tage jagst Du den Rehen
nach
Und reitest durch Wälder und
Au'n;
Die Nächte ruhst Du im
Frauengemach
Auf Polstern von weichstem
Daun.

MARGIT

(blickt durch das Erkerfenster)

Und er, er spräche auf Solhaug
ein?!

SIGNE

Was sagst Du?

MARGIT

(wendet sich um)

Nichts — geh, schmücke Dich fein!

So hoch wie ich kannst Du
leichtlich steigen —
Wer weiß, wie bald —

SIGNE

Wie sollte das sein?

(streicht ihr übers Haar)

MARGIT

Ich meine, — nun ja, das wird sich
ja zeigen, —
Gesetzt, es stellte ein Freier sich
ein —?

SIGNE

Ein Freier? Um wen?

MARGIT

Um Dich.

SIGNE

Til mig? Å da er han kommen på
den urette vej.

MARGIT

Hvad vilde du svare, hvis høvisk
han bad om din tro?

SIGNE

Jeg vilde svare, jeg er for glad

til at tænke på bejlere eller på sligt.

MARGIT

Men hvis han var mægtig? Hvis
hans hus var rigt?

SIGNE

Å, var han end konge, med hallen
fuld
af dyre klæder og røden guld

det skulde så lidet mig friste.

Nu bæres det mig for, jeg er rig
nok med mig selv,
med sommer og sol og den
susende elv,
med dig og de fugle på kviste.

Kære søster min, her vil jeg bygge
og bo,
og at skænke nogen bejler min
hånd og min tro,
dertil har jeg ikke tid; dertil er jeg
for fro!

(hun iler ud til, venstre)

SIGNE

For me? That he'd ta'en the wrong
road full soon he would see.

MARGIT

What would you say if a valiant
knight.
Begged for your hand?

SIGNE

That my heart was too light.

To think upon suitors or choose a
mate.

MARGIT

But if he were mighty, and rich,
and great?

SIGNE

O, were he a king, did his palace
hold.
Stores of rich garments and ruddy
gold,

'Twould ne'er set my heart
desiring.

With you I am rich enough here,
meseems,

With summer and sun and the
murmuring streams,
And the birds in the branches
quivering.

Dear sister mine — here shall my
dwelling be;

And to give any wooer my hand
in fee,

For that I am too busy, and my
heart too full of glee!

(she hurries out to the left)

SIGNE

Der hätt' sich umsonst auf den
Weg gemacht!

MARGIT

Doch würb' er nun wirklich um
Deine Hand?

SIGNE

So würd' ich ihm sagen, ich sei bis
zum Rand
Voll Glück, und Heiraten lockte
mich nicht.

MARGIT

Doch wenn er Dir Macht und
Besitz verspricht?

SIGNE

Und wär' mir selber ein König
hold
Und böte mir Seide und rotes
Gold,
Wie ließ ich ihm gerne das Seine.

Ich hab' mich doch selber, was
frag' ich danach,
Und den Sommer, die Sonne, den
rauschenden Bach
Und Dich und die Vöglein im
Haine.

O liebste Schwester, — ich bleib',
wo ich bin;

Der König bekommt keine
Königin;

Denn ich hab' keine Zeit und zu
fröhlichen Sinn!

(Sie eilt singend links hinaus)

MARGIT
6 Gudmund Alfsøn skulde komme hid? Hid til Solhaug? Nej, nej, det kan ikke være. Signe havde hørt ham synge, sagde hun. Når jeg hørte granerne suse dybt derinde i skoven, når jeg hørte fossen rulle og fuglene lokke i trætoppene, da bares det mig tidt nok for, som om Gudmunds kvæder blended sig alt imellem. Og dog var han langvejs herfra. Signe har skuffet sig selv. Gudmund kommer ikke.

BENGT
(i hastværk, fra baggrunden)

En uventet gæst, min hustru!

MARGIT
Og hvem?

BENGT
Gudmund Alfsøn, din frænde!

MARGIT
Er han alt på gården?

BENGT
Ikke så lige endnu. Hans våbendrager bragte bud og hilsen fra ham, selv følger han efter.

MARGIT
Hans våbendrager? Kommer han med våbendrager?

MARGIT
Gudmund Alfsøn coming hither! Hither — to Solhaug? No, no, it cannot be. — Signe heard him singing, she said! When I have heard the pine-trees moaning in the forest afar, when I have heard the waterfall thunder and the birds pipe their lure in the tree-tops, it has many a time seemed to me as though, through it all, the sound of Gudmund's songs came blended. And yet he was far from here. — Signe has deceived herself. Gudmund cannot be coming.

BENGT
(enters hastily from the back)

An unlooked-for guest my wife!

MARGIT
What guest?

BENGT
Your kinsman, Gudmund Alfsøn!

MARGIT
Is he, then, already here?

BENGT
Nay, not yet; His shield-bearer brings a message of greeting from him; and he himself is close behind.

MARGIT
His shield-bearer! Comes he hither with a shield-bearer?

MARGIT
Gudmund Alfson sollte hierher kommen? Hierher — nach Solhaug? Nein, nein, das kann nicht sein. — Sie hätte ihn singen hören. So sagte Signe. Wenn ich die Tannen rauschen hörte tief drinnen im Wald, wenn ich den Wasserfall donnern hörte und die Vöglein locken in den Wipfeln der Bäume, da kam es mir oft genug vor, als ob Gudmunds Lieder in all das sich mischten. Und doch war er weit von hier, — Signe hat sich getäuscht. Gudmund kommt nicht.

BENGT
(in geschäftiger Eile, ruft aus dem Hintergrund)
Ein unerwarteter Gast, liebe Frau!

MARGIT
Wer denn?

BENGT
Gudmund Alfson, Dein Vetter.

MARGIT
Ist er denn schon auf dem Hof?

BENGT
Noch nicht; aber lange wird es nicht währen.

MARGIT
Sein Waffenträger? Kommt er mit Waffenträgern hierher?

BENGT

Ja, det skulde jeg vel mene. En
våbendrager og sex rustede mænd.
Men jeg må ned, og tage imod
ham.

(ser ud i baggrunden)

Au, der er han alt ved ledet!

(han går skyndsomt ud i baggrunden)

MARGIT

(grublende)

Han vandred fra bygden som den
fattigste svend.

Nu kommer han med væbner og
med rustede mænd.

Hvad vil han? Er det hans agt at
se,
om bittert jeg nages af kummer og
ve?

Lyster det ham at prøve og friste,

hvad jeg mægter at bære, før
hjertet må briste?

Mener han, at-? Ah, prøv kun
derpå;

så ringe en fryd skal du deraf få!

SCENE 3

*(Bengt fører Gudmund Alfson ind
gennem svalgangen i baggrunden)*

GUDMUND

7 Margit, kære Margit!

BENGT

Aye, by my faith he does. He has a
shield-bearer and six armed men
in his train. But I must ride forth
to seek him.

(looks out to the back)

Ha, there he is already at the gate!

(goes hastily out to the back)

MARGIT

(brooding)

Alone he departed, a penniless
swain;

With esquires and henchmen now
comes he again.

What would he? Comes he,
forsooth, to see.

My bitter and gnawing misery?

Would he try how long, in my lot
accurst,

I can writhe and moan, ere my
heart-strings burst —

Thinks he that —? Ah, let him
only try!

Full little joy shall he reap thereby.

SCENE 3

*(Bengt ushers in Gudmund Alfson,
through the pent-house passage at
the back)*

GUDMUND

Margit — my dear Margit!

BENGT

Ja, das wollt' ich meinen. Ein
Waffenträger und sechs gerüstete
Mannen sind bei ihm. Aber ich
muß hinunter und ihn
empfangen.

(blickt wieder hinaus)

Au, da ist er schon an der Hecke!

(er geht durch den Hintergrund ab)

MARGIT

(grübelnd)

Ein armer Gesell, so zog er einst
aus,

Nun kommt er mit Knappen und
Mannen nach Haus.

Was will er? Ob er zu schauen
begehrt,

Wie bitter mich Kummer und
Weh versehrt?

Lockt ihn, zu prüfen, wie viel ich
ertrage,

Bevor ich gebrochenen Herzens
verzage?

Meint er, daß —? Ah, prüfe nur
fein;

Du sollst Deiner Freude betrogen
sein!

SZENE 3

*(Bengt führt Gudmund Alfson über
die Außengalerie im Hintergrunde
herein)*

GUDMUND

Margit, — liebe Margit!

MARGIT

(ser fremmed på ham)

Forlad mig, herr ridder; men?

(som om hun først nu genkendte ham)

Forsandt, hvis jeg ikke fejler, så er det Gudmund Alfsøn.

(rækker hånden frem)

GUDMUND

(uden at tage den)

Og du kendte mig ikke straks igen?

BENGT

(leende)

Nej, men Margit, hvad tænker du dog på? Jeg meldte dig jo nylig, at din frende-

MARGIT

(går mot bordet tilhøjre)

Tolv år er en lang tid, Gudmund. Den friskeste urt kan dø i tiende led.

GUDMUND

Det er syv år siden vi sidst sås.

MARGIT

Tilvisse, det må være længere siden

GUDMUND

Jeg kunde fristes til at tro det; men det er dog som jeg siger.

MARGIT

(stops, and looks at him without recognition)

Your pardon, Sir Knight; but —?

(as though she only now recognized him)

Surely, if I mistake not, 'tis Gudmund Alfsøn.

(holding out her hand to him)

GUDMUND

(without taking it)

And you did not at once know me again?

BENGT

(laughing)

Why, Margit, of what are you thinking? I told you but a moment ago that your kinsman —

MARGIT

(crossing to the table on the right)

Twelve years is a long time, Gudmund. The freshest plant may wither ten times over in that space.

GUDMUND

'Tis seven years since last we met.

MARGIT

Surely it must be more than that.

GUDMUND

I could almost think so. But 'tis as I say.

MARGIT

(bleibt stehen, sieht ihn befremdet an)

Verzeiht mir, Herr Ritter; aber —?

(als ob sie ihn jetzt erst erkenne)

Fürwahr, irr' ich nicht, so ist das Gudmund Alfsøn.

(streckt ihm die Hand entgegen)

GUDMUND

(ohne die Hand zu ergreifen)

Und Du kanntest mich nicht gleich wieder?

BENGT

(lachend)

Nein, aber Margit, an was denkst Du nur immer? Ich hab' Dir doch vorhin gemeldet, daß Dein Vetter

MARGIT

(geht nach dem Tische rechts hinüber)

Zwölf Jahre sind eine lange Zeit, Gudmund. Das grünste Kraut kann zehnmal verderben derweilen —

GUDMUND

Sieben Jahre sind's, seit wir uns zuletzt gesehen haben.

MARGIT

Nein gewiß, es muß länger her sein

GUDMUND

Ich möcht' es fast glauben, aber es ist doch so, wie ich sage.

MARGIT

Hel sælsomt! Jeg var dog visst barn
dengang; og det tykkes mig en
evig lang tid siden jeg var et barn.

(kaster sig i en stol)

Nå, sæt Eder, min frænde! Hvil
eder ud; i kveld skal I danse og
forlyste os med eders sang.

(med et tvunget smil)

Ja, I ved vel, vi ere glade her på
gården i dag, vi holder gilde.

GUDMUND

Det blev mig sagt, ret som jeg gik
ind på tunet.

BENGT

Ja, i dag for tre år siden-

MARGIT

Min frænde har alt hørt det.

(til Gudmund)

Vil I ikke lægge eders kappe bort?

GUDMUND

Jeg takker eder, fru Margit; men
det bæres mig for, som her er koldt,
koldere end jeg havde ventet.

MARGIT

How strange! I must have been
but a child then; and it seems to
me a whole eternity since I was a
child.

(throws herself down on a chair)

Well, sit you down, my kinsman!
Rest you, for to-night you shall
dance, and rejoice us with your
singing.

(with a forced smile)

Doubtless you know we are merry
here today — we are holding a
feast.

GUDMUND

'Twas told me as I entered your
homestead.

BENGT

Aye, 'tis three years today since I
became —

MARGIT

My kinsman has already heard it.

(to Gudmund)

Will you not lay aside your cloak?

GUDMUND

I thank you, Dame Margit; but it
seems to me cold here — colder
than I had foreseen.

MARGIT

Ganz seltsam. Ich war doch
sicherlich noch ein Kind damals;
und das scheint mir eine ewig
lange Zeit her zu sein, daß ich
Kind war.

(läßt sich in einen Stuhl fallen)

Setzt Euch doch, lieber Vetter!
Ruht Euch aus; heut abend sollt
Ihr tanzen und uns mit Eurem
Gesang erfreuen.

(mit einem gezwungenen Lächeln)

Ja, Ihr wißt wohl, wir sind heute
gar fröhlich auf dem Schloß — wir
feiern ein Fest.

GUDMUND

Das ward mir gesagt, gerade als
ich den Hof betrat.

BENGT

Ja, heute vor drei Jahren ward ich
—

MARGIT

Mein Vetter hat es schon gehört.

(zu Gudmund)

Wollt Ihr nicht Euren Mantel
ablegen?

GUDMUND

Ich dank' Euch, Frau Margit. Aber
es kommt mir vor, als sei es kalt
hier, kälter — als ich erwartet hätte.

BENGT

Da er jeg, både sved og varm; men
jeg har også fuldt op at tage vare
på.

(til Margit)

Lad nu ikke tiden falde, lang for
vor gæst. I kan jo snakke sammen
om gamle dage.

(vil gå)

MARGIT

(tvilrådig)

Går du? Vil du ikke heller-?

BENGT

*(leende, idet han kommer tilbage og
tager hende under hagen)*

Vær du trøstig; jeg skal snart være
hos dig igen.

(Han går ud i baggrunden)

GUDMUND

Hvorlunde lever eders søster kære?

MARGIT

Jeg takker, hel vel.

GUDMUND

Signe havde fordom så vennsælt
sind,
hun kendte ej list eller rænke;

når jeg kommer ihu hendes øjne
blå,

BENGT

For my part, I am warm enough;
but then I have a hundred things
to do and to take order for.

(to Margit)

Let not the time seem long to our
guest while I am absent. You can
talk together of the old days.

(going)

MARGIT

(hesitating)

Are you going? Will you not
rather —?

BENGT

*(laughing, to Gudmund, as he
comes forward again)*

Content you; I shall soon be with
you again.

(he goes out to the back)

GUDMUND

How goes it, I pray, with your
sister dear?

MARGIT

Right well, I thank you.

GUDMUND

Well I mind me of Signe's nature
sweet.
No guile she dreamed of, no evil
knew.
When I call to remembrance her
eyes so blue

BENGT

Da bin ich dagegen in hellem
Schweiß. Aber ich hab' auch
vollauf zu tun.

(zu Margit)

Laß nur unserem Gast die Zeit
nicht lang werden, während ich
draußen bin. Ihr könnt ja
zusammen schnacken von alten
Tagen.

(will gehen)

MARGIT

(unentschlossen)

Gehst Du? Willst Du nicht lieber
—?

BENGT

*(lachend, zu Gudmund, während er
zurückkommt)*

Tröst' Dich; ich werd' bald wieder
bei Dir sein.

(Er geht durch den Hintergrund ab)

GUDMUND

Wie geht's Eurer lieben Schwester?

MARGIT

Ich danke; ganz gut.

GUDMUND

Sie war einst so heiter und
herzensrein,
So fremd allen Listen und
Ränken;
Glaub' ich ihr Blauauge vor mir
zu sehn,

jeg må på Guds engle tænke.

Dog, mangt kan i syv års tid forgå.

Sig mig, mens fjernt fra bygden
jeg vandred,
har også hun så stærkt sig
forandret?

MARGIT

(tvungent spøgende)

Også hun? Er det i kongensgård
slig høvisk tale man lærer?

GUDMUND

Margit, hel vel mine ord I forstår.

8 Engang var I mig begge så blide;

I græd, da jeg skulde fra bygden
ride;
vi loved at holde som søskende
sammen
i fryd og i ve, i nød og i gammen.

Men Solhaugs frue, kan jeg
mærke,
har glemt den fattige frænde.

Så umildt er I stemt, I, der engang
var så vennsæl tilsinde.

MARGIT

(næsten tårekvalt)

Ja, engang-!

I must think of the angels in
heaven.

But of years there have passed no
fewer than seven;
In that time much may have
altered. Oh, say,
If she, too, has changed so while
I've been away?

MARGIT

(forced jokingly)

She too? Is it, pray, in the halls of
kings that you learn such courtly
ways?

GUDMUND

Nay, Margit, my meaning you
read aright!
You were kind to me, both, in
those far-away years —
Your eyes, when we parted were
wet with tears.
We swore like brother and sister
still
To hold together in good hap or
ill.
But Solhaug's mistress, I see, has
forgot
The penniless kinsman. So hard is
your mind
That ever of old was gentle and
kind.

MARGIT

(choking back her tears)

Aye, of old —!

So muß ich an Engel denken.

Doch viel kann in sieben Jahren
vergehn.
Sagt mir, – während ich fern vom
Norden,
Ist auch sie eine andre geworden?

MARGIT

(gezwungen scherzend)

Auch sie? Gewöhnt man bei Hofe
sich, so artig mit Frau'n zu
verkehren?

GUDMUND

Ach Margit, verstellt Euch nicht
gegen mich.
Einst mochtet Ihr Schwestern so
gut mich leiden,
Und als ich fort sollte, da weintet
Ihr beiden
Und wolltet mir schwesterlich
Treue bewahren
In Leid und Lust, in Glück und
Gefahren
Doch Solhaugs Herrin, ich merk'
es, sie reut
Des armen Verwandten. So kalt
seid Ihr heut,
Die ihr einst mir so freundlich
gesonnen.

MARGIT

(fast von Tränen erstickt)

Ja einst —!

GUDMUND

*(ser deltagende på hende. Med
dæmpet stemme)*

Eders husbond bød os at korte
tiden med at melde om gammelt
og kært.

MARGIT

(hæftigt)
Nej, nej, ikke derom.
(roligere)

Det falder mig så svært at mindes;
den ting har jeg aldrig lært.

Meld heller om de år, I var borte;
den tid er vel ej på bedrift så arm;
meget må I kunne mig berette;
derude er jo verden både vid og
varm,
der er sindet og tankerne lette.

GUDMUND

I kongens hal var jeg aldrig så fro,
som dengang jeg var smådreng i
den fattige bo.

MARGIT

(uden at se på ham)
Og jeg hver dag; jeg på Solhaug
bodde, takked himlen, at den
gjorde mine kår så gode.

GUDMUND

*(looks compassionately at her, then
says in a subdued voice)*

Shall we do as your husband said?
Pass the time with talk of the dear
old days?

MARGIT

(vehemently)
No, no, not of them!
(calmer)

Their memory's dead.
My mind unwillingly backward
strays.
Tell rather of what your life has
been,
Of what in the wide world you've
done and seen.
Adventures you've lacked not, well
I ween —
In all the warmth and the space
out yonder,
that heart and mind should be
light, what wonder?

GUDMUND

In the King's high hall I found not
the joy
That I knew by my own poor
hearth as a boy.

MARGIT

(without looking at him)
While I, as at Solhaug each day
flits past,
Thank Heaven that here has my
lot been cast.

GUDMUND

*(blickt sie teilnehmend an, schweigt
und sagt dann mit gedämpfter
Stimme)*

Wir wollen von damals reden, —
So war es ja auch Eures Gatten
Begehr.

MARGIT

(heftig)
Nein, nein, nicht davon!
(ruhiger)

Es fällt mir zu schwer,
Mich dran zu erinnern; ich lern's
nimmermehr.
Sprecht lieber von Euren Fahrten
und Fehden; —
Die Zeit verrann wohl an Taten
nicht arm;
Ihr kämt wohl sobald nicht zu
Ende!
Da draußen die Welt ist ja weit
und warm, —
Da sind Sinn und Gedanken
behende.

GUDMUND

Und doch! Nie lacht' ich am Hofe
so hell,
Als da ich daheim noch, ein armer
Gesell.

MARGIT

(ohne ihn anzusehen)
Und ich — ich preis' mich zu allen
Tagen,
Daß mich der Himmel nach
Solhaug verschlagen.

GUDMUND

Vel eder, dersom I kan takke fordi-

MARGIT

(hæftigt)

Og er jeg da ikke hædret og fri?

Kan jeg ikke byde, som det huer
mig bedst?

Kan jeg ikke, alt som det lyster
mig råde?

I tænkte nok at finde mig
kummerlig og træt;
men I ser, jeg er fro, mit sind er
let.

Se, derfor kunde I sparet jert
komme
til Solhaug; det vil jer kun lidet
fromme.

GUDMUND

Hvad mener I, fru Margit?

MARGIT

(rejser sig)

Tilfulde jeg ved,
hvad der fører jer ind i min enlige
stue.

GUDMUND

I ved, hvi jeg kommer? Og det er
jer ikke med?

(hilser og vil gå)

Guds fred og farvel da, min ædle
frue!

GUDMUND

'Tis well if for this you can
thankful be —

MARGIT

(vehemently)

For am I not honoured and free?

Must not all folk here obey my
hest?

Rule I not all things as seemeth
me best?

Did you think you would find me
weary and sad?

Nay, my mind is at peace and my
heart is glad.

You might, then, have spared your
journey here

To Solhaug; 'twill profit you little,
I fear.

GUDMUND

What, mean you, Dame Margit?

MARGIT

(rising)

I understand all —

I know why you come to my
lonely hall.

GUDMUND

And you welcome me not, though
you know why I came?

(bowing and about to go)

God's peace and farewell, then,
my noble dame!

GUDMUND

Wohl Euch, sofern Ihr Euch
preisen könnt —

MARGIT

(heftig)

Und hat mir das Schicksal nicht
alles gegönnt?

Leb' ich nicht frei und geehrt
dahin?

Folgt man mir nicht, sobald ich
befehle?

Ihr dachtet, Ihr fändet ein
kummermüd Weib;

Doch Ihr seht, ich bin munter an
Seele und Leib.

Seht, deshalb brauchtet Ihr nicht
zu kommen, —

Die Reise dürfte Euch wenig
frommen.

GUDMUND

Was meint Ihr, Frau Margit?

MARGIT

(erhebt sich)

Ich weiß es genau,
Was Euren Besuch mir
beschieden.

GUDMUND

Und billigt ihn nicht, meine edle
Frau?

(grüßt und will gehen)

So lebt denn wohl — Gott schenk'
Euch Frieden!

MARGIT

Det var eder mere til ære, i fald

I var bleven, hvor I var, i kongens
hal.

GUDMUND

(standser ved døren)

I kongens hal? Kan I spotte min
nød?

MARGIT

Eders nød? Nu, højt må I hige,
frænde;
jeg gad vide hvor I tænker at ende!

I kan eder klæde i fløjel rød,

er kongens mand, ejer gods og
guld-

GUDMUND

Bedst må I vide, om lykken er mig
huld.

I sagde fornylig, fuldt

vel I vidste mit ærend på Solhaug.

MARGIT

Det ved jeg forsand!

GUDMUND

Da kender I og, hvad jeg nys
måtte friste;
da ved I, jeg er en fredløs mand.

MARGIT

(skrækslagen)

9 Fredløs! Du Gudmund!

MARGIT

To have stayed in the royal hall,
indeed,
Sir Knight, had better become
your fame.

GUDMUND

(stops)

In the royal hall? Do you scoff at
my need?

MARGIT

Your need? You are ill to content,
my friend;
Where, I would know, do you
think to end?
You can dress you in velvet and
cramoisie,
You stand by the throne, and have
lands in fee —

GUDMUND

Do you deem, then, that fortune
is kind to me?
You said but now that full well
you knew
what brought me to Solhaug —

MARGIT

I told you true!

GUDMUND

Then you know what of late has
befallen me; —
You have heard the tale of my
outlawry?

MARGIT

(terror-struck)

An outlaw! You, Gudmund!

MARGIT

Wenn Ihr beim König geblieben
wärt,
Es hätte Euch wahrlich höher
geehrt.

GUDMUND

(bleibt stehen)

Beim König? Ihr spottet noch
meiner Not?

MARGIT

Eurer Not? Nun, Vetter, hoch
müßt Ihr streben!
Wozu sich wohl noch Eure
Wünsche erheben!
Ihr könnt Euch kleiden in
Sammet rot,
Seid ein Königischer, habt Gut
und Geld —

GUDMUND

Ihr wißt ja doch, wie es damit
bestellt.
Ihr sagtet, man hatte Euch
zugetragen,
Warum ich hierher kam —

MARGIT

Nun, und was dann?

GUDMUND

So wißt Ihr doch, wie mich das
Schicksal geschlagen,
Und wißt doch, daß ich ein
friedloser Mann.

MARGIT

(schreckensstarr)

Friedlos! Du, Gudmund!

GUDMUND

Det er jeg for visst.
Dog sværger jeg dyrt, ved den
hellige Krist,
havde jeg kendt eders tanker og
sind,
aldrig var jeg tyet på Solhaug ind.

Jeg mente, I endnu var mild og
god,
som dengang jeg eder forlod.

Jeg tænkte: når du til Solhaug
kommer,
da er du frelst fra al din kvide;

der finder du venner; på dem kan
du lide.

Men håbet er skørt som markens
blommer.

Nu tykkes mig livet en usselig
gave;
jeg agter det fast for intet værd.

Skrinlagt har I alt, hvad der mig
var kært;
mit fagreste håb jeg måtte begrave.

Farvel da, fru Margit!

MARGIT

Nej, Gudmund, hør!
Ved Gud og mænd!

GUDMUND

I am indeed.
But I swear, by the Holy Christ I
swear,
Had I known the thoughts of
your heart, I ne'er
Had bent me to Solhaug in my
need.

I thought that you still were
gentle-hearted,
As you ever were wont to be ere
we parted:

I thought: When to Solhaug you
come at last
Then all your pains will be done
and past.

You have sure friends there,
whatever betide. —

But hope like a wayside flower
shrivels up;

Though your husband met me
with flagon and cup,
Truly I hold it scarce worth a
thought.

You have killed all that I hold
most dear;
Of my fairest hopes I follow the
bier.

Farewell, then, Dame Margit!

MARGIT

Nay, Gudmund, hear!
By all that is holy —!

GUDMUND

Ja, wie Ihr wohl wißt.
Doch schwör' ich Euch zu beim
heiligen Christ,
Hätt' ich geahnt, wie Ihr mir
geneigt,
Ich hätte mich nimmer auf
Solhaug gezeigt.
Ich meinte, Ihr fühltet mit mir
noch mit,
Wie damals, als ich von dannen
ritt.

Ich dachte: nun kommst du nach
Solhaug in Bälde,
Da bist du aus deiner Feinde
Klauen;

Da findest du Freunde; auf die
kannst du bauen, —

Doch Hoffnungen sind wie
Blumen vom Felde.

Wohl zeichnete mich Euer
Eheherr aus
Vor gastlich geöffneten Toren; —

Doch öde dünkt mich nun Euer
Haus;

Daß ich all mein liebliches Hoffen
begrabe.

Fahrt wohl, Frau Margit!

MARGIT

Nein, Gudmund, bleib!
Bei Gott und den Heiligen —!

GUDMUND

Forlyst dig som før;
lev du i gammen og ære;
så lidet skal Gudmund mørkne
din dør;
ret aldrig han skal dig besvære.

MARGIT

Nu er det nok. Dine bittre ord

vil volde dig anger og kvide.

Havde jeg vidst, at du fredløs

for alt over strande så vide,

tro mig, da var det min kæreste
dag,

da du tyed ind under Solhaugs
tag;

da var det forvisst min glade-
fest,

når den fredløse meldte sig her
som gæst.

GUDMUND

Du siger! Hvad skal jeg tænke og
tro?

MARGIT

(rækker ham hånden)

At frænder og venner på Solhaug
bo.

GUDMUND

Men det, som du nys?

MARGIT

Agt ikke derpå.

GUDMUND

Live on as before.
Live on in honour and joyance —
Never shall Gudmund darken
your door,
Never shall cause you 'noyance.

MARGIT

Enough, enough. Your bitterness

You presently shall rue.

Had I known you outlawed,
shelterless,
Hunted the country through —

Trust me, the day that brought
you here

Would have seemed the fairest of
many a year;

And a feast I had counted it
indeed

When you turned to Solhaug for
refuge in need.

GUDMUND

What say you —? How shall I
read your mind?

MARGIT

(holding out her hand to him)

Read this: that at Solhaug dwell
kinsfolk kind.

GUDMUND

But you said of late —?

MARGIT

To that pay no heed,

GUDMUND

Leb' und treib
Deine Tage in Freuden und Ehren
Nie soll mein Fuß Herrn Bengtens
Weib
Die Schwelle wieder beschweren.

MARGIT

Halt ein! Dein bitteres Wort kann
Dich

Sonst leicht noch drücken und
nagen.

Hätt' ich gewußt, daß ein
Friedloser sich

Hierher durch die Lande
geschlagen, —

So pries ich die Stunde
tausendfach,

Da Du Schutz begehrtest von
Solhaugs Dach;

So pries ich als frohestes
Festgeschenk,

Daß der Friedlose kam, alter Treue
gedenk.

GUDMUND

Du sagst —! Wes soll ich mich nun
versehn?

MARGIT

(reicht ihm die Hand)

Daß treue Freunde hier zu Dir
stehn.

GUDMUND

Doch das, was Du eben —?

MARGIT

Ich sprach nicht wahr.

Hør mig, så vil du det hele forstå.

For mig er livet en nat så sort;

der er ikke sol eller stjerne.

Og intet mægter min kvide at
fjerne;
thi, ak, jeg har byttet min ungdom
bort.

Min husbond, han var mig aldrig
kær;
hans guld var alt, hvad mig hilded;

talte han til mig, sad han mig nær,

blev mit sind af kvide forvildet.

(slår hænderne sammen)

Og sådan har jeg levet i årene tre!

Mit liv var en evig, en endeløs ve.

Dog, himlen være takket, nu er
det forbi;
jeg står ikke længer alene;

om barmen er jeg så let og fri,

som et barn under abildgrene.

(farer sammen i skræk)

Ah, hvad falder mig ind! Hvor
kunde jeg glemme!
Alle helgene se til mig nådig ned!

Fredløs, sagde du?

Or hear me, and understand
indeed.

For me is life but a long, black
night,

Nor sun, nor star for me shines
bright.

I have sold my youth and my
liberty,
And none from my bargain can
set me free.

My heart's content I have bartered
for gold,
With gilded chains I have fettered
myself;

Trust me, it is but comfort cold

To the sorrowful soul, the pride of
pelf.

(clasping her hands)

And thus have I lived for three
long years —

A life of sorrow, of unstanched
tears!

But thanks be to Heaven that fear
is gone;
And now no longer I stand alone;

My spirit now is as light and free.

As a child's at play 'neath the
greenwood tree.

(with a sudden start of fear)

Ah, where are my wits fled! How
could I forget —?

Ye saints, I need sorely your succor
yet!

An outlaw, you said —?

Hör' mich, so wird Dir das Ganze
klar.

Für mich ist das Leben
tiefschwarze Nacht;
Hab' Sonne und Sterne vergessen.

Und niemand kann meine Qualen
ermessen;

Denn ich hab' meine Jugend zu
Markte gebracht.

Meinen freudigen Sinn verkauft'
ich um Gold;

Ich garnte mich selber in
schimmernde Netze.

Glaub' mir, so kläglich sind alle
Schätze,

Wenn unserm Herzen das Glück
nicht hold.

(schlägt die Hände zusammen)

Dies Leben hab' ich drei Jahre
gelebt!

Es dünkt mich aus endlosem
Wehe gewebt.

Da hieß es plötzlich, Du kämst.
Du weißt es,

Ich war von Jugend auf stolzen
Geistes;

So schwieg ich von meinen
Kümmernissen —

Denn Du, Du mußtest ja alles
wissen.

(fährt erschrocken zusammen)

Ach, ich vergaß ja! O neue Sorgen!

Ihr Heiligen, neigt Euch mir
gnädig zu!

Friedlos, sagst Du —?

GUDMUND*(smiler)*

Nu er jeg hjemme; her lader mig
kongens mænd med fred.

MARGIT

Men du, som nylig stod højt i agt,
sig mig, hvorlunde?

GUDMUND

Snart er det sagt.

10 Du ved, jeg var i de franske riger,

da kansleren, Audun fra
Hægranæs,
drog did fra Bergen med et
fyrsteligt tog,
at føre prinsessen med svende og
piger
og skatte til Norge som kongens
brud.
Herr Audun var så fager og prud;

prinsessen var den livsaligste
kvinde.
hendes øjne kunde bede den
varmeste bøn;
de talte til hobe, de hvisked i løn.

Hvorom? Det var svært at finde.

det var sig en nat; jeg læned mig
tyst
op imod snekkens side;
mine tanker stævned mod Norges
kyst

GUDMUND*(smiling)*

Nay, now I'm at home;
Hither the King's men scarce dare
come.

MARGIT

Your fall has been sudden. I pray
you, tell how you lost the King's
favour.

GUDMUND

'Twas thus it befell.

You know how I journeyed to
France of late,
When the Chancellor, Audun of
Hegranes,
Fared thither from Bergen, in
royal state,
To lead home the King's bride, the
fair Princess,
With her squires, and maidens,
and ducats bright.

Sir Audun's a fair and stately
knight,
The Princess shone with a beauty
rare —
Her eyes seemed full of burning
prayer.
They would oft talk alone and in
whispers, the two —
Of what? That nobody guessed or
knew.

There came a night when I leant
at ease
Against the galley's railing;
My thought flew onward to
Norway's leas,

GUDMUND*(lächelt)*

Hier bin ich geborgen
Und hab' vor des Königs Reisigen
Ruh'.

MARGIT

Doch schienst Du noch jüngst zu
Großem erwählt, —
Wie kam das nun —?

GUDMUND

Das ist bald erzählt.

Du weißt, ich war in den
fränkischen Gauen,
Dahin von Bergen zur bräutlichen
Kur
Der Kanzler, Audun von
Hægranaes, fuhr,
Die Prinzessin samt ihren Mannen
und Frauen
Zum König zu holen. Herr Audun
war
Für Weiberaugen von hoher
Gefahr.

Und wen der Prinzessin Augen
baten,
Den traf ihr holdseliger Zauber
heiß.
Sie sprachen zusammen, sie
flüsterten leis.
Worüber? Das war schwer zu
erraten.

Da war's eines Nachts; ich lehnt'
über Bord,
Und meine Gedanken flogen
Den weißen Möven nach gen
Nord

alt med de måger hvide.

Da hvisked to røster bag ved min
ryg;
jeg vendte mig om; det var ham
og hende;
de så mig ikke; jeg sad så tryg,
dog kunde jeg begge kende.

Hun så på ham med et klageligt
blik
og hvisked: ak, dersom farten gik
mod syd
til de dejlige lande,
og var vi alene på snekken, vi to,
da tror jeg forvisst at mit hjerte
fandt ro,
da brændte visst ikke min pande!

Genmæled herr Audun; hon
svared ham kæk,
svared med ord så hede, sa vilde;

jeg så hendes øjne som stjerner
spille;
hun bad ham-
Det greb mig med rædsel og skræk

MARGIT
Hun bad ham?

GUDMUND
Jeg for op; i hast de forsvandt;
alene stod jeg på skibets dæk;

With the milk-white seagulls
sailing.

Two voices whispered behind my
back; —
I turned — it was he and she;
I knew them well, though the
night was black,
But they — they saw not me.

She gazed upon him with
sorrowful eyes
And whispered: "Ah, if to
southern skies
We could turn the vessel's prow,
And we were alone in the bark, we
twain,
My heart, methinks, would find
peace again,
Nor would fever burn my brow."

Sir Audun answers; and straight
she replies,
In words so fierce, so bold;

Like glittering stars I can see her
eyes;
She begged him —
My blood ran cold.

MARGIT
She begged —?

GUDMUND
I arose, and they vanished apace;
All was silent, fore and aft:—

Wohl über die weiten Wogen.

Da flüstern zwei Stimmen, — ich
wende mich um, —
Es waren jene beiden.

Sie sahen mich nicht; ich saß ganz
stumm —
Doch konnt' ich sie wohl
unterscheiden.
Sie sah zum Kanzler beweglich auf

Und sprach: "Ach, wollte des
Kieles Lauf
Zum schönen Süden uns tragen,
Und wären wir zwei auf dem
Schiff allein,
Und mein Herz nicht so heftig
mehr schlagen!"
Da würd' meine Stirne bald
kühler sein
Er widersprach; doch sie drängte
ihn keck,
Drängte mit Worten, so wilden,
so heißen, —
Ich sah ihre Augen wie Sterne
gleißen, —
Sie bat ihn —
Da faßte mich jäher Schreck.

MARGIT
Sie bat —?

GUDMUND
Ich erhob mich; sie fuhren zurück
Ich stand allein auf des Schiffes
Deck; —

(tager en liden flaske fram)

men hvor de havde siddet, denne
jeg fandt.

MARGIT

Og den?

GUDMUND

(dæmpet)

Den rummer en gådefuld saft;
en dråbe deraf i din uvens bæger,

så sagnetlig sygner hans livsenskraft,

og intet i verden ham hjælper og
læger.

MARGIT

Men sig mig?

GUDMUND

(hviskende)

Den var for kongen bestemt.

MARGIT

Alle helgener!

GUDMUND

(idet han atter forvarer flasken)

Vel, at jeg fik den gemt.

Tre dage der efter var farten
tilende.

Så lønligt flygted jeg ved mine
svende;

jeg vidste jo nok, i kongens hal

(producing a small phial)

But this I found by their resting
place.

MARGIT

And that —?

GUDMUND

(lowering his voice)

Holds a secret draught.

A drop of this in your enemy's cup

And his life will sicken and wither
up.

No leechcraft helps 'gainst the
deadly thing.

MARGIT

And that —?

GUDMUND

(whispering)

That draught was meant for the
King

MARGIT

Great God!

GUDMUND

(putting up the phial again)

That I found it was well for them
all

In three days more was our voyage
ended;

Then I fled, by my faithful men
attended.

For I knew right well, in the royal
hall,

(zieht ein Fläschchen hervor)

Doch wo sie gesessen, da fand ich
dies Stück.

MARGIT

Und dies —?

GUDMUND

(mit gedämpfter Stimme)

Dies enthält einen argen Saft; —

Ein Tropfen davon in des Feindes

Becher, —

So siecht ihm langsam die

Lebenskraft,

Und nichts mehr rettet den armen

Zeher.

MARGIT

Und der —?

GUDMUND

(flüsternd)

War dem Könige aufgespart.

MARGIT

Alle Heiligen!

GUDMUND

*(indem er das Fläschchen wieder
verbirgt)*

Gut, daß ich ihn verwahrt. —

Drei Tage später war'n wir im
Hafen.

Da floh ich heimlich mit meinen
Braven;

Ich wußte, Herr Audun würde
nicht ruhn,

vilde Audun listelig volde mit fald,
vilde forklage mig.

MARGIT

Nu er forbi din værste nød;
snart er alt ved det gamle.

GUDMUND

Alt? Nej, Margit, dengang var du
fri.

MARGIT

Du mener?

GUDMUND

Åk, intet. Lad mig samle mine
tanker;
jeg er så frejdig og fro,

fordi jeg, som fordem, er hos eder
to.
Men sig mig, Signe?

MARGIT

*(peger smilende mod døren til
venstre)*
Hun kommer snart.
Hun må jo pynte sig lidt for sin
frænde,
og det er vel ikke gjort i en fart.

GUDMUND

Jeg vil se, om hun endnu kan mig
kende.
(han går ud til venstre)

That Audun subtly would work
my fall, —
Accusing me —

MARGIT

Aye, but at Solhaug he
cannot harm you. All as of old
will be.

GUDMUND

All? Nay, Margit — you then were
free.

MARGIT

You mean —?

GUDMUND

I? Nay, I meant naught. My brain

Is wildered; but ah, I am blithe
and fain
To be, as of old, with you sisters
twain.
But tell me, — Signe —?

MARGIT

*(points smiling towards the door on
the left)*
She comes anon.
To greet her kinsman she needs
must don
Her trinkets — a task that takes
time, 'tis plain.

GUDMUND

I must see — I must see if she
knows me again.
(he goes out to the left)

Mich zu verdächtigen, alles tun,
Mich durch Ränke zu stürzen —

MARGIT

Das ist nun vorbei.
Und bald ist alles wieder beim
Alten.

GUDMUND

Beim Alten? Nein, Margit, — da
warst Du noch frei.

MARGIT

Wie —?

GUDMUND

Nichts. Ich muß mir die Stirne
halten;
Mir ist ja so froh und freudig zu
Sinn,
Daß ich wieder wie einst bei Euch
beiden bin.
Doch sag', wo ist Signe —?

MARGIT

(zeigt lächelnd auf die Tür links)
Sie kommt gleich herein.
Sie will doch vor ihrem Vetter
bestehen
Und wird noch nicht ganz mit
sich fertig sein.

GUDMUND

Ob sie mich wiedererkennt? Laß
sehen!
(er geht links ab)

MARGIT*(ser efter ham)*

Hvor han er fager og mandig.

(med et suk)

Der er ikke megen lighed mellem
ham og-

*(rydder lidt op ved drikkebordet,
men standser igen dermed)*

Den gang var du fri, sagde han. Ja,
den gang!

(tager et bæger, som står på bordet)

Af dette bæger drak Gudmund og
jeg på et frydeligt gensyn, da han
rejste. Det er fast det eneste
arvestykke, jeg bragte med til
Solhaug.

(sætter bægeret ind i et vægskab)

11 Hvor blid denne sommerdag er.
Her er så lyst her inde. Så lifligt
har ej solen skinnet i tre år.

*(Signe og efter hende Gudmund
kommer ind fra venstre)***SIGNE***(løber leende hen til Margit)*

Ha ha ha ha! Han vil ej tro, det er
mig!

MARGIT*(following him with her eyes)*

How fair and manlike he is!

(with a sigh)

There is little likeness 'twixt him and
—

*(begins putting things in order on the
table, but presently stops)*

"You then were free," he said. Yes,
then!

*(takes up a goblet which stands on the
table)*

'Twas in this beaker that Gudmund
and I, when he went away, drank to
his happy return. 'Tis well-nigh the
only heirloom I brought with me to
Solhaug.

*(putting the goblet away in a
cupboard)*

How soft is this summer day; and
how light it is in here! So sweetly has
the sun not shone for three long
years.

*(Signe, and after her Gudmund,
enters from the left)***SIGNE***(runs laughing up to Margit)*

Ha, ha, ha! He will not believe that
'tis I!

MARGIT*(blickt ihm nach)*

Wie schön und männlich er ist.

(mit einem Seufzer)

Welch ein Unterschied zwischen
ihm und —

*(räumt ein wenig auf dem Trinktisch
auf, hält aber wieder damit inne)*

Damals warst Du noch frei, sagte
er. Ja, damals!

(nimmt einen Becher vom Tische)

Aus diesem Becher tranken
Gudmund und ich auf ein
fröhliches Wiedersehen, da er
fortzog. Er ist fast das einzige
Erbstück, das ich mit nach
Solhaug gebracht habe.

*(stellt den Becher in einen
Wandschrank)*

Wie freundlich dieser Sommertag
ist. Hier ist es so licht herinnen.
So lieblich hat seit drei Jahren die
Sonne nicht mehr geschienen.

*(Signe und hinter ihr Gudmund
treten von links auf)***SIGNE***(läuft lachend auf Margit zu)*

Hahaha! Er kennt mich nicht
mehr!

MARGIT*(smilende, til Gudmund)*

Ser du; mens fjernt fra bygden du
vandrede,
har også hun så stærkt sig
forandret-.

GUDMUND

Tilvisse! Men at hun skulde! Nej,
nej,
det var dog aldrig faldet mig ind.

(griber Signes hænder og ser på hende)

Og dog, dit uskyldige barnesind
læser jeg endnu i øjnene de blå;
hvor kan jeg da længer tvile derpå!

SIGNE

Men vent; du har jo end ej set

hvorlunde jeg har holdt din harpe
i ære.

(idet hun går ud til venstre)

Nu må du mig alle dine kvæder
lære!

GUDMUND*(ser efter hende, sagte)*

Sprungen ud som den fagreste
rosenblomme,
der endnu var knop ved dagens
komme.

MARGIT*(smiling to Gudmund)*

You see: while in far-off lands you
strayed,
She, too, has altered, the little
maid.

GUDMUND

Aye truly! But that she should be
— Why,
'Tis a marvel in very deed.

(takes both Signe's hands and looks at her)

Yet, when I look in these eyes so
blue,
The innocent child-mind I still
can read —
Yes, Signe, I know that 'tis you!

SIGNE

But, Gudmund, wait — you have
still to see
How I've shielded your harp from
the dust and the rust.

(as she goes out to the left)

You shall teach me all of your
songs! You must!

GUDMUND*(softly, as he follows her with his eyes)*

She has flushed to the loveliest
rose of May,
That was yet but a bud in the
morning's ray.

MARGIT*(lächelnd, zu Gudmund)*

Siehst Du, während Du fern vom
Norden,
Ist auch sie eine andre geworden.

GUDMUND

Gewiß! Doch daß dies Signe wär'
—,
Nein, daran hätte ich nie gedacht.

(ergreift Signes Hände und blickt sie an)

Und doch, aus diesen Blauaugen
lacht
Mich noch immer Dein
unschuldig Kinderherz an, —
So zweifle ich denn nicht länger
daran.

SIGNE

Doch wart'! Du hast ja noch nicht
gesehen, —
Ich hielt Dir auch Deine Harfe in
Ehren.

(während sie links abgeht)

Nun mußt Du mich all Deine
Lieder lehren!

GUDMUND*(blickt ihr nach, leise)*

Aufgesprungen zur lieblichsten
Blüte,
Die noch am Morgen
verschwiegen glühte!

SIGNE*(bringer harpen)*

Se her!

GUDMUND*(griber den)*

Min harpe! Så blank som før!

(slår nogle toner)

Der er endnu klang i de gamle
strenges;
nu skal du ikke længer på vægen
hænge.

MARGIT*(ser ud i baggrunden)*

Hist kommer vore gæster.

SIGNE

Hys, stille! Å hør!

GUDMUND

Jeg vandred i lien så tung og så
ene; sa tung og så ene,
de småfugle kviddred fra busker
og grene;
fra busker og grene; så listeligt
kviddred de sange små:
hør til, hvordan kærlighed mone
opstå!
Den vokser som egen i årene
lange;
den næres ved tanker og sorger og
sange.
Den spirer så let; i den flygtigste
stund
fæster den rødder i hjertets grund!

*(han går op mod baggrunden, hvor
han sætter harpen fra sig)***SIGNE***(returning with the harp)*

Behold!

GUDMUND*(taking it)*

My harp! As bright as of yore!

(striking one or two chords)

Still the old chords ring sweet and
clear —
On the wall, untouched, thou
shalt hang no more.

MARGIT*(looking out at the back)*

Our guests are coming.

SIGNE

Hush — hush! Oh, hear!

GUDMUND

I roamed through the uplands so
heavy of cheer;
The little birds quavered in bush
and in brere;
The little birds quavered, around
and above:
Wouldst know of the sowing and
growing of love?
It grows like the oak tree through
slow-rolling years;
'Tis nourished by dreams, and by
songs, and by tears;
But swiftly 'tis sown; ere a
moment speeds by,
Deep, deep in the heart love is
rooted for aye.
*(he goes towards the back where he
lays down his harp)*

SIGNE*(bringt die Harfe)*

Sieh her!

GUDMUND*(nimmt sie)*

Meine Harfe! Und wie sie blinkt!

(schlägt einige Akkorde)

Sie weiß noch wohl von den alten
Klängen! —
Nun sollst du nicht länger die
Wand verhängen —

MARGIT*(vom Hintergrund)*

Da kommen schon Gäste.

SIGNE

Horch, — stille! Er singt!

GUDMUND

Ich streifte trüb-einsam auf
Bergessteigen;
Die Vöglein sangen von allen
Zweigen;
So listig sangen sie mir zu Blut:

Hör' zu, wie Liebe entstehen tut.

Sie wächst wie ein Baum mit
langjährigen Ringen,
Sie nährt sich von Träumen und
Sorgen und Singen.
Sie keimt so leicht — in der
flüchtigsten Stund'
Faßt sie Wurzel im Herzensgrund.
*(Er geht während des Nachspiels
nach dem Hintergrund, wo er die
Harfe fortstellt)*

SIGNE

(tankefuld for sig selv)

"Den spirer så let; i den flygtigste
stund
fæster den rødder i hjertetsgrund."

MARGIT

(adspredt)

Talte du til mig? Jeg hørte ikke
ret?

SIGNE

Jeg? Nej visst ikke.

(synker atter hen som i drømme)

MARGIT

(halv højt, ser frem for sig)

"Den vokser som egen i årene

lange; den næres ved tanker og
sorger og—"

SIGNE

(opvågnende)

Du siger, at?

MARGIT

(farer med hånden over panden)

Å, det var intet.

*(Bengt kommer med mange gæster,
mænd og kvinder, ind gennem
svalegangen)*

MARGIT

Kom; vi må gå vore gæster i møde.

SIGNE

(thoughtfully, repeats to herself)

But swiftly 'tis sown; ere a
moment speeds by,
Deep, deep in the heart love is
rooted for aye.

MARGIT

(absently)

Did you speak to me? — I heard
not clearly —?

SIGNE

I? No, no. I only meant —

*(she again becomes absorbed in
dreams)*

MARGIT

*(half aloud; looking straight before
her)*

It grows like the oak tree through
slow-rolling years;

'Tis nourished by dreams, and by
songs and by tears.

SIGNE

(returning to herself)

You said that —?

MARGIT

(drawing her hand over her brow)

Nay, 'twas nothing.

*(Bengt enters with many guests,
both men and women, through the
passageway)*

MARGIT

Come, we must go meet our
guests.

SIGNE

(wiederholt nachdenklich für sich)

Sie keimt so leicht; in der
flüchtigsten Stund'
Faßt sie Wurzel im Herzensgrund.

MARGIT

(zerstreut)

Sagtest Du etwas zu mir? — Ich
hörte nicht zu —

SIGNE

Ich? Nein, nein. Ich meinte nur —

(versinkt wieder in Träumen)

MARGIT

(halblaut; starrt vor sich hin)

Sie wächst wie ein Baum mit
langjährigen Ringen,
Sie nährt sich von Träumen und
Sorgen und Singen.

SIGNE

(erwachend)

Was sagst Du —?

MARGIT

(fährt mit der Hand über die Stirn)

Oh, es war nichts weiter.

*(Bengt kommt mit einer Menge von
Gästen, Männern und Frauen, über
die Außengalerie herein)*

MARGIT

Komm, wir müssen unsern Gästen
entgegentreten.

ANDEN AKT

SCENE 1

*En birkelund, der støder op til
huset, hvoraf et hjørne ses til venstre.
En fodsti fører op i lien i
baggrunden. Til højre for stien fosser
en elv nedover og taber sig mellem
fjeldstykker og stene. Det er lys
sommernat. Døren til huset står
åben; vinduerne er oplyste. Musik
fra gildestuen.*

KOR AF GÆSTERNE

(i gildestuen)

1 Lad fedlen klinge; ved
strengklang
træder vi dansen den nat så lang.

Hvor lystigt at trine på tilje!

Den jomfru brænder så skær som
et blod,
det er sig den smådreng så bold og
god,
han favner den væne lilje!

*(Knut Gæsling og Erik fra Hægge
kommer ud fra huset)*

ERIK

Bare det ikke kommer til at angre
dig, Knut.

ACT SECOND

SCENE 1

*A birch grove adjoining the house,
one corner of which is seen to the
left. At the back, a footpath leads up
the hillside. To the right of the
footpath a river comes tumbling
down a ravine and loses itself among
boulders and stones. It is a light
summer evening. The door leading
to the house stands open; the
windows are lighted up. Music is
heard from within.*

THE GUESTS

(in the Feast Hall)

Set bow to fiddle! To sound of
strings.
We'll dance till night shall furl her
wings,
Through the long hours glad and
golden!
Like blood-red blossom the
maiden glows —
Come, bold young wooer and
hold the rose
In a soft embrace enfolden.

*(Knut Gaesling og Erik of Hegge
enter from the house)*

ERIK

If only you come not to repent it,
Knut.

ZWEITER AKT

SZENE 1

*Eine Birkenwaldung neben dem
Hause, von dem eine Ecke links
sichtbar ist. Ein Fußsteig führt auf
die Berghalde im Hintergrund
hinauf. Dem Steig zur Rechten
schäumt ein Bach hernieder, der
sich zwischen Felsblöcken und
Steinen verliert. Es ist helle
Sommernacht. Die Tür zum Hause
steht offen; die Fenster sind
erleuchtet. Man hört drinnen
Musik.*

DIE GÄSTE

(singen in der Feststube)

Die Fiedel klinge! Bei Saitenklang
Tanzen wir bis zum Morgen lang.
Wie lustig die Dielen dröhnen!
Die Jungfern brennen so hell wie
Blut;
Das machen die Bursche, – mit
keckem Mut
Umfahn sie die Hüften der
Schönen

*(Knut Gäsling und Erik von Haegge
treten aus dem Hause.)*

ERIK

Wenn es Dich nur nicht reuen
wird, Knut.

KNUT

Lad du mig om det.

ERIK

Ja, ja, voveligt er det dog. Der udgår herrebud til dig, at du skal fange Gudmund Alfsøn, hvor du kan komme over ham. Og nu, da du har ham lige i næven, så tilsiger du ham dit venskab og lader ham færdes frit, hvor det ham lyster.

KNUT

Jeg ved, hvad jeg gør. Og dersom jeg nu forsøgte på at gribe ham her, mener du da, at fru Margit var tilsinds at give mig Signe til hustru?

ERIK

Nej, med det gode blev det vel ikke.

KNUT

Og med det onde gad jeg nødig gå frem.

(bestemt)

Derfor bliver det, som jeg har sagt. I kveld skal ingen her på gården vide, at Gudmund er fredløs; i morgen får han se at hjælpe sig selv.

KNUT

That is my affair.

ERIK

Well, say what you will, 'tis a daring move. You are the King's Sheriff. Commands go forth to you that you shall seize the person of Gudmund Alfsøn, wherever you may find him. And now, when you have him in your grasp, you proffer him your friendship, and let him go freely, whithersoever he will.

KNUT

I know what I am doing. I sought him in his own dwelling, but there he was not to be found. If, now, I went about to seize him here — think you that Dame Margit would be minded to give me Signe to wife?

ERIK

No, by fair means it might scarcely be, but —

KNUT

And by foul means I am loth to proceed.

(with decision)

Therefore it shall be as I have said. This evening no one at Solhaug shall know that Gudmund Alfsøn is an outlaw; — tomorrow he must look to himself.

KNUT

Laß mich nur machen.

ERIK

Ja, ja, aber gewagt bleibt es doch. Du bist des Königs Vogt. Da ergeht an Dich der Befehl, Gudmund Alfson zu fahen, wo Du ihm beikommen kannst. Und nun, da Du ihn in nächster Nähe hast, sagst Du ihm Deine Freundschaft zu und läßt ihn frei fahren, wohin es ihm beliebt.

KNUT

Ich weiß, was ich tue. In seiner eignen Behausung hab' ich ihn gesucht, und da war er nicht zu finden. Und wenn ich es nun unternähme, ihn hier dingfest zu machen, — meinst Du wohl, daß da Frau Margit gewillt wäre, mir Signe zum Weib zu geben?

ERIK

Nein, im Guten wohl nicht, aber —

KNUT

Und im Bösen möcht' ich ungern vorgehn.

(bestimmt)

Darum bleibt es bei dem, was ich gesagt habe. Heut abend soll niemand hier auf dem Hof erfahren, daß Gudmund Alfson friedlos ist; — morgen mag er zusehen, wie er sich selber hilft.

Kom nu her!

(de går ud til højre)

Jeg gad vide, hvor Signe?

KOR AF GÆSTERNE

(i gildestuen)

Lad felden klinge; ved
strengklang
træder vi dansen den nat så lang.

Hvor lystigt at trine på tilje!

Den jomfru brænder så skær som
et blod,
det er sig den smådreng så bold og
god,
han favner den væne lilje!

SCENE 2

*(Gudmund og Signe kommer
nedover fodstien i baggrunden)*

SIGNE

2 Å tal! Bliv ved! Lad mig lytte
dertil;
det høres som det væneste
stregespil.

GUDMUND

Signe, min fagre, min yndelige
lilje!

SIGNE

(med glad og stille forundring)
Jeg, jeg er ham kær!

Come this way,

(they go out to the right)

I would fain know where Signe—?

THE GUESTS

(in the Feast Hall)

Set bow to fiddle! To sound of
strings.
We'll dance till night shall furl her
wings,
Through the long hours glad and
golden!
Like blood-red blossom the
maiden glows —
Come, bold young wooer and
hold the rose
In a soft embrace enfolden.

SCENE 2

*(Gudmund and Signe come down
the footpath at the back)*

SIGNE

Oh, speak! Say on! For sweeter far
Such words than sweetest music
are.

GUDMUND

Signe, my flower, my lily fair!

SIGNE

(in subdued, but happy wonderment)
I am dear to him — I!

Nun komm!

(Sie gehen rechts ab)

Ich möchte wissen, wo Signe —?

Die GÄSTE

(in der Feststube)

Die Fiedel klinge! Bei Saitenklang
Tanzen wir bis zum Morgen lang.
Wie lustig die Dielen dröhnen!
Die Jungfern brennen so hell wie
Blut;
Das machen die Bursche, — mit
keckem Mut
Umfaß sie die Hüften der Schönen.

SZENE 2

*(Gudmund und Signe kommen den
Fußsteig im Hintergrunde herab)*

SIGNE

Sprich weiter! Du redest mir nie zu
viel;
Es hört sich wie lieblichstes
Saitenspiel.

GUDMUND

Signe, mein holdes, mein reizendes
Mädchen!

SIGNE

(mit froher, stiller Verwunderung)
Ich — ich bin ihm lieb!

GUDMUND

Det er ingen som du.

SIGNE

Jeg skulde mægte at binde din
vilje;
jeg skulde mægte at fylde din hu!

Å, tør jeg tro dig?

GUDMUND

Det tør du for sandt.

Hør mig, Signe. Medens årene
randt,
tænkte jeg trofast både vinter og
sommer
på eder to, mine fagreste
blommer.

Men jeg kunde ikke ret mine
tanker forstå;
da jeg rejste, var du som alferne
små,
som alferne små, der færdes i
skove
og lege som bedst, når vi drømme
og sove.
Men idag, da jeg stod i Solhaugs
stue,
da forstod jeg mig selv tilfulde,

forstod, at Margit var så stolt en
frue,
men du, den allerdejlige blandt
ungmøer hulde.

GUDMUND

As none other I swear.

SIGNE

And is it I that can bind your will!

And is it I that your heart can fill!

Oh, dare I believe you?

GUDMUND

Indeed you may.

List to me, Signe! The years sped
away,
But faithful was I in my thoughts
to you,
My fairest flowers, ye sisters two.

My own heart I could not clearly
read.
When I left, my Signe was but a
child,
A fairy elf, like the creatures wild.

Who play, while we sleep, in wood
and mead.
But in Solhaug's hall today, right
loud
My heart spake, and right clearly;

It told me that Margit's a lady
proud,
Whilst you're the sweet maiden I
love most dearly.

GUDMUND

Ja, niemand als Du!

SIGNE

Ich bände Dich fest mit goldenem
Fädchen?
Ich gäb' Deinem Sinn die ersehnte
Ruh?
O, darf ich Dir traun?

GUDMUND

Das darfst Du fürwahr!

Hör' mich, Signe, Jahr um Jahr,

Ob es winterte oder Sommer
blühte,
Trug ich Euch beide in treuem
Gemüte.

Doch fühlt' ich noch unklar zu
Euch zwein; –
Dich sah ich immer als Elfein
klein, –
So wie sie unter des Waldes
Bäumen

Gern spielen, während wir
schlafen und träumen.
Doch seit ich mich heute auf
Solhaug schaue,
Da,ühl' ich, ist mir der Schleier
gefallen, –
Ich sehe, wie Margit die stolzeste
Fraue,
Doch Du die holdseligste Maid
von allen.

SIGNE

(der kun halvt har lyttet til hans ord)

Jeg mindes, vi sad ved arnens glød

en vinter kveld, nu er det længe siden;

du sang for mig om den jomfru liden

som nøkken havde lokket ned i sit skød.

Der glemte hun bort både fader og moder;

der glemte hun bort både søster og broder;

hun glemte bort både himmel og jord,

hun glemte sin Gud og hvert kristent ord.

Men tæt under strande den smådreng stod,

han var tilsinde så mødig og mod;

med kvide han slog sin harpes strenge,

så vide det klang både lydt og længe.

Den jomfru liden på tjernets bund

vågned derved af sin tunge blund;

nøkken måtte slippe hende ud af sit skød;

mellem liljerne hen over vandet hun flød;

da kendte hun igen både himmel og jord,

da fatted hun tilfulde både Gud og hans ord.

SIGNE

(who has only half listened to his words)

I mind me, we sat in the hearth's red glow,

One winter evening — 'tis long ago —

And you sang to me of the maiden fair

Whom the neckan had lured to his watery lair.

There she forgot both father and mother,

There she forgot both sister and brother;

Heaven and earth and her Christian speech,

And her God, she forgot them all and each.

But close by the strand a stripling stood.

And he was heartsore and heavy of mood.

He struck from his harpstrings notes of woe,

That wide o'er the waters rang loud, rang low.

The spell-bound maid in the tarn so deep,

His strains awoke from her heavy sleep,

The neckan must grant her release from his rule,

She rose through the lilies afloat on the pool —

Then looked she to heaven while on green earth she trod,

And wakened once more to her faith and her God.

SIGNE

(die seinen Worten nur halb gelauscht hat)

Ich weiß noch, wir saßen am lohenden Herd,

Eines Winterabends, vor Jahren und Jahren; —

Du sangst von dem Mägdlein mit goldigen Haaren,

Die der Neck am Grunde zum Weib begehrt.

Da vergaß es Vater und Mutter unten,

Vergaß es Bruder und Schwester drunten,

Vergaß sich von Himmel und Erde fort,

Vergaß seinen Gott und sein heiliges Wort.

Doch dicht am Ufer, da stand sein Gespiel;

Ihn dünkte das Leben ohn' Zweck und Ziel;

Voll Leide griff er der Harfe Saiten,

Das klang so laut und lang in die Weiten.

Das Mägdlein, tief auf des Bergsees Grund,

Erwachte und ward seines Bannes gesund.

Was half dem Neck die ohnmächtige Wut? —

Es floh zwischen Lilien hin über die Flut

Und ward wieder Mensch unter Menschen hinfort

Und glaubte wieder an Gott und sein Wort.

GUDMUND

Signe, min bedste blomme!

SIGNE

Som hun gik også jeg i en
drømmende blund;
de gådefulde ord, du ikveld har
mig sagt
om kærligheds magt,
har mig frydeligt vakt.
Aldrig tyktes himlen mig før så
blå,
aldrig så fager den verden vide;

mig tyktes, jeg kan fuglenes røst
forstå,
når jeg vandrer med dig under
lide.

GUDMUND

Så mægtig er elskov; i menneskets
bryst
vækker den tanker og længsel og
lyst.

KOR AF GÆSTERNE

(i gildestuen)

Hvor lystigt at trine på tilje!

Den jomfru brænder så skær som
et blod,
det er sig den smådreng så bold og
god,
han favner den væne lilje!

GUDMUND

Men kom, lad os begge til din
søster gå ind.

GUDMUND

Signe, my fairest of flowers!

SIGNE

It seems that I, too, have lived in a
world of dreams.
But the strange deep words you
to-night have spoken,
Of the power of love,
have my slumber broken.
The heavens seemed never so blue
to me,
Never the world so fair;

I can understand, as I roam with
thee,
The song of the birds in air.

GUDMUND

So mighty is love — it stirs in the
breast,
Thought and longings and happy
unrest.

THE GUESTS

(in the Feast Hall)

Through the long hours glad and
golden!
Like blood-red blossom the
maiden glows —
Come, bold young wooer and
hold the rose
In a soft embrace enfolden.

GUDMUND

But come, let us both to your
sister go.

GUDMUND

Liebste!

SIGNE

So ging auch ich dahin wie eine
träumende Schläferin;
Bis Du mir heute

der Liebe Macht Enträtselt; —
da bin ich selig erwacht.
Nie sah ich früher den Himmel so
blau,
Noch die Welt von so strahlender
Weite;
Ja selber die Sänger in Wald und
Au
Versteh' ich an Deiner Seite.

GUDMUND

So mächtig ist Liebe; — in unserer
Brust
Weckt sie Sinnen und Sehnsucht
und Lust. —

DIE GÄSTE

(singen in der Feststube)

Wie lustig die Dielen dröhnen!

Die Jungfern brennen so hell wie
Blut;
Das machen die Bursche, — mit
keckem Mut
Umfahn sie die Hüften der Schönen

GUDMUND

Doch komm, nun laß uns zu
Margit gehn.

SIGNE*(undselig)*

Vil du sige hende?

GUDMUND

Alt bør hun kende.

SIGNE*(som før)*Ak, gå da alene; jeg ved det, min
kind
vil af blusel brænde.**GUDMUND**

Nu godt, jeg går.

SIGNE

Og jeg venter dig her;

*(Gudmund går mod huset)***SIGNE***(lytter mod højre)*... eller bedre, nede ved elven,
der hører jeg Knut Gæsling; der er
piger og svende.**GUDMUND**

Der blier du?

SIGNE

Til du har talt med hende.

*(hun går ud til højre. Gudmund går
ind i huset)***SIGNE**

Would you tell her —?

GUDMUND

Everything she must know.

SIGNE*(as before)*Then go you alone; — I feel that
my cheek
Would be hot with blushes to hear
you speak.**GUDMUND**

So be it, I go.

SIGNE

And here will I bide;

*(Gudmund goes to the house)***SIGNE***(listening towards the right)*Or better — down by the riverside,
I hear Knut Gaesling, with
maidens and men.**GUDMUND**

There will you stay?

SIGNE

Till you come again

*(she goes out to the right. Gudmund
goes into the house)***SIGNE***(verschämt)*

Soll sie —?

GUDMUND

Wir wollen ihr alles sagen.

SIGNE*(wie vorher)*Ach Du, — ich würde in Flammen
stehn; —
Willst Du's nicht lieber ohne mich
wagen?**GUDMUND**

Nun gut, auch so.

SIGNE

Und ich warte hier, ja?

*(Gudmund geht auf das Haus)***SIGNE***(Horcht nach rechts)*Oder besser — drunten am
Sturzbach! — Da hör' ich Knut
Gäsling mit Gästen kommen!**GUDMUND**

Dort wartest Du?

SIGNE

Bis Du ihr Urteil vernommen.

*(Sie geht rechts ab. Gudmund geht
ins Haus.)*

SCENE 3

(Margit kommer fra venstre bag ved huset)

MARGIT

[3] I stuen er både gammen og glæde;

fruer og svende monne dansen
træde.

Det blev mig så lummert om
pande og bryst;

Gudmund var ikke derinde.

Herude er det godt; her er det
tyst,

her svaler mig nattens vinde.

(grublende)

Denne hæslige tanke; jeg kan ej
forstå;

den følger mig; hvor jeg end
monne gå.

Flasken, der rummer en gådefuld
saft?

En dråbe deraf i min

(hviskende)

uens bæger,
så sagtelig sygner hans livskraft,

og intet i verden ham hjælper og
læger.

Vidste jeg, at Gudmund; havde
han mig kær

(Gudmund kommer ud gennem døren)

da agted jeg lidet.

SCENE 3

(Margit enters from behind the house on the left)

MARGIT

In the hall there is gladness and
revelry;

The dancers foot it with jest and
glee.

The air weighed hot on my brow
and breast;

For Gudmund, he was not there.

Out here 'tis better: here's quiet
and rest.

How sweet is the cool night air!

(a brooding silence)

The horrible thought! Oh, why
should it be.

That wherever I go it follows me?

The phial — doth a secret
contain;

A drop of this in my —

(whispering)

enemy's cup,

And his life would sicken and
wither up;

The leech's skill would be tried in
vain.

Were I sure that Gudmund —
held me dear —

(Gudmund enters from the house)

Then little I'd care for —

SZENE 3

Margit kommt von links hinter dem Hause hervor)

MARGIT

Die Stube strahlt von festlichem
Glanze,

Die Weiber und Männer drehn
sich im Tanze.

Doch mir ward so schwül und
beklommen zu Mut, —

Gudmund war nicht zu sehen.

Hier außen ist's still; hier weilt es
sich gut,

Wo mich nächtliche Winde
umwehen.

(grübelt eine Weile)

Dieser arge Gedanke — ich kenn'
mich nicht mehr!

Er treibt und ängstigt mich hin
und her.

Das Fläschchen — mit seinem
Wundersaft —?

Ein Tropfen davon —

xxxx

in des Feindes Becher, —

So siecht ihm langsam die
Lebenskraft,

Und nichts mehr rettet den armen
Zecher.

Wüßt' ich, daß Gudmund —
empfänd' er mit mir, —

(Gudmund kommt zur Haustür heraus)

Ich trüg' kein Bedenken —

GUDMUND

Margit, er du der? Hvi går du så
alene?

Jeg har søgt dig overalt.

MARGIT

Der inde er lummert, her ude så
svalt.

Ser du, hvorlunde de tager hvide

sagtelig hen over myren glide?

Her er ikke hverken mørkt eller
lyst;

det er midt imellem beggeret som
i mit bryst.

Ej sandt, når du færdes i slig en
nat,

du ved ikke selv hvordan det er
fat;

men du føler, der rører sig et
lønligt liv

i busk og i blad i blomster og siv!

(med pludselig overgang)

Ved du, hvad jeg ønsker?

GUDMUND

Nu?

MARGIT

4 At jeg var
huldren, som sidder i lien derinde.

Hvor skulde jeg listigt min
trolddom spinde!

Tro mig!

GUDMUND

You, Margit, here? And alone?

I have sought you everywhere.

MARGIT

'Tis cool here. I sickened of heat
and glare.

See you how yonder the white
mists glide

Softly over the marshes wide?

Here it is neither dark nor light,

But midway between them — as
in my breast.

Is't not so — when you wander on
such a night.

You hear, though but half to
yourself confessed,

A stirring of secret life through the
hush,

In tree and in leaf, in flower and
in rush?

(with a sudden change of tone)

Can you guess what I wish?

GUDMUND

Well?

MARGIT

That I could be.

The nixie that haunts yonder
upland lea.

How cunningly I should weave
my spell!

Trust me —!

GUDMUND

Margit, Du hier? So allein?

Ich suchte Dich drinnen im Haus.

MARGIT

Ich floh aus dem Dunst in die
Nachtluft hinaus. —

Siehst Du die weißen Nebelweben

Lautlos über das Moor
herschweben?

Hier ist nicht Dunkel noch Helle
allein;

Hier — wie in mir — herrscht
zweifelder Schein.

Nicht wahr, — wenn Dein Fuß
solche Nacht durchzieht

Da weißt Du oft selber nicht, wie
Dir geschieht;

Doch bricht es wie heimliches
Leben hervor

Aus Blättern und Blumen, aus
Büschen und Rohr!

(Mit plötzlichem Übergang)

Weißt, was ich möchte?

GUDMUND

Nun was?

MARGIT

Daß ich
Eine Elfe wäre, im Walde drinnen.

Wie wollt' ich da listige Zauber
spinnen!

Glaub' mir —!

GUDMUND

Hvad fattes dig, Margit? Svar!

MARGIT

(uden at høre på ham)

Hvor skulde jeg kvæde, hvor
skulde jeg klage!
Klage og kvæde både nætter og
dage!

(med stigende heftighed)

Hvor skulde jeg lokke den freidige
svend
gennem lierne grønne til bergets
kammer;
der kunde jeg glemme al verdens
jammer;
der kunde jeg brænde og leve med
min ven!

GUDMUND

Margit!

MARGIT

Ved midnatsstund
sov vi i lien den sødeste blund;

og rammed mig døden,
når solen randt,
hvor lystigt at dø på slig vis;
ej sandt!

(brister ud i latter)

GUDMUND

Jeg ser, du har det samme ustyrlige
sind,
som fordum.

GUDMUND

Margit, what ails you? Tell!

MARGIT

(paying no heed to him)

How I should quaver my magic
lay!
Quaver and croon it both night
and day!

(with growing vehemence)

How I would lure the knight so
bold
Through the greenwood glades to
my mountain hold.
There were the world and its woes
forgot
In the burning joys of our blissful
lot.

GUDMUND

Margit!

MARGIT

At midnight's hour.
Sweet were our sleep in my lonely
bower; —
And if death should
come with the dawn,
I trow 'Twere sweet to die so;
— what thinkest thou?

(bursting into laughter)

GUDMUND

I see that you still have the same
wild soul
As of old —

GUDMUND

Was fehlt Dir, Margit? Sprich!

MARGIT

(ohne auf ihn zu hören)

Wie wollt' ich singen, wie wollt'
ich klagen!
Klagen und singen in Nächten
und Tagen!

(mit steigender Erregung)

Wie wollt' ich es locken, das
mutige Blut,
Durch den grünen Wald – in die
Felsenkammer; –
Vergessen wär' aller irdische
Jammer
In unserer Liebe brennender Glut!

GUDMUND

Margit! Margit!

MARGIT

Und Mitternacht,
Du Legten wir uns zur süßesten
Ruh!
Und stürb' ich auch
bis zum Morgenrot, –
Sag', wär' es denn
nicht ein seliger Tod?

(bricht in Lachen aus)

GUDMUND

Du bist noch immer so maßlos
wie je!

MARGIT*(pludselig alvorlig)*

Du må ikke undres derover;

det er kun ved midnat, når
 menneskene sover;
om dagen er jeg så ræd som en
 hind.
Og hvor er det vel mere?

Mindes dig kun hine kvinder i
 fremmede lande,
hun den fagre prinsesse; se, hun
 var vild;
mod hende er jeg som lammet
 mild.
At længes og hige hun voved ej
 blot;
hun pønsed på dåd; og se det.

GUDMUND

Det er godt,
du minder mig derom;
jeg vil ikke længer gemme på det,
jeg så lidet trænger

*(tager flasken frem og vil kaste den
imod et feldstykke)***MARGIT***(griber hans arm)*

Nej vent! Lad mig få den. Se så!

GUDMUND

Du vil?

MARGIT*(with sudden seriousness)*

Nay, let not that vex your mind,

'Tis only at midnight it mocks
 control;
By day I am timid as any hind.

How tame I have grown, you
 yourself must say,
When you think on the women in
 lands far away —
Of that fair Princess — ah, she
 was wild!
Beside her lamblike am I and
 mild.
She did not helplessly yearn and
 brood,
She would have acted; and that —

GUDMUND

'Tis good,
You remind me;
Straightway I'll cast away
What to me is valueless after this
day —

*(takes out the phial. Is about to
throw the phial against a rock)***MARGIT***(seizing his arm)*

Nay, hold! Let me have it —

GUDMUND

First tell me why?

MARGIT*(plötzlich ernsthaft)*

Du darfst mich nicht so durch
 Schelten strafen —
So bin ich nur nachts, wenn die
 Menschen schlafen;
Am Tage bin ich so scheu wie ein
 Reh.

Und was ist denn weiter? Erinnre
 Dich, wie
Die Weiber in fremden Landen
 sind, — sie,
Die schöne Prinzessin — ja, sie war
 wild;
Dagegen bin ich wie ein Lamm so
 mild.
Sie schmachtete nicht nur, sie hatte
 auch Mut;
Sie sann auf Tat; und sieh, das —

GUDMUND

Wie gut!
Du mahnst mich daran!
Den wertlosen alten
Scherben — wozu ihn noch länger
behalten!

*(zieht das Fläschchen hervor)***MARGIT***(faßt ihn beim Arm)*

Nein, halt!

GUDMUND

Was hast Du —?

MARGIT

Skænke den til nøkken dernede.

Han har mig så tidt forlystet

med sit spil og sunget mig

manget underligt kvæde.

Giv hid!

(tager flasken ud af hans hånd)

Der er den!

(lader som om hun kaster den i elven)

GUDMUND

(går mod højre og ser ned i dybet)

Kasted du den ud?

MARGIT

(idet hun skjuler flasken)

Ja vist; du så jo-

(går hen imod huset)

Nu hjælpe mig gud!

Nu må det briste eller bære!

Hør Gudmund!

GUDMUND

(nærmer sig)

Hvad vil du?

MARGIT

Et må du mig lære;

du må tyde mig grant det gamle
kvæde,

MARGIT

I'd fain fling it down to the
neckan hard by,

Who so often has made my dull
hours fleet

With his harping and songs,

so strange and sweet.

Give it me!

(takes the phial from his hand)

There!

(feigns to throw it into the river)

GUDMUND

*(goes to the right, and looks down
into the ravine)*

Have you thrown it away?

MARGIT

(concealing the phial)

Aye, surely! You saw —

(she goes towards the house)

Now God help and spare me!

Gudmund!

GUDMUND

(approaching)

What would you?

MARGIT

Teach me, I pray,

How to interpret the ancient lay.

MARGIT

Ein besseres Ziel.

Der Neck dort soll es empfangen.

Er hielt mich so oft durch sein
munteres Spiel

Und sein seltsames Singen
gefangen.

Gib her!

*(nimmt ihm das Fläschchen aus der
Hand)*

Da hast Du's!

(tut, als ob sie es in den Bach würfe)

GUDMUND

*(geht nach rechts und blickt in die
Tiefe hinab)*

Warfst Du's hinein?

MARGIT

(indem sie das Fläschchen versteckt)

Du sahst doch —

(geht flüsternd dem Hause zu)

Nun mag mir Gott gnädig sein!

Nun heißt es nichts oder alles
wagen!

Hör', Gudmund —

GUDMUND

(nähert sich)

Ja?

MARGIT

Ich möchte Dich fragen, —

Es geht eine Sage hier unter den
Leuten —

som er gjort om kirken dernede. 5 Det var sig en frue og dertil en svend; alt så havde de hinanden kær. Den dag, de bar hende til jorden hen, han blødede ved sit sværd. Hun jordedes syd under kirkevæg, han stædtes til mulde i nord; der trivedes fordum hverken siljer eller hæg alt i den viede jord; men næste vår på de grave to der vokste de fagreste liljebloommer; over kirketaget så monne de gro og grønnes tilhobe både vinter og sommer. Kan du tyde mig det kvæde?	They sing of the church in the valley there: A gentle knight and a lady fair, They loved each other well. That very day on her bier she lay He on his sword-point fell. They buried her by the northward spire, And him by the south kirk wall; And theretofore grew neither bush nor briar In the hallowed ground at all. But next spring from their coffins twain Two lilies fair upgrew — And by and by, o'er the roof-tree high, They twined and they bloomed the whole year through. How read you the riddle?	Von der Kirche da drunten; die sollst Du mir deuten. Es war eine Frau und ein Edelknab', Die hielten einander so wert; Und als sie vorausging ins frühe Grab, Da sprang er ins eigene Schwert. Sie trug man zur südlichen Kirchenwand, Ihn grub man im Norden ein; — Nie wollten früher Blumen am Rand Der geweihten Mauern gedeihn; Im nächsten Lenz aber sproßte ein Flor Aus ihrer Herzen Flammen Und rankte sich über das Kirchdach empor Und spann sich blühend zusammen. — Nun deute mir das!
GUDMUND (<i>noget usikkert</i>) Jeg ved ikke ret.	GUDMUND (<i>looks searchingly at her</i>) I scarce can say.	GUDMUND (<i>blickt sie forschend an</i>) Mir ist nicht klar —
MARGIT Vel sandt, det kan tydes på mange sæt; men jeg tror nu den retteste mening er: kirken kan ej skille to, som har hinanden kær	MARGIT You may doubtless read it in many a way; But its truest meaning, methinks, is clear: The church can never sever two that hold each other dear.	MARGIT. Man kann's verschieden deuten, wohl wahr! Doch glaub' ich, die Deutung ist recht und schlicht: Was sich liebt, das trennt auch die Kirche nicht.

GUDMUND

*(rykker til; ser forskende på hende.
Fast og bestemt)*
Svar mig Margit, vil du mit held?

MARGIT

(glad, bevæget)
Om jeg vil!

GUDMUND

Ja, jeg mener-

MARGIT

Sig frem!

GUDMUND

Nuvel. Du kunde gøre mig så rig
og fro.

MARGIT

(frembrydende)
Gudmund!

GUDMUND

Hør mig; jeg vil dig fortro-
*(han standser pludselig. Stemmer og
latter høres henne ved elvebredden)*

SCENE 4

*(Signe og nogle unge piger kommer
fra højre. Knut, Erik og flere yngre
mænd er i følge med dem)*

GUDMUND

*(shakes. Looks searchingly at her.
Strictly and firmly)*
Do you wish for my happiness
— Margit, tell!

MARGIT

(in joyful agitation)
Wish for it! I!

GUDMUND

Then, wot you well,

MARGIT

Tell it!

GUDMUND

The joy of my life now rests with
you —

MARGIT

(with an outburst)
Gudmund!

GUDMUND

Listen! 'tis the time you knew —
*(he stops suddenly. Voices and
laughter are heard by the river bank)*

SCENE 4

*(Signe and other girls enter from the
right, accompanied by Knut, Erik,
and several younger men)*

GUDMUND

*(grids. Sieht sie prüfend. Streng und
fest)*
Sag', Margit, — willst Du mir
helfen, wenn —?

MARGIT

(freudig bewegt)
Ob ich will!

GUDMUND.

Ja, ich meine —

MARGIT.

xxxxxx

GUDMUND

Du könntest mich heut noch so
glücklich schaun —

MARGIT

(ausbrechend)
Gudmund!

GUDMUND

Hör' mich, ich will Dir vertraun —
*(Er hält plötzlich inne. Vom Ufer
des Baches her schallen Stimmen
und Gelächter)*

SZENE 4

*(Signe und einige junge Mädchen
kommen von rechts. Knut, Erik und
mehrere jüngere Männer folgen
ihnen)*

KNUT
(endnu i frastand)
6 Gudmund Alfson! Vent; jeg må
tale et ord med dig.

*(han bliver stående i samtale med
Erik. De øvrige fremmede går
imidlertid ind i huset)*

MARGIT
(for sig selv)
Gøre ham så rig og fro!

(halvhøjt)
Signe, kære søster!
*(Margit griber Signe om livet og går
samtalende med hende op mod
baggrunden. Gudmund følger dem
med øjnene)*

KNUT
(kommer nærmere)
Hør Gudmund!

GUDMUND
(smilende)
Kommer du for at sige mig, at du
ikke længer tør lade mig gå fri?

KNUT
Tør? Vær du rolig for det; Knut
Gæsling tør alt, hvad han vil. Nej,
det er noget andet. Du ved jo, jeg
gælder her i bygden for en vild,
ustyrlig karl.

KNUT
(still at a distance)
Gudmund Alfson! Wait; I must
speak a word with you.

*(he stops, talking to Erik. The other
guests in the meantime enter the
house)*

MARGIT
(to herself)
The joy of his life —!

(half aloud)
Signe — my dear, dear sister!
*(she puts her arm round Signe's
waist, and they go towards the back
talking to each other)*

KNUT
(approaching)
Listen, Gudmund —

GUDMUND
(smiling)
Come you to tell me that you dare
no longer let me go free.

KNUT
Dare! Be at your ease as to that.
Knut Gæsling dares whatever he
will. No, 'tis another matter. You
know that here in the district, I
am held to be a wild, unruly
companion —

KNUT
(noch in einiger Entfernung)
Gudmund Alfson! Halt! — ich
möchte ein Wort mit Dir
sprechen.

*(Er bleibt im Gespräch mit Erik
stehen. Die übrigen Gäste gehen
inzwischen ins Haus zurück)*

MARGIT
(zu sich selbst)
Ich könnte ihn heut noch so
glücklich schauen —!

(halblaut)
Signe, — liebe, liebe Schwester!
*(Sie faßt Signe um die Hüfte und
geht mit ihr im Gespräch nach dem
Hintergrund, die Anhöhe hinauf)*

KNUT
(kommt näher)
Hör' mal, Gudmund —

GUDMUND
(lächelnd)
Kommst Du mir zu sagen, daß
Du mich nicht länger frei
herumgehn lassen darfst?

KNUT
Darfst? Sei deshalb unbesorgt;
Knut Gäsling darf alles, was er
will. Nein, es handelt sich um was
andres. — Du weißt wohl, ich gelte
hier in unsrer Gegend für einen
wilden, unbändigen Kerl —

GUDMUND

Ja, og hvis ikke rygter lyver, så-

KNUT

Å nej, mangt og meget kan jo være sandt nok. Men nu skal du få høre.

(de går i samtale opover mod baggrunden. Margit og Signe kommer nedover ved huset)

SIGNE

Jeg forstår dig ikke. Du taler, som om en uventet lykke var bleven dig til del. Hvad er det vel, du mener?

MARGIT

Tænk dig, Signe, at måtte visne og dø, uden at have levet!

SIGNE

(ser forundret og hovedrystende på hende)

Nej men, Margit?

MARGIT

Ja, du fatter det ikke; lige godt.

(de går samtalende opover igen. Gudmund og Knut kommer nedover på den anden side)

GUDMUND

Aye, and if rumour lies not —

KNUT

Why no, much that it reports may be true enough. But now, I must tell you —

(they go, conversing, up towards the back. Margit and Signe come forward beside the house)

SIGNE

I understand you not. You speak as though an unlooked-for happiness had befallen you. What is in your mind?

MARGIT

Think, Signe, what it must be to wither and die without ever having lived.

SIGNE

(looks at her in astonishment, and shakes her head)

Nay, but, Margit —?

MARGIT

Aye, aye, you do not understand, but none the less —

(they go up again, talking to each other. Gudmund and Knut come down on the other side)

GUDMUND

Ja, und wenn das Gerücht nicht lügt, so —

KNUT

O nein, dies und das mag ja wohl wahr sein —. Aber nun sollst Du hören —

(Sie gehen im Gespräch die Anhöhe im Hintergrunde hinauf)

SIGNE

Ich versteh' Dich nicht. Du sprichst, als ob Dir ein unerwartetes Glück zu teil geworden ist. Was meinst Du denn damit?

MARGIT

Denk Dir, Signe, — hinwelken, sterben zu sollen, ohne gelebt zu haben!

SIGNE

(blickt sie verwundert und kopfschüttelnd an)

Nein, aber Margit?

MARGIT

Ja, ja, Du begreifst das nicht. Gleichviel —

(Sie gehen im Gespräch wieder die Anhöhe hinauf. Gudmund und Knut kommen auf der anderen Seite herab)

GUDMUND

Nu, hvis det sådan er fat, så vil jeg skænke dig det bedste råd, nogen ven har i eje: fæst dig en ærbar ungmø til hustru.

KNUT

Og hvis jeg nu sagde dig, at det er lige det samme jeg har tænkt på?

GUDMUND

Held og lykke da, Knut Gæsling!
Og nu må du vide at også jeg-

KNUT

Du? Går også du med slige tanker?

GUDMUND

Ja vel gør jeg så; men kongens vrede; jeg er jo en fredløs mand.

KNUT

Ej det skal du lidet agte. Hør nu bare-

(han fortsætter hviskende, idet de igen gå opover. Margit og Signe kommer atter tilbage)

SIGNE

Men så sig mig da!

MARGIT

Mere tør jeg ikke sige dig.

GUDMUND

Well, if so it be — if this wild life no longer contents you — then I will give you the best counsel that ever friend gave to friend: take to wife an honourable maiden.

KNUT

Say you so? And if I now told you that 'tis even that I have in mind?

GUDMUND

Good luck and happiness to you then, Knut Gaesling! And now you must know that I too —

KNUT

You? Are you, too, so purposed?

GUDMUND

Aye truly. But the King's wrath — I am a banished man —

KNUT

Nay, to that you need give but little thought. Now I must tell you

(he proceeds in a whisper as they go up again)

SIGNE

But tell me then Margit —!

MARGIT

More I dare not tell you.

GUDMUND

Nun, wenn es so steht, — wenn Dir dies tolle Leben nicht länger behagt, so will ich Dir den besten Rat geben, den Dir ein Freund geben kann: nimm Dir eine ehrbare Maid zur Frau.

KNUT

Schau', schau'! Und wenn ich Dir nun sage, daß ich just an dasselbe gedacht habe?

GUDMUND

Nun dann viel Glück und Heil, Knut Gäsling! Aber nun wisse, daß auch ich —

KNUT

Du? Gehst Du auch mit solchen Gedanken um?

GUDMUND

Ja, das tu' ich! — Aber des Königs Ungnade —, ich bin ja ein friedloser Mann —

KNUT

Ei, das soll Dich wenig kümmern. Nun hör' aber —

(Er fährt flüsternd fort, während sie die Anhöhe wieder hinangehen)

SIGNE

Aber so sag' mir doch, Margit, —

MARGIT

Mehr darf ich Dir nicht sagen.

SIGNE

Da vil jeg være ærligere mod dig.

(undselig nølende)

Du spurgte mig imorges: hvis en
bejler red sig hid?

MARGIT

Knut Gæsling!
Det er sandt.

(spændt)

Nu? Og så?

SIGNE

(sagte, jublende)

Bejleren er kommen! Han er
kommen, Margit!

MARGIT

Og hvad har du svaret ham?

SIGNE

Å det ved jeg ikke.

(slår armen om Margits hals)

Men verden tykkes mig så fager og
rig fra den stund, han mig sagde
han havde mig kær.

*(Knut og Gudmund komme
nærmere)*

KNUT

Se, det må jeg vel lide. Her er min
hånd.

SIGNE

Then will I be more open-hearted
than you.

(as before, looking downwards)

You said to me this morning: if a
wooer came riding hither —?

MARGIT

Knut Gaesling
That is true.

(eagerly to Signe)

Well? What then?

SIGNE

(softly, but with exultation)

The wooer has come! He has
come, Margit!

MARGIT

And what have you answered him?

SIGNE

Oh, how should I know?

*(flinging her arms round her sister's
neck)*

But the world seems to me so rich
and beautiful since the moment
when he told me that he held me
dear.

(Knut and Gudmund approaching)

KNUT

Ha, this is as I would have it,
Gudmund. Here is my hand!

SIGNE

Da will ich ehrlicher gegen Dich
sein.

*(wie vorhin, schlägt die Augen
nieder)*

Du hast mich heut morgen
gefragt: wenn nun ein Freier
erschiene —?

MARGIT

Knut Gäsling —
sollte er schon —?

(gespannt, zu Signe)

Nun? Und dann?

SIGNE

(leise, jubelnd)

Der Freier ist gekommen! Er ist
gekommen, Margit!

MARGIT

Und was hast Du ihm geantwortet?

SIGNE

O, das weiß ich nicht.

(schlingt die Arme um ihren Hals)

Aber die Welt dünkt mich so
schön und reich von dem
Augenblick an, da er mir sagte, er
hätte mich lieb.

*Knut und Gudmund näherkommen
sieht)*

KNUT

Schau', das gefällt mir, Gudmund.
Hier ist meine Hand.

MARGIT

(sagte)
Hvad er det?

GUDMUND

Og her er min.
(de ryster hinandens hænder)

KNUT

Men nu vill vi også nævne, begge
to, hvem det er.

GUDMUND

Det vil vi. Her på Solhaug,
mellem alle de fagre kvinder, har
jeg fundet den, som-

KNUT

Jeg lige så. Og jeg fører hende bort
herfra endnu i nat, hvis det gøres
behov.

MARGIT

(der ubemærket har nærmet sig)
Alle helgener!

GUDMUND

Detsamme er og min agt.

SIGNE

(der ligeledes har lyttet)
Gudmund!

GUDMUND

(hviskende, peger på Signe)
Der er hun.

KNUT

(ligeså, peger også på Signe)
Der er hun.

MARGIT

(to herself)
What is this?

GUDMUND

And here is mine!
(they shake hands)

KNUT

But now we must each of us name
who it is —

GUDMUND

Good. Here at Solhaug, among so
many fair women, I have found
her whom —

KNUT

I too. And I will bear her home
this very night, if it be needful.

MARGIT

(who has approached unobserved)
All saints in heaven!

GUDMUND

The same is my intent.

SIGNE

(who has also been listening)
Gudmund!

GUDMUND

(whispering, as he points at Signe)
There she is!

KNUT

(also pointing at Signe)
There she is

MARGIT

(leise)
Was ist das?

GUDMUND

Und hier die meine.
(Sie schütteln einander die Hände)

KNUT

Aber nun wollen wir uns auch
beide sagen, wen wir —

GUDMUND

Gut. Hier auf Solhaug, unter all
den schönen Weibern, hab' ich sie
gefunden, die —

KNUT

Ich auch. Und ich entführe sie
noch heut Nacht, wenn's
vonnöten ist.

MARGIT

(die sich unbemerkt genähert)
Alle Heiligen!

GUDMUND

Dasselbe ist auch meine Absicht.

SIGNE

(die ebenfalls zugehört hat)
Gudmund!

GUDMUND

(flüstern, während er auf Signe zeigt)
Die dort!

KNUT

(verweist auch auf)
Da ist sie

GUDMUND

Ja, min.

KNUT

Nej, min!

MARGIT

(sagte, halvt forvildet)

Signe!

GUDMUND

Signe! Signe er min fæstemø for gud.

MARGIT

(skriger)

[7] Ah! Hende var det! Nej! Nej!

GUDMUND

Margit!

KNUT

Ej, ej; er det sådan fat? Jeg skønner nu det hele.

MARGIT

(til Signe)

Men du sagde jo nys?

(Fatter pludselig sammenhængen)

Gudmund var det, du mente!

KNUT

(til Margit)

Og i morgers, da I fik mit ord på, at jeg ingen ufred skulde yppe her i kveld, I har da vidst, at Gudmund Alfson var ivente. Ha, ha, bild jer aldrig ind, at I kan

GUDMUND

Aye, mine.

KNUT

No, mine!

MARGIT

(softly, half bewildered)

Signe!

GUDMUND

Signe is my betrothed in the sight of God.

MARGIT

(with a cry)

It was she! No — no!

GUDMUND

Margit!

KNUT

Ho, ho! So this is how it stands? now I understand everything.

MARGIT

(to Signe)

But not a moment ago you said?

(suddenly grasping the situation)

'Twas Gudmund you meant!

KNUT

(to Margit)

And this morning, when you made me give my word that I would stir no strife here to-night — you already knew that Gudmund Alfson was coming.

GUDMUND

xxxx

KNUT

Nein, meine.

MARGIT

(leise, halb verwirrt)

Signe!

GUDMUND

Signe! Signe ist meine Braut vor Gott.

MARGIT

(mit einem Aufschrei)

Sie war's! Nein, nein!

GUDMUND

Margit! Sie hat alles gehört!

KNUT

Alle Wetter! Steht es so? — Ich durchschaue jetzt das Ganze.

MARGIT

(zu Signe)

Aber Du hast doch eben gesagt —?

(erfaßt plötzlich den Zusammenhang)

Gudmund meintest Du!

KNUT

(zu Margit)

Und heut früh, da Ihr mir mein Wort abnahmt, heut abend keinen Unfrieden hier zu stiften, — habt Ihr also gewußt, daß Gudmund Alfson zu erwarten war! Haha,

drive gæk med Knut Gæsling!

(hårdt og bestemt)

Signe er bleven mig kær. I er hendes ældre søster; et svar skal I give mig.

MARGIT

(kæmpende med sig selv)

Signe har alt kåret sig sin brudgom; jeg kan intet svare.

KNUT

Godt; så har jeg ikke mere at gøre på Solhaug. Men efter midnat mærk jer det, da er dagen til ende; da tør I få se mig igen, og så får lykken råde for, hvem der skal føre Signe fra gården.

GUDMUND

Ja, prøv du kun; det skal koste dig så blodig en pande!

KNUT

(går hen til døren, vinker og råber:)

Erik! Erik, kom her! Afsted til vore frænder!

(Erik viser sig i døren)

Ja, vejer alle, når jeg kommer igen!

Ha, ha, think not that you can hoodwink Knut Gaesling!

(hard and decisive)

Signe has become dear to me. You are her elder sister; you shall give me an answer.

MARGIT

(battling with herself)

Signe has already made her choice; — I have naught to answer.

KNUT

Good; then I have nothing more to do at Solhaug. But after midnight — mark you this — the day is at an end; then you may chance to see me again, and then Fortune must decide whether it be Gudmund or I that shall bear Signe away from this house.

GUDMUND

Aye, try if you dare; it shall cost you a bloody sconce.

KNUT

(goes up to the door, beckons and calls in a low voice)

Erik! Erik! come hither! we must away to our kinsfolk

(Erik shows himself in the doorway)

Woe upon you all when I come again!

bildet Euch nur nicht ein, daß Ihr mit Knut Gäsling Possen treiben könnt!

(fest und bestimmt)

Signe ist mir lieb geworden. — Ihr seid Signes ältere Schwester; eine Antwort sollt Ihr mir geben.

MARGIT

(mit sich selbst kämpfend)

Signe hat ihren Bräutigam schon gewählt; — mehr kann ich nicht sagen.

KNUT

Gut! So hab' ich auf Solhaug nichts weiter zu schaffen. Aber nach Mitternacht — merkt's Euch — da ist der Tag um! Da dürftet Ihr mich wohl wiedersehen, und dann mag das Glück entscheiden, wer Signe heimführt, Gudmund oder ich.

GUDMUND

Ja, versuch's nur! Es soll Dich eine blutige Stirn kosten!

KNUT

(geht zur Tür, winkt und ruft leise)

Erik! Erik, komm! Fort zu unsern Gesippen!

(drohend, während Erik sich in der Tür zeigt)

Ja, — weh' Euch allen, wenn ich wiederkomme!

(Knut og Erik går ud til venstre i baggrunden. Signe til venstre nær ved huset. Margit tilhøjre. Gudmund midt på scenen)

SCENE 5

(unge piger og svende kommer løbende ud fra huset. Efter dem Bengt og gæster, mænd og kvinder)

KOR AF PIGER OG SVENDE

8 Herude, herude skal gildet stå,
alt mens de fugle blunde,
hvor lystigt at lege mellem
blomster små
i birkelunde.
(de danse)
Herude, herude skal lyst og skemt
lyde fra alle munde, al kvide må
ende,
når felden er stemt
i birkelunde.
(jubel og latter)

BENGT

Se, sådan skal det være! Jeg er
lystig, og min hustru ligervis; og
derfor skal I være lystige
allesammen.

EN GÆST

Ja, lad os nu få en stevkamp!

(Knut and Erik go off to the left at the back)

SCENE 5

(Bengt and guests, both men and women enter from the house)

YOUNG MEN AND MAIDENS

Out here, out here be the feast
arrayed,
While the birds are asleep in the
greenwood shade,
How sweet to sport in the flowery
glade.
'Neath the birches.
(they dancing)
Out here, out here, shall be mirth
and jest,
No sigh on the lips and no care in
the breast,
When the fiddle is tuned at the
dancers' 'hest,
'Neath the birches.
(laughing)

BENGT

That is well, that is well! So I fain
would see it! I am merry, and my
wife likewise; and therefore I pray
ye all to be merry along with us.

One Of THE GUESTS

Aye, now let us have a stave-match.

(Knut und Erik gehen links im Hintergrund hinaus)

SZENE 5

(Bengt und die Gäste, Männer und Weiber, kommen aus dem Hause)

JUNGE MÄDCHEN UND BURSCHE

Auf! Weiter hier draußen gescherzt
und gelacht
Auf blumigem Wiesenraine,
Daß rings der Vögelein Volk
erwacht
Im Birkenhaine!
(tanzen)
Auf! Weiter erbaue nun Tanz und
Sang
Die fröhlichste Festgemeinde, –
All Leid muß enden beim
Fiedelklang
Im Birkenhaine!
(lachend)

BENGT

Recht, so soll es sein! Das gefällt
mir! Ich bin lustig und mein Weib
ist lustig; und darum sollt auch
Ihr lustig sein alle miteinander.

EINER VON DEN GÄSTEN

Ja, laßt uns ein Versturnier
veranstalten!

NOGLE GÆSTER

Ja, en stevkamp!

ALLE GÆSTER

Ja, en stevkamp!

EN ANDEN GÆST

Nej, lad være med det; det vækker bare ufred i laget.

(med dæmpet stemme)

I drages vel til minde, at Knut Gæsling er på gården i kvæld.

FLERE

Ja, ja. Det er sandt.

NOGLE

Ja, ja, det er sandt

ALLE

Det er bedst at vogte sig, det er bedst at vogte sig, det er bedst at vogte sig!

EN GAMMEL MAND

Men I, fru Margit; jeg ved, eders slægt var altid sagnkyndig, og I selv kunde mange vakkre eventyr, alt imens I var barn.

MARGIT

9 Ak! Jeg har glemt dem alle tilhobe. Men spørg Gudmund Alfsøn; han kender et eventyr, som er lystigt nok.

SOME GUESTS

Yes, yes, a stave-match!

ALL GUESTS

Yes, yes, a stave-match!

ANOTHER GUEST

Nay, let that be; it leads but to strife at the feast.

(lowering his voice)

Bear in mind that Knut Gaesling is with us to-night.

SEVERAL

Aye, aye, that is true.

SOME

Aye, aye, that is true.

ALL

Best beware. Best beware. Best beware

AN OLD MAN

But you, Dame Margit — I know your kind had ever wealth of tales in store; and you yourself, even as a child, knew many a fair legend.

MARGIT

Alas! I have forgot them all. But ask Gudmund Alfsøn, my kinsman; he knows a tale that is merry enough.

VIELE

Ja, ja, ein Versturnier.

ALLE GÄSTEN

Ja, ja, ein Versturnier.

EIN ANDERER GAST

Nein, laßt das lieber bleiben; das bringt nur Unfrieden in die Gesellschaft.

(mit gedämpfter Stimme)

Bedenkt, daß Knut Gäsling heut auf dem Schloß ist —

MEHRERE

Ja, ja, das ist wahr!

EIN ALTER MANN

Aber Ihr, Frau Margit —; ich weiß, Euer Geschlecht war allzeit sagenkundig, und Ihr selbst wußtet viele schöne Geschichten, da Ihr noch ein Kind wart.

MARGIT

Ach, ich habe sie alle, alle vergessen. Doch fragt meinen Vetter Gudmund Alfsøn; der singt Euch gern eine lustige Geschichte.

GUDMUND*(dæmpet, bedende)*

Margit!

MARGIT

Ej, hvilket klageligt ansigt du sætter op! Vær lystig, Gudmund! Vær lystig! Han har set huldren ikvæld. Hun vilde forlokke ham; men Gudmund er en trofast svend.

(vender sig atter til Gudmund)

Nu ja, eventyret er ej endt endnu. Når du fører din hjertenskær over hej og gennem skove, så vend dig aldrig om; se dig aldrig tilbage; huldren sidder bag hver en busk og ler; og til slut

(hun træder tæt hen til ham)

kommer du dog ikke længer

(hviskende)

end hun vil.

*(hun går over mod højre)***BENGT***(går fornøjet om mellem gæsterne)*

Ha, ha, ha, ha! Fru Margit ved at sætte det sammen!

GUDMUND

Jeg kender et lidet kvæde. Hvis det lyster eder at høre.

GUDMUND*(in a low voice, imploringly)*

Margit!

MARGIT

Why, what a pitiful countenance you put on! Be merry, Gudmund! Be merry! He has seen the huldra to-night. She would fain have tempted him; but Gudmund is a faithful swain.

(turns again to Gudmund)

Aye, but the tale is not finished yet. When you bear away your lady-love, over hill and through forest, be sure you turn not round; be sure you never look back — the huldra sits laughing behind every bush; and when all is done —

(coming close up to him)

— you will go no further

than she will let you.

*(she crosses to the right)***BENGT***(going around among the Guests in high contentment)*

Ha, ha, ha! Dame Margit knows how to set the mirth afoot!

GUDMUND

I mind me of a little song. If it please you to hear it —

GUDMUND*(leise, bittend)*

Margit —

MARGIT

Ei, was setzest Du für ein kläglich Gesicht auf! Lustig, Gudmund! Lustig! Er hat heut abend die Waldelfe geschaut. Sie wollt' ihn verführen; aber Gudmund ist ein treuer Gesell.

(wendet sich wieder zu Gudmund)

Nun ja, die Geschichte ist noch nicht zu Ende. Wenn Du Dein Herzlieb übers Gebirg' und durch die Wälder entführst, so wende Dich ja nicht um; schau' niemals zurück; — die Waldelfe sitzt hinter jedem Busch und lacht; und zuletzt —

(sie dicht an ihn herantritt:)

kommst Du doch nicht weiter,

als sie will.

*(Sie geht nach rechts hinüber)***BENGT***(geht vergnügt unter den Gästen umher)*

Hahaha! Frau Margit versteht so etwas zusammenzusetzen. .

GUDMUND

Ich kenn' ein kleines Lied. Wenn Ihr Lust habt, es zu hören, so —

FLERE GÆSTER

Tak, Gudmund Alfson!

*(man slutter sig om ham, nogle
siddende, andre stående. Margit
læner sig til et træ foran til højre.
Signe står til venstre nær ved huset)*

GUDMUND

Jeg red mig udi lunde,
jeg sejled over sø;
det var sig i mit væne hjem,

der fæsted jeg min mø,
det var sig i mit væne hjem,
der fæsted jeg min mø.
Det var den alfevinde, hun er så
led og gram:
ret aldrig skal den jomfru skær til
kirken følge ham.

Hør mig, du alfevinde,
lad fare den besvær;
to hjerter kan ej skiles ad,

som har hinanden kær!

FLERE GÆSTER

Hør mig, du alfevinde, hør mig,
lad fare den besvær; to hjerter kan
ej skilles ad, som har hinanden
kær, som har hinanden kær!

MARGIT

(til gæsterne)

Det bæres mig for, som jeg nys
sagde, jeg havde glemt alle mine
eventyr. Og dog et tror jeg, jeg
mindes.

SEVERAL OF THE GUESTS

Thanks, thanks, Gudmund
Alfson!

*(they close around him some sitting,
others standing. Margit leans
against a tree in front on the right.
Signe stands on the left, near the
house)*

GUDMUND

I rode into the wildwood,
I sailed across the sea,
But 'twas at home I wooed and
won

A maiden fair and free.
It was the Queen of Elfland,
She waxed full wroth and grim:
Never, she swore, shall that
maiden fair
Ride to the church with him.

Hear me, thou Queen of Elfland,
Vain, vain are threat and spell;
For naught can sunder two true
hearts

That love each other well!

SEVERAL GUESTS

Hear me, thou Queen of Elfland,
Vain, vain are threat and spell;
For naught can sunder two true
hearts that love each other well!

MARGIT

(to the guests)

Did I say e'en now that I had
forgotten all my tales? I bethink
me now that I remember one.

Mehrere GÄSTE

Bitte, bitte, Gudmund Alfson!

*(Man schließt um ihn einen Kreis;
einige sitzen, andere stehen. Margit
lehnt an einem Baum rechts vorn.
Signe steht links in der Nähe des
Hauses)*

GUDMUND

Ich ritt durch weite Wälder,
Ich fuhr nach fremdem Strand;
Doch meine Braut, die freit' ich
mir

Im lieben Heimatland.
Da war eine böse Elfe,
Die wollt' vor Neid vergehn:
Nie soll mit ihm sein feines Lieb

Am Traualtare stehn.

Hör' mich, Du böse Elfe,
Was machst Du Dir Beschwer?
Zwei Herzen, die in Liebe eins,

Die trennst Du nimmermehr!

MEHRERE GÄSTEN

Hör' mich, Du böse Elfe,
Was machst Du Dir Beschwer?
Zwei Herzen, die in Liebe eins,
Die trennst Du nimmermehr!

MARGIT

(wendet sich zu den Gästen)

Mir ist, als ob ich vorhin gesagt
hätte, ich hätte all meine
Geschichten vergessen. Aber eine
ist mir doch noch eingefallen.

BENGT

Ret så, min hustru! Kom med det.

FLERE GÆSTER

Ja, fortæl, fortæl, fru Margit!

MARGIT

10 Næsten er jeg bange for, det vil
lidet hue jer; men det får nu
være.
Det var sig en ungmø fager og fin,
hun sad i sin faders gård;
hun sømmed i silke, hun sømmed
i lin;
så lidet den gammen forslår.
Hun sad så ene med sorrig og gru;

der var tomt i hal og i stue;
den jomfru liden var stolt i hu,

hende lysted at vorde en adelsfrue.

Det var sig bergkongen red han
fra nord,
kom han til gårde med guld og
med svende;
tredje dags natten hjemad han for
alt med sin brud, med hende.

I berget sad hun hel mangan
sommer,
af guldhorn kunde hun mjøden
tømme;
i dalen trives de yndigste
blommer,
hun sanked dem kun i drømme.

BENGT

Good, good, my wife! Come, let
us hear it.

SEVERAL GUESTS

Yes, tell it us, tell it us, Dame
Margit!

MARGIT

I almost fear that 'twill little please
you; but that must be as it
may.
It was a fair and noble maid,
She dwelt in her father's hall;
Both linen and silk did she
broider and braid,
Yet found in it solace small.
For she sat there alone in cheerless
state,
Empty were hall and bower;
In the pride of her heart, she was
fain to mate
With a chieftain of pelf and
power.
But now 'twas the Hill King, he
rode from the north,
With his henchmen and his gold;

On the third day at night he in
triumph fared forth,
Bearing her to his mountain hold.
Full many a summer she dwelt in
the hill;
Out of beakers of gold she could
drink at her will.
Oh, fair are the flowers of the
valley, I trow,
But only in dreams can she gather
them now!

BENGT

Recht so, mein Frauchen! Heraus
damit!

JUNGE MÄDCHEN

Ja, erzählt, erzählt, Frau Margit!

MARGIT

Fast bin ich bange, daß sie Euch
wenig gefallen wird; aber sei
dem nun, wie ihm wolle.
Es saß einmal eine Jungfrau fein
Wohl auf ihres Vaters Schloß;
Sie säumte Seide, sie säumte Lein,
—
Trübeinsamkeit war ihr Genöß.
Sie ging so verlassen und freudlos
umher
In den leeren Stuben und Sälen;
Doch nährte ihr Herze gar hohes
Begehr,
Nur einen vom Adel zum Manne
zu wählen. —
Da stieg Bergkönig aus seinem
Schacht
Und kam mit Gold und Mannen

Und führte des dritten Tages
Nacht
Sie — als sein Weib — von dannen.
Nun saß sie im Berge und ließ
sich den Met
Aus goldenem Horne
entgegenschäumen,
Das Tal lag da wie ein blühendes
Beet, —
Sie sah seine Pracht nur in
Träumen. —

Det var sig den ungersvend bold
og god;
vel kunde han lege på gyldne
strenge;
det klang til bergets inderste rod,
hvor hun havde siddet så længe.

Så underligt blev hun tilsinde
derved;
op sprang fjeldets port som en
bue;
over dalene lå Gud faders fred,
og al den herlighed kunde hun
skue.
Det var som om nu, for første
gang,
hun var vækket til liv ved
harpeklang,
som om hun først nu forstod at
finde
den rigdom, verden slutter inde.

Og vel må I vide, hver og en,
at den, som er fængslet ved fjeldets
sten,
kan løses så let ved harpeleg!

Han så hende bunden, hørte hun
skreg,
men han slængte sin harpe bort i
en vrå,
hejsede silkesejlet i rå,
stævtede over den salte sø til

'Twas a youth, right gentle and
bold to boot,
Struck his harp with such magic
might
That it rang to the mountain's
inmost root,
where she languished in the night.

The sound in her soul waked a
wondrous mood —
Wide open the mountain-gates
seemed to stand;
The peace of God lay over the
land,
And she saw how it all was fair
and good.
There happened what never had
happened before;
She had wakened to life as his
harp-strings thrilled;
And her eyes were opened to all
the store
Of treasure wherewith the good
earth is filled.
For mark this well: it hath ever
been found
That those who in caverns deep lie
bound
Are lightly freed by the harp's glad
sound.
He saw her prisoned, he heard her
wail —
But he cast unheeding his harp
aside,
Hoisted straightway his silken sail,
And sped away o'er the waters
wide

Da war ein Spielmann, jung und
fein,
Sang draußen im Lichte der
Sonnen;
Das klang bis zum Schoße der
Felsen hinein,
Wo ihr Sommer um Sommer
verronnen
So wundersam löste sich nun ihre
Qual; —
Auf sprang das Bergtor in weitem
Bogen;
Gottvaters Friede lag über dem
Tal,
Nun ward ihr Auge um nichts
mehr betrogen.
Ihr war, als sei bei des Harfentons
Macht
Zum ersten Male ihr Herz
erwacht,
Als ob ihr nun erst erschlossen
werde,
Wie reich, wie überreich die Erde.
Nun müßt ihr wissen allesamt, —
Den, der zum Felsenkerker
verdammt,
Kann Harfenspiel leicht vom
Banne befrein!
Nun sah er sie schmachten, hörte
sie schrein, —
Doch er warf seine Harfe in
seinen Kahn,
Zog seidene Segel auf seine Rah'n
Und steuerte über das salzige
Meer

fremmede lande med sin fæstemø.

(i stigende lidenskab)

Du legte så fagert på strengenes
guld;
thi svulmer min barm så kæk og
fuld!

Jeg må ud, jeg må ud i de grønne
dale!

Jeg dør her inde i fjeldets sale!

Med mig er det ude; berget er
lukket!

Solen lyser ikke mere; alle stjerner
er slukket!

*(hun vakler og segner afmægtig over
mod en træstamme)*

SIGNE

*(grædende, er ilet til og opfanger
hende i sine arme)*

Margit! Søster!

(Gudmund iler til og støtter Margit)

BENGT

Hjælp, hjælp; hun dør!

GÆSTERNE

(stimler sammen om dem)

Hvad er det? Hun dør! Hjælp!

To stranger strands with his
new-found bride.

(with ever-increasing passion)

So fair was thy touch on the
golden strings
That my breast heaves high and
my spirit sings!

I must out, I must out to the
sweet green leas!

I die in the Hill-King's fastnesses!

With me all is over; my hill-prison
barred;

Unsunned is the day, and the
night all unstarred.

*(she totters and, fainting, seeks to
support herself against the trunk
of a tree)*

SIGNE

*(weeping, has rushed up to her, and
takes her in her arms)*

Margit! My sister!

(Gudmund supporting her)

BENGT

Help! help! she is dying!

THE GUESTS

*(Bengt and the guests flock round
them with cries of alarm)*

What happens? She dies! Help!

Samt seiner Braut – auf
Niewiederkehr.

(in steigender Leidenschaft)

Du rührtest so herrlich der Saiten
Gold, –

Nun ward ich dem Leben von
neuem hold!

Ich muß fort, ich muß fort in die
grünen Tale!

Ich sterbe da drinnen im
steinernen Saale!

Mit mir ist es aus; die Felsen
winken!

Sonne leuchtet nicht mehr; alle
Sterne versinken.

*(Sie wankt und sinkt ohnmächtig
an einen Baum)*

SIGNE

*(ist weinend hinzugeeilt, um sie in
ihren Armen aufzufangen)*

Margit! Schwester!

(zugleich, stützt sie)

BENGT

Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sie stirbt!

DIE GÄSTE

*(Bengt und die Gäste scharen sich
unter Ausrufen des Schreckens um
sie)*

Was passiert? Sie stirbt! Hilfe!

TREDJE AKT

SCENE 1

- [1] *Stuen på Solhaug ligesom før men nu i uorden efter gildet. Det er fremdeles nat; en mild dæmring er udbredt over værelset og over landskabet udenfor. Bengt står i den åbne svalegang med en ølbolle i hånden. En flok gæster er i færd med at forlade gården.*

BENGT

(råber til de bortdragende)

- [2] Guds fred da, og vel mødt igen på Solhaug! I kunde ellers gerne blevet her og sovet ud, I, så vel som de andre. Nå ja; nej vent; jeg følger med til ledet; jeg må drikke jer til endnu en gang.

(Han går ud)

GÆSTERNE

(synger i frastand)

Guds fred og farvel til hver og en,

som har på gården hjemme!
Nu går vor sti over stok og sten;

frisk op; du må fedlen stemmel!

ACT THIRD

SCENE 1

The hall at Solhaug as before, but now in disorder after the feast. It is night still, but with a glimmer of approaching dawn in the room and over the landscape without. Bengt stands outside in the passage-way, with a beaker of ale in his hand. A party of guests are in the act of leaving the house.

BENGT

(calls to the departing guests)

God speed you, then, and bring you back ere long to Solhaug. Methinks you, like the rest, might have stayed and slept till morning. Well, well! Yet hold — I'll e'en go with you to the gate. I must drink your healths once more.

(he goes out)

GUESTS

(sing in the distance)

Farewell, and God's blessing on one and all.

Beneath this roof abiding!
The road must be faced.

To the fiddler we call:
Tune up! Our cares deriding,

DRITTER AKT

SZENE 1

Die große Stube auf Solhaug wie im ersten Akt, aber jetzt vom Fest her in Unordnung. Es ist noch immer Nacht; eine milde Dämmerung ist über das Zimmer und die Landschaft draußen gebreitet) (Bengt steht auf der offenen Außengalerie, einen Bierhumpen in der Hand. Eine Schar Gäste ist im Begriff, das Schloß zu verlassen. In der Stube geht eine Magd umher und räumt auf.

BENGT

(ruft den Fortziehenden nach)

Also, Gott mit Euch, und ein froh Wiedersehen auf Solhaug! Ihr hättet sonst wirklich hier bleiben und ausschlafen können, ebensogut wie die andern. Na ja, ja —; nein wartet! Ich komm' noch bis zur Pforte mit; ich muß Euch doch noch einmal zutrinken.

(geht ab)

DIE GÄSTE

(singen, sich entfernend:)

B'hüt Gott und Lebewohl Euch
insgemein

Hier hinter Solhaugs Türen!
Nun ziehn wir hin über Stock und Stein; —
Frisch auf! Die Fiedel mag führen!

Med dans og med sang, med dans
og med sang
skal vi korte den vej så tung og
lang:
Hej, lystig afsted, hej, lystig afsted,
hej, lystig afsted, afsted, afsted!

*(Margit kommer ind gennem døren
til venstre; standser lyttende til
sangen. Hun går langsomt hen over
gulvet; standser ved bordet til højre
og ser ud mod det åbne vindu)*

MARGIT

3 I morgen så drager vel Gudmund
herfra,
han drager vel ud i den verden
vide;
jeg sidder igen med min husbond,
og da;
mig vil det gå som blomsterne
små,
som den fattige urt, som det
knækkede strå,
jeg har kun at visne og lide.

(hun sætter sig)

Jeg hørte en gang om et blindfødt
barn,
som voksede op i leg og i glæde;

moderen spandt et trolddomsgarn,

som mægtede lys over øjet at
sprede.
Og barnet skued med undrende
lyst

With dance and with song.

We'll shorten the way so weary
and long.
Right merrily off we go.

*(Margit enters the hall by the door
on the right, walks slowly across the
hall, seats herself by the table on the
right, and gazes out at the open
window)*

MARGIT

To-morrow, then, Gudmund will
ride away.
Out into the world so great and
wide.
Alone with my husband here I
must stay;
And well do I know what will
then betide.
Like the broken branch and the
trampled flower.
I shall suffer and fade from hour
to hour.

*(short pause; she leans back in her
chair)*

I once heard a tale of a child blind
from birth,
Whose childhood was full of joy
and mirth;
For the mother, with spells of
magic might,
Wove for the dark eyes a world of
light.
And the child looked forth with
wonder and glee

Bei Tanz und Gesang

Wird der Heimweg uns nicht so
schwer und lang.
Hei, lustig dahin!

*(Der Gesang verliert sich mehr und
mehr in der Ferne. Margit tritt
durch die Tür links in die Stube)*

MARGIT

Wenn es tagt, so zieht wohl
Gudmund hinaus, –
Und ich werde ihn nie mehr
wiedersehen;
Dann sitz' ich wieder beim Gatten
zu Haus –.
Mir spielt das Geschick wie dem
Blümlein mit,
Wie dem Hälmlchen, das irgend
ein Fuß zertritt, –
Mein Los ist Verwelken, Vergehen.

*(kurze Pause, sie lehnt sich in den
Stuhl)*

Mir fällt das blinde Geschöpfchen
ein,
Das harmlos zum Kinde gediehen,

Bis daß ihm die Mutter mit
Zauberei'n
Die Gabe, zu sehen, verliehen.

Nun schaute es staunend
unverwandt

over berg og sø, over dal og kyst.
Da svigted de koglende kunster
 brat,
og barnet gik atter i mulm og nat;

det var forbi med gammen og
 lege;
af savn og længsel blev kenderne
 blege;
det sygnede hen og leved alle dage

i en evig, en unævnelig klage.

Ak, også mine øjne var blinde

for sommerens liv og for lysets
 skær!
(hun springer op)
Men nu! Og så stænges i buret
 inde!
Nej, nej, min ungdom er mere
 værd.
Tre år af mit liv har jeg offret ham,

min husbond; men nu må det
 briste.
Mægted jeg længere sligt at friste,

måtte jeg være som duen tam.
*(hun tager den lille flaske frem,
holder den foran sig og betragter den
med et blandet udtryk af gysen og
henrykkelse. Sagte)*
I denne flaske; med den jeg
 kunde;

Upon the valley and hill, upon
 land and sea.
Then suddenly the witchcraft
 failed —
The child once more was in
 darkness pent;
Good-bye to games and
 merriment;
With longing vain the red cheeks
 paled.
And its wail of woe, as it pined
 away,
Was ceaseless, and sadder than
 words can say. —
Oh! like the child's my eyes were
 sealed,
To the light and the life of
 summer blind —
(she springs up)
But now —! And I in this cage
 confined!
No, now is the worth of my youth
 revealed!
Three years of life I on him have
 spent —
My husband — but were I longer
 content
this hapless, hopeless weird to
 dree,
Meek as a dove I needs must be.
*(again silence; she takes out the little
phial, looks long at it and says
under her breath:)*
This phial — were I its powers to
 try —

Über Berg und See, über Tal und
 Strand.
Da versagten die Künste der
 Gauklerin,
Und das Kind ging wieder in
 Dunkel dahin;
Die Lust am Spielen war ihm
 vergangen.
Von Sehnsucht bleichten ihm
 seine Wangen.
Hinsiechend lebte es all seine Tage

In ewiger, namenloser Klage. —

So ging auch ich wie blindgeboren

Im blühenden Sommer, im
 strahlenden Licht —
(Sie springt auf)
Und dann —! Und dann wieder
 alles verloren!
Nein, nein, so wohlfeil verkauf'
 ich mich nicht.
Drei Jahre ertrug ich die
 Höllenpein,
Nun muß mein Opfer ein Ende
 finden!
Könnt' ich noch länger dies
 Dasein verwinden,
Ich müßte wie eine Taube sein.
*(abermals Pause; sie zieht das
Fläschchen hervor, betrachtet es
lange und sagt leise)*
Dies Fläschchen —! Es ließe mich
 alles gewinnen —!

så måtte min husbond for evig
blunde.

(i skræk)

Nej, nej, den skal kastes på elvens
bund!

*(vil kaste den ud af vinduet, men
standser)*

Og dog, jeg kunde i denne stund-

*(Bengt, med den tomme ølbolle i
hånden, kommer ind fra
svalegangen; hans ansigt blusser,
han går med usikre skridt)*

BENGT

(slænger bollen på bordet til venstre)

- 4** Se så; det var et gilde, som vil
spørges ud over alle bygder.

(får øje på Margit)

Nå, er du der? Du er kommen dig
igen. Det må jeg lide.

MARGIT

(hun har i midlertid gemt flasken)

Er porten lukket?

BENGT

(sætter sig ved bordet til venstre)

Jeg har sørget for alting. Jeg fulgte
de sidste gæster til ledet. Men
hvor blev Knut Gæsling af ikveld?

My husband would sleep for ever
and aye!

(horror-struck)

No, no! To the river's depths with
it straight!

*(in the act of throwing it out of the
window, stops)*

And yet I could — 'tis not yet too
late. —

*(Bengt, with the empty beaker in his
hand, comes in from the passageway;
his face is red; he staggers slightly)*

BENGT

*(flinging the beaker upon the table
on the left)*

My faith, this has been a feast that
will be the talk of the country.

(sees Margit)

Eh, are you there? You are well
again. Good, good.

MARGIT

*(who in the meantime has concealed
the phial)*

Is the door barred?

BENGT

*(seating himself at the table on the
left)*

I have seen to everything. I went
with the last guests as far as the
gates. But what became of Knut

Ein Griff – und mein Gatte
müßte von hinnen.

(erschrocken)

Nein, nein, ich werf' es hinaus in
den Bach!

*(will es zum Fenster hinauswerfen,
hält aber inne)*

Und doch, – ich fühlte mich nicht
zu schwach – –

*(Bengt, den leeren Bierhumpen in
der Hand, kommt über die
Außengalerie herein; sein Gesicht
glüht; er geht mit unsicheren
Schritten)*

BENGT

*(schleudert den Humpen auf den
Tisch links)*

So! Das war ein Fest, das in der
ganzen Gegend von sich reden
machen wird.

(erblickt Margit)

Na, da bist Du ja? Bist wieder zu
Dir gekommen? Das freut mich.

MARGIT

*(die inzwischen das Fläschchen
verborgen hat)*

Ist das Tor geschlossen?

BENGT

(setzt sich an den Tisch links)

Ich hab' für alles gesorgt. Ich
folgte den letzten Gästen bis zur
Pforte hinunter. Aber wo blieb

Lad mig få mjød, Margit! Fyld
mig bageret der.

*(Margit henter en mjødkande fra et
skab og skænker i bageret, der står
foran ham på bordet)*

MARGIT

Du spurgte om Knut Gæsling.
(går med kanden over til højre)

BENGT

Ja visst gjorde jeg. Den praler, den
storskryder! Jeg mindes nok, at
han trued mig i går morges. Jeg vil
slå ham ihjæl!

(Margit smiler foragteligt)

Jeg vil slå ham ihjæl, siger jeg! Jeg
er ikke ræd for at møde ti slige
karle som han.

(Han drikker. slår i bordet)

I morgen ruster jeg mig; jeg drager
ud med alle mine mænd og slår
Knut Gæsling ihjæl.

*(Han drikker tilbunds. Margit vil
gå)*

BENGT

Margit, kom her! Fyld mig mit
bæger igen.

Gæsling to-night? — Give me
mead, Margit! I am thirsty Fill this
cup.

*(Margit fetches a flagon of the mead
from a cupboard, and and fills the
goblet which is on the table before
him)*

MARGIT

You asked about Knut Gæsling.
*(crossing to the right with the
flagon)*

BENGT

That I did. The boaster, the
braggart! I have not forgot his
threats of yester-morning. I will
strike him dead!

(Margit smiles contemptuously)

I will kill him, I say! I fear not to
face ten such fellows as he.

(thumps the table and drinks)

To-morrow I shall arm myself, go
forth with all my men, and slay
Knut Gæsling.

*(empties the beaker. Margit is in the
act of leaving the room)*

BENGT

Margit, come here! Fill my cup
again.

Knut Gäsling heut abend? — Gib
mir Met, Margit! Ich bin durstig.
Füll' mir den Becher da.

*(Margit nimmt eine Metkanne aus
dem Schrank und schenkt den
Becher voll, der vor ihm auf dem
Tische steht)*

MARGIT

Du fragtest nach Knut Gäsling.
*(geht mit der Kanne nach rechts
hinüber)*

BENGT

Ja freilich, freilich. Der Prahler, —
der Großsprecher! Ich weiß noch,
wie er uns gestern früh drohte. Ich
werd' ihm den Schädel
einschlagen.

(Margit lächelt verächtlich)

Ich werd' ihm den Schädel
einschlagen, sag' ich! Ich bin nicht
furchtsam, und wenn ich zehn
solcher Kerle begegnete.

(schlägt auf den Tisch und trinkt)

Morgen rüst' ich mich und zieh'
aus mit allen meinen Mannen und
schlage Knut Gäsling den Schädel
ein.

(trinkt aus. Margit will gehen)

BENGT

Margit, komm her! Schenk' mir
wieder ein!

(Margit nærmer sig)

Ha ha ha ha;

(han vil drage hende ned på sit knæ)

Du er vakker, Margit!

MARGIT

Slip mig!

BENGT

Jeg holder af dig.

MARGIT

Slip mig!

(hun river sig løs og går med bægeret over til højre)

BENGT

Ha ha ha ha! Du er ikke føjelig ikveld. Ha ha ha ha; du mener det vel ikke så ilde.

MARGIT

(sagte, idet hun skænker i bægeret)

Var det så sandt det sidste bæger jeg skænkte for dig.

(Hun lader bægeret blive stående og vil gå ud til venstre)

BENGT

Hør du, Margit. En ting kan du takke himlen for, og det er, at jeg tog dig til ægte, før Gudmund Alfsøn kom igen.

(she approaches)

Ha, ha, ha!

(he tries to draw her down on his knee)

You are right fair, Margit!

MARGIT

Let me go!

BENGT

I love thee well!

MARGIT

Let me go!

(she takes off and goes with the cup over to the right)

BENGT

You are not in the humour to-night. Ha, ha, ha! That means no great matter, I know.

MARGIT

(softly, as she fills the goblet)

Oh, that this might be the last beaker I should fill for you.

(she leaves the goblet on the table and is making her way out to the left)

BENGT

Hark to me, Margit. For one thing you may thank Heaven, and that is, that I made you my wife before Gudmund Alfsøn came back.

(Sie kommt näher)

Hahaha!

(er will sie auf sein Knie niederziehen)

Du bist hübsch, Margit!

MARGIT

Laß mich!

BENGT

Ich hab' Dich gern.

MARGIT

Laß mich!

(Sie geht mit dem Becher nach rechts hinüber)

BENGT

Du bist heut abend nicht fügsam. Hahaha, – Du meinst das wohl nicht so schlimm.

MARGIT

(leise, während sie den Becher wieder vollschenkt)

Wär' es der letzte Becher!

(Sie läßt den Becher stehen und will nach links ab)

BENGT

Hör', Margit! Für eins kannst Du dem Himmel danken, und zwar dafür, daß ich Dich geheiratet habe, bevor Gudmund Alfsøn wieder kam.

MARGIT

(stander ved døren)
Hvorfor det?

BENGT

Jo, for hele hans eje er ikke tiende delen så stort som mit. Og det er jeg sikker på, at han havde bejlet efter dig; ifald du ikke havde været frue på Solhaug.

MARGIT

(kommer nærmere, skotter til bageret)
Tror du?

BENGT

Jeg tør sværge på det. Bengt Gautesøn har to kloge øjne i panden. Men nu kan han jo tage Signe.

MARGIT

Og du tænker, han vil?

BENGT

Tage hende? Å ja, siden han ikke kan få dig. Men havde du været fri, så- Ha ha ha ha, Gudmund er lige som de andre; han misunder mig; at jeg er din husbond. Det er derfor, jeg kan lide dig så godt. Hid med bageret! Fuldt til randen!

(Margit går modstræbende over til højre)

MARGIT

(stands at the door)
Why so?

BENGT

Am not I ten times the richer man? And certain I am that he would have sought you for his wife, had you not been the mistress of Solhaug.

MARGIT

(drawing nearer and glancing at the goblet)
Say you so?

BENGT

I could take my oath upon it. Bengt Gautesøn has two sharp eyes in his head. But he may still have Signe.

MARGIT

And you think he will —?

BENGT

Take her? Aye, since he cannot have you. But had you been free, — then — Ha, ha, ha! Gudmund is like the rest. He envies me my wife. That is why I set such store by you, Margit. Here with the goblet again. And let it be full to the brim!

(Margit goes unwillingly across to the right)

MARGIT

(bleibt an der Tür stehen)
Warum das?

BENGT

Nun ja, — weil sein ganzes Hab und Gut nicht den zehnten Teil so **groß** ist wie meins. Und dessen bin ich sicher, gefreit hätt' er um Dich, wenn Du nicht Frau auf Solhaug wärest.

MARGIT

(kommt näher, blickt verstohlen nach dem Becher)
Glaubst Du?

BENGT

Darauf will ich schwören. Bengt hat ein paar kluge Augen im Kopfe. **Aber** jetzt kann er ja Signe nehmen.

MARGIT

Und Du denkst, er will —?

BENGT

Sie nehmen? O ja, seit er Dich **nicht mehr** haben kann. Wenn Du noch **frei** wärest, ja dann — Hahaha, Gudmund ist just wie die andern; er mißgönnt mir, daß ich Dein Mann bin. Eben darum mag ich Dich ja so gut leiden, Margit! — Her mit dem Becher! Voll bis zum Rand!

(Margit geht widerstrebend nacht rechts hinüber)

MARGIT

Ret nu skal du få det.

BENGT

- [5]** Knut Gæsling bejlede jo også efter Signe; men ham vil jeg slå ihjæl. Gudmund er en hæderlig karl; han skal få hende. Tænk dig, Margit, hvor godt vi skal leve sammen som grander. Så drager vi på gæsteri til hinanden, og så sidder vi, så lang dagen er, hver med sin hustru på sit skød og drikker og snakker sammen om løst og fast.

MARGIT

(røber en stedse stigende sjælekamp; uvilkårligt har hun taget flasken frem)

Ja vel; ja vel.

BENGT

Ha ha ha ha, ha ha ha ha; i førstningen, tænker jeg, at Gudmund vil se lidt umildt til mig, når jeg favner dig, når jeg favner dig, når jeg favner dig; men sligt forvinder han snart kan jeg tro.

(Margit holder indholdet af flasken i bægget)

MARGIT

You shall have it straightway.

BENGT

Knut Gaesling is a suitor for Signe, too, but him I am resolved to slay. Gudmund is an honourable man; he shall have her. Think, Margit, what good days we shall have with them for neighbours. We will go a-visiting each other, and then will we sit the live-long day, each with his wife on his knee, drinking and talking of this and that.

MARGIT

(whose mental struggle is visibly becoming more severe, involuntarily takes out the phial as she says:)

No doubt no doubt!

BENGT

Ha, ha, ha! it may be that at first Gudmund will look askance at me when I take you in my arms; but that, I doubt not, he will soon get over.

(pours the contents of the phial into the goblet)

MARGIT

Deinen Becher sollst Du haben – ganz gewiß.

BENGT

Knut Gäsling hat ja auch um Signe gefreut; aber dem will ich den Schädel einschlagen. Gudmund ist ein ehrlicher Kerl; er soll sie kriegern. Denk nur, Margit, wie gut wir als Nachbarn zusammen leben werden. Dann kommen wir zueinander zu Gaste und sitzen, solange der Tag währt, jeder mit seinem Weib auf dem Schoß, und trinken und schwatzen das Blaue vom Himmel.

MARGIT

(verrät einen immer mehr sich steigernden Seelenkampf; unwillkürlich hat sie das Fläschchen hervorgezogen, während sie sagt:)
Jawohl, jawohl!

BENGT

Hahaha! Am Anfang, mein' ich, wird Gudmund mich ein bißchen scheel ansehen, wenn ich Dich herze; aber das verwindet er gewiß bald.

(schüttelt den Inhalt des Fläschchens in den Becher,

BENGT

Hid med bægert, Margit!

(Margit går hen til vinduet og kaster flasken ud)

MARGIT

(uden at se på ham)

Dit bæger er fuldt.

(Margit kæmper i angst og tvil)

BENGT

Så hid med det!

MARGIT

Drik ikke mere inat!

BENGT

(leende, idet han læner sig bagover i stolen. Blinker til hende)

Nå, venter du kanskje paa mig?

MARGIT

(pludselig bestemt)

Dit bæger er fuldt.

(peger)

Der står det.

(hun går hurtigt ud til venstre)

BENGT

(rejser sig)

Jeg kan godt lide hende. Det angrer mig ikke, at jeg tog hende til ægte, skønt hun ikke ejede mere arvegods, end bægert der og de søljer, hun stod brud med.

BENGT

Then bring it hither!

(Margit goes to the window and throws out the phial)

MARGIT

(then says, without looking at him)

Your beaker is full.

(battling in an agony of indecision, at last says)

BENGT

Then bring it hither!

MARGIT

I pray you drink no more tonight!

BENGT

(leans back in his chair and laughs)

Oho! You are impatient for my coming?

MARGIT

(suddenly decided)

Your beaker is full.

(points)

There it is.

(she goes quickly out to the left)

BENGT

(rising)

I like her well. It repents me not a whit that I took her to wife, though of heritage she owned no more than yonder goblet and the brooches of her wedding gown.

BENGT

Dann her damit!

(Margit tritt ans Fenster, wirft das Glas hinaus)

MARGIT

(sagt, ohne ihn anzusehen)

Dein Becher ist gefüllt.

(kämpft in Angst und Zweifel, endlich sagt sie)

BENGT

Gib es mir!

MARGIT

Trink heut nicht mehr!

BENGT

(lachend, indem er sich in den Stuhl zurücklehnt. (blinzelt ihr zu)

So, – wartest Du etwa auf mich?

MARGIT

(plötzlich fest)

Dein Becher ist gefüllt.

(zeigt auf ihn)

Da steht er.

(Sie geht rasch links ab)

BENGT

(erhebt sich)

Ich mag sie gern. Es reut mich nicht, daß ich sie zur Frau genommen, obschon ihr nicht mehr Erbgut eignete als der Becher da und der Schmuck, den sie als Braut trug.

(Han går til bordet ved vinduet og tager bægeret)

FØRSTE HUSKARL

(kommer ilsket og forskrækket ind fra baggrunden)

Herr Bengt, Herr Bengt, I skynde jer ud det rappeste I kan! Knut Gæsling stævner med et væbnet følge op mod gården.

BENGT

(sætter bægeret ned)

Knut Gæsling? Så skal jeg da også! Hent mig min farfaders økse!

(Han og huskarlen går ud i baggrunden. Gudmund og Signe kommer sagte og varsomt ind gennem døren til højre)

SIGNE

(dæmpet)

6 Det må da så være!

GUDMUND

(dæmpet)

Den yderste nød os tvinger.

SIGNE

Ak, at drage som flygtning fra bygden,
hvor jeg er født!

Og dog, jeg vil ikke klage;

(he goes to the table at the window and takes the goblet)

FIRST HOUSE-CARL

(enters hurriedly and with scared looks, from the back)

Sir Bengt, Sir Bengt! haste forth with all the speed you can! Knut Gaesling with an armed train is drawing near the house.

BENGT

(putting down the goblet)

Knut Gaesling? E'en so. Then will I—! Fetch me my grandfather's battle-axe!

(he and the house-carl go out at the back. Soon after, Gudmund and Signe enter quietly and cautiously by the door at the back)

SIGNE

(in muffled tones)

It must then, be so!

GUDMUND

(also softly)

Necessity's might
Constrains us.

SIGNE

Oh! thus under cover of night

To steal from the valley where I
was born?
Yet shalt thou hear no plaint
forlorn.

(Er tritt an den Tisch am Fenster und nimmt den Becher)

EIN KNECHT

(kommt eilig und erschrocken durch den Hintergrund)

Herr Bengt! Herr Bengt! Sputet Euch, so sehr Ihr könnt! Knut Gäsling zieht mit einem Haufen Gewaffneter herauf gegen Schloß.

BENGT

(stellt den Becher hin)

Knut Gäsling? Wer sagt das? Hol' mir meines Großvaters Streitaxt!

(Er und der Knecht gehen durch den Hintergrund ab. Bald darauf kommen Gudmund und Signe leise und vorsichtig durch die Türe rechts herein)

SIGNE

(leise)

So muß es denn sein!

GUDMUND

(ebenso)

Die höchste Gefahr
Zwingt uns.

SIGNE

Ach, so flüchten zu sollen, —

Aus seiner Heimat, die einen
gebar!
Und doch, ich will Dir nicht
grollen —

det er jo for din skyld jeg drager
afsted.
Gudmund havde du kongens fred,
jeg blev hos min søster.

GUDMUND

Og næste dag
kom Knut Gæsling med sværd og
bue,
og løfted dig op på gangerens bag,
og gjorde dig til sin frue.

SIGNE

(i gråd)

Min arme søster, farvel, farvel!
Som en moder
har du mig vogtet og fredet, har
ledet min fod,
har til himlen bedet

den frommeste bøn for mit held.

Se, Gudmund, lad os i dette bæger
drikke hende til; lad os ønske,

at snart hendes sind må igen vorde
frejdigt og klart,
og at Gud hendes kvide læger.

(Hun tager bageret)

GUDMUND

Det vil vi; lad os ønske at snart
hendes sind må igen vorde frejdigt

'Tis for thy sake my home I flee;
Wert thou not outlawed,
Gudmund dear,
I'd stay with my sister.

GUDMUND

Only to be
Ta'en by Knut Gaesling, with bow
and spear,
Swung on the croup of his
battle-horse,
And made his wife by force.

SIGNE

(bursts into tears)

Farewell, my poor sister! Like my
mother tender.
Thou hast guarded the ways my
feet have trod,
Hast guided my footsteps, aye
praying to God,
The Almighty, to be my defender.
—
Gudmund — here is a goblet filled
with mead;
Let us drink to her; let us wish that
ere long
Her soul may again be calm and
strong,
And that God may be good to her
need.

(she takes the goblet into her hands)

GUDMUND

Aye, let us drain it, naming her
name!

Ich fliehe ja gerne Dir zulieb.
Freilich, wärs Du nicht friedlos,
blieb'
Ich besser bei Margit.

GUDMUND

Und tags darauf
Käme Knut Gäsling mit seinen
Mannen
Und höbe Dich auf sein Roß
hinauf
Und schleppte die Braut von
dannen!

SIGNE

(bricht in Tränen aus)

Meine arme Schwester – ade! ade!

Wie hast Du mich immer gehegt
und geleitet,
Mit frommem Gebet mir die
Wege bereitet;
Wie warst Du mir Mutter in
Wohl und in Weh! –
Komm, Gudmund, – trinken wir
ihr zur Ehre
Noch diesen Becher, auf daß ihr
Herz
Bald wieder genese, und Gott
ihren Schmerz
In Frohsinn wieder verkehre!

(Sie ergreift den Becher)

GUDMUND

Das woll'n wir; wir trinken ihr
Wohlergehen.

og klart, og at Gud hendes kvide
læger; vi drikke tilbunds for
hende.

SIGNE

Det vil vi; vi drikke tilbunds for
hende.

GUDMUND

(studsende)

7 Nej stands! Dette bæger skulle jeg
kende.

SIGNE

Det er Margits bæger.

GUDMUND

(ser nøje på det)

Ved himlen, ja, nu mindes jeg.
Dengang jeg drog herfra,

monne mosten i bægeret gløde;

hun drak mig til på et frydeligt
møde;

men ak, det blev hende selv til
sorg og nød.

Nej Signe, drik aldrig most eller
mjød
af dette bæger.

(han slår indholdet ud af vinduet)

SIGNE

Vi må afsted.

(larm og råb udenfor i baggrunden)

SIGNE

Yes, we will. We drink to the
bottom for her

GUDMUND

(bouncing)

Stop! For meseems it is the same
—

SIGNE

'Tis Margit's beaker.

GUDMUND

(examining it carefully)

By Heaven, 'tis so!
I mind me still of the red wine's
glow

As she drank from it on the day
we parted

To our meeting again in health
and glad-hearted.

To herself that draught betided
woe.

No, Signe, ne'er drink wine or
mead

From that goblet.

*(pours its contents out at the
window)*

SIGNE

We must away with all speed.

*(tumult and calls without, at the
back)*

SIGNE

Wir werden; wir trinken auf dem
Boden

GUDMUND

(wird stutzig)

Nein, halt! Wo hab' ich nur den
schon gesehen?

SIGNE

's ist Margits Becher.

GUDMUND

(betrachtet ihn genau)

Wahrhaftig, – mich trog
Mein Aug' nicht. Als ich zur
Fremde zog,

Trank Margit aus ihm in
funkelndem Weine,
Daß der Himmel uns bald wieder
fröhlich vereine; –

Doch trank sie sich selber nur
Sorge und Pein.

Nein, trinken wir keinen Met
oder Wein

Aus diesem Becher mehr!

*(schüttet den Inhalt aus dem
Fenster)*

SIGNE

Komm, 's ist Zeit!

(Lärm und Rufe hinter der Szene)

Hys! Gudmund, jeg hører
stemmer og fjed!

GUDMUND

(lyttende)

Knut Gæsling's røst!

SIGNE

Å, frels os, Gud!

GUDMUND

Frygt ikke;

(han stiller sig foran hende)

vel skal jeg værge min brud.

(Margit kommer ilsomt fra venstre)

MARGIT

(lyttende til larmen)

Hvad gælder det? Er min
husbond-?

GUDMUND

Margit!

SIGNE

Margit!

MARGIT

(får øje på dem)

Gudmund! Og Signe! Er I her?

SIGNE

(imod hende)

Margit, kære søster!

List, Gudmund! Voices and
trampling feet!

GUDMUND

(listening)

Knut Gaesling's voice!

SIGNE

O save us, Lord!

GUDMUND

Nay, nay, fear nothing,

(places himself in front of her)

I am here, and my good sword.

*(Margit comes in in haste from the
left)*

MARGIT

(listening to the noise)

What means this? Is my husband
—?

GUDMUND

Margit!

SIGNE

Margit!

MARGIT

(catches sight of them)

Gudmund! And Signe! Are you
here?

SIGNE

(going towards her)

Margit — dear sister!

Horch! – Gudmund, ich höre
Lärm und Streit!

GUDMUND

(horchend)

Knut Gäsling's Stimme!

SIGNE

Daß Gott sich erbarm'!

GUDMUND

Keine Furcht!

(stellt sich vor sie)

Dich schützt Deines Gudmund
Arm.

(Margit kommt eilig von links)

MARGIT

(nach dem Lärm hinhorchend)

Was gibt's da? Ist mein Mann —?

GUDMUND

Margit!

SIGNE

Margit!

MARGIT

(erblickt sie)

Gudmund! Und Signe! Ihr seid
hier?

SIGNE

(geht auf sie zu)

Margit, — liebe Schwester!

MARGIT

*(hun bemærker bægeret, som
Gudmund har beholdt i hånden.
Forfærdet)*

Bægeret! Hvem har tømt det?

GUDMUND

(forvirret)

Tømt? Jeg og Signe, vi vilde-

MARGIT

(skriger)

Nåde! Nåde! Hjælp! Hjælp! De
dør! Vil da ingen hjælpe?

ANDEN HUSKARL

*(kommer skyndsomt fra svalegangen.
Råber forskrækket)*

Fru Margit! Eders husbond-!

MARGIT

Han! Har også han drukket?

HUSKARLEN

Knut Gæsling har fældet ham!

SIGNE

Fældet!

GUDMUND

(drager sværdet)

Endnu ikke, vil jeg håbe.

(til Margit)

Vær rolig; ingen har drukket af
bægeret der.

MARGIT

*(appalled, having seen the goblet
which Gudmund still holds in his
hand)*

The goblet! Who has drunk from
it?

GUDMUND

(confused)

Drunk —? I and Signe — we
meant —

MARGIT

(screams)

O God, have mercy! Help! Help!
They will die!

SECOND HOUSE-CARL

*(rushes in from the passage-way.
Calls in a terrified voice)*

Lady Margit! Your husband —!

MARGIT

He — has he, too, drunk —!

HOUSE-CARL

Knut Gaesling has slain him.

SIGNE

Slain!

GUDMUND

(drawing his sword)

Not yet, I hope.

(whispers to Margit)

Fear not. No one has drunk from
your goblet.

MARGIT

*(voll Entsetzen, da sie den Becher
bemerkt, den Gudmund noch
immer in der Hand hält)*

Den Becher! Wer hat ihn geleert?

GUDMUND

(verwirrt)

Geleert —? Ich und Signe, wir
wollten —

MARGIT

(schreit auf)

Gnade, Gnade! Zu Hilfe! Sie
sterben!

Der KNECHT

(ruft erschrocken)

Frau Margit! Euer Gemahl —!

MARGIT

Er! Hat auch er getrunken —?

Der KNECHT

Knut Gäsling hat ihn erschlagen!

SIGNE

Erschlagen!

GUDMUND

(zieht das Schwert)

Noch nicht, will ich hoffen.

(flüstert Margit zu)

Sei ruhig! Keiner hat aus dem
Becher getrunken.

MARGIT

Da priset være Gud, som frelste os alle!

(hun synker ned i en stol til venstre. Gudmund vil ile ud i baggrunden. Første Huskarl i døren, standser Gudmund)

FØRSTE HUSKARL

I kommer sent; Herr Bengt er død.

GUDMUND

Altså dog fældet.

FØRSTE HUSKARL

Gæsterne og eders folk har fåt bugt med voldsmændene. Knut Gæsling og hans mænd bundne.
8 Der kommer de.

(Gudmunds svende, gæster og huskarle fører Knut Gæsling, Erik fra Hægge og flere af Knuts mænd bundne mellem sig)

KNUT

Fru Margit! Kræv hvad bod I vil; jeg er rede til at betale den.

MARGIT

Jeg kræver intet. Gud må dømme os alle. Dog jo, et kræver jeg: lad fare eders onde anslag imod min søster.

MARGIT

Then thanks be to God, who has saved us all!

(she sinks down on a chair to the left. Gudmund hastens towards the door at the back. First house-carl enters, stopping him)

FIRST HOUSE-CARL

You come too late. Sir Bengt is dead.

GUDMUND

Too late, then, too late.

HOUSE-CARL

The guests and your men have prevailed against the murderous crew. Knut Gaesling and his men are prisoners. Here they come.

(Gudmund's men, and a number of guests and house-carls, lead in Knut Gaesling, Erik of Hægge, and several of Knut's men, bound)

KNUT

Lady Margit, crave what fine you will. I am ready to pay it.

MARGIT

I crave naught. God will judge us all. Yet stay — one thing I require. Forgo your evil design upon my sister.

MARGIT

Dann sei Gott gelobt, der uns alle errettet hat!

(Sie sinkt in einen Stuhl zur Linken. Gudmund will eilig ab durch den Hintergrund) (unter der Tür, hält ihn auf)

Ein anderer KNECHT

Ihr kommt zu spät. Herr Bengt ist tot.

GUDMUND

Also doch erschlagen!

DER KNECHT

Aber die Gäste und Eure Leute sind der Gewalttäter Herr geworden. Knut Gäsling und seine Mannen sind gebunden. Da kommen sie.

(Gudmunds Mannen, Gäste und Knechte führen Knut Gäsling, Erik von Hægge und mehrere von Knuts Leuten gebunden herein)

KNUT

Frau Margit, fordert eine Buße, so hoch Ihr wollt, — ich bin bereit, sie zu zahlen.

MARGIT

Ich fordere nichts. Gott möge über uns alle richten. Doch ja, — eins fordre ich; laßt Euren schlimmen Anschlag gegen meine Schwester fahren!

KNUT

Aldrig skal jeg mere prøve på at løse mit løfte. Tro mig, jeg skal bedre mig.

(til Gudmund)

Skulde du komme til ære og værdighed igen, så tal godt for mig hos kongen.

(På et vink af Margit blir Knut, Erik og Knuts mænd løste)

GUDMUND

Jeg? Endnu før dagen er omme må jeg ud af landet.

(studsens blandt gæsterne, Erik forklarer dem hviskende sammenhængen)

MARGIT

(til Gudmund)

Du rejser? Og Signe vil følge dig?

SIGNE

(bedende)

Margit!

MARGIT

Lykke være med jer begge!

SIGNE

(om hendes hals)

Kære søster!

KNUT

Never again shall I essay to redeem my baleful pledge. From this day onward I am a better man.

(to Gudmund)

Should you be restored to favour and place again, say a good word for me to the King!

GUDMUND

I? Ere the sun sets, I must have left the country.

(astonishment amongst the guests. Erik in whispers, explains the situation)

MARGIT

(to Gudmund)

You go? And Signe with you?

SIGNE

(beseechingly)

Margit!

MARGIT

Good fortune follow you both!

SIGNE

(flinging her arms round Margit's neck)

Dear sister!

KNUT

Nimmermehr werd' ich versuchen, mein unselig Gelübde einzulösen. Glaubt mir, ich werd' mich bessern.

(zu Gudmund)

Solltest Du wieder zu Ehren und Würden gelangen, so sprich beim König ein gutes Wort für mich.

GUDMUND

Ich? Noch bevor der Tag kommt, muß ich über der Grenze sein.

(erstaunen unter den Gästen; Erik erklärt ihnen flüsternd den Zusammenhang)

MARGIT

(zu Gudmund)

Du gehst? Und Signe will Dir folgen?

SIGNE

(bittend)

Margit!

MARGIT

Alles Glück mit Euch beiden!

SIGNE

(an ihrem Halse)

Geliebte Schwester!

GUDMUND

Tak, Margit! Og nu farvel. Hys;

(lyttende)

Jeg hører hovslag i gården.

SIGNE

Der kommer fremmede folk!

TREDJE HUSKARL

(i døren i baggrunden)

Kongens mænd står udenfor.

SIGNE

Å, herre i himlen!

**KOR AF KVINDER OG
MÆND**

Kongens mænd!

TREDJE HUSKARL

De søger Gudmund Alfsøn.

GUDMUND

Så er alt forbi!

KNUT

Nej, Gudmund, dyrt skal du sælge
livet; vi er alle rede til at slå for dig

ERIK

(ser ud)

Det nytter ikke; de er os for
mandstærke.

SIGNE

De kommer herind! Å Gudmund,
Gudmund!

GUDMUND

Margit, I thank you. And now
farewell.

(listening)

Hush! I hear the tramp of hoofs in
the court-yard.

SIGNE

Strangers have arrived.

THIRD HOUSE-CARL

(in the doorway at the back)

The King's men are without.

SIGNE

Oh God!

**CHORUS OF WOMEN AND
MEN**

The King's men!

THIRD HOUSE-CARL

They seek Gudmund Alfsøn.

GUDMUND

All is at an end, then.

KNUT

Nay, Gudmund; sell your life
dearly, man! Unbind us; we are
ready to fight for you, one and all.

ERIK

(looks out)

'Twould be in vain; they are too
many for us.

SIGNE

Here they come. Oh Gudmund,
Gudmund!

GUDMUND

Dank, Margit! Und nun leb' wohl!

(lauschend)

Horch! Ich höre Hufschlag im
Hof.

SIGNE

Da kommt fremdes Kriegsvolk!

Ein KNECHT

(unter der Tür im Hintergrund)

Des Königs Mannen stehen
draußen. Des Königs

SIGNE

Oh Gott!

CHOR

Mannen!

Ein KNECHT

Sie suchen Gudmund Alfson

GUDMUND

So ist alles vorbei!

KNUT

Nein, Gudmund! Teuer soll ihnen
Dein Leben zu stehen kommen.
Lös' unsre Stricke! Wir sind alle
bereit, uns für Dich zu schlagen.

ERIK

(blickt hinaus)

Es nützt nichts; es sind ihrer zu
viele.

SIGNE

Sie kommen hier herein! O
Gudmund, Gudmund!

*(Kongens sendebud med følge
kommer ind fra baggrunden)*

SENDEBUDET

9 I kongens navn og ærend søger jeg
eder, Gudmund Alfson.

GUDMUND

Her står jeg. Men jeg er skyldfri,
det sværger jeg højt og dyrt.

SENDEBUDET

Det ved vi alle.

GUDMUND

Hvorledes?

(bevægelse blandt de forsamlede)

SENDEBUDET

Jeg har befaling at byde eder til
gæst i kongens gård. Han skænker
eder sit venskab, som før, og rige
forleninger dertil.

GUDMUND

Men så sig mig da?

SENDEBUDET

Eders avindsmand, kansleren
Audun Hugleikson er falden.

GUDMUND

Kansleren!

KOR

Kansleren! Falden.

*(the King's Messenger enters from
the back, with his escort)*

MESSENGER

In the King's name I seek you,
Gudmund Alfson, and bring you
his behests.

GUDMUND

Be it so. Yet am I guiltless; I swear
it by all that is holy!

MESSENGER

We know it.

GUDMUND

What say you?

(agitation amongst those present)

MESSENGER

I am ordered to bid you as a guest
to the King's house. His friendship
is yours as it was before, and along
with it he bestows on you rich
fiefs.

GUDMUND

But tell me —?

MESSENGER

Your enemy, the Chancellor
Audun Hugleikson, has fallen.

GUDMUND

The Chancellor!

GUESTS

The Chancellor! Fallen!

*(Des Königs Sendbote samt Gefolge
tritt durch den Hintergrund herein)*

Der SENDBOTE

In des Königs Namen und Auftrag
suche ich Euch, Gudmund
Alfson.

GUDMUND

Gut. Aber ich bin unschuldig, das
schwör' ich hoch und teuer!

Der SENDBOTE

Das wissen wir alle.

GUDMUND

Wie?

(Bewegung unter den Versammelten)

Der SENDBOTE

Ich habe Befehl, Euch an des
Königs Hof zu Gast zu bitten. Der
König schenkt Euch seine
Freundschaft wie früher und
reiche Lehen dazu.

GUDMUND

Aber so sagt mir —?

Der SENDBOTE

Euer Feind, der Kanzler Audun
Hugleikson, ist gestürzt.

GUDMUND

Der Kanzler!

Die GÄSTE

Gestürzt?!

SENDEBUDET

For tre dage siden mistede han
hovedet i Bergen.

(med dæmpet stemme)

Han havde krænket Norges
dronning.

MARGIT

Så følger straffen i brødens fjed!

*(gur hen mellem Gudmund og
Signe)*

10 Skærmende engle, fromme og
milde,
har nådigt skuet inat til mig ned,

og reddet mig før det var for silde.

Nu ved jeg, at livet vil mere sige,

end jordens gammen, end verdens
rige.
Jeg har følt den anger, den rædsel
vild,
som kommer, når sjælen er sat på
spil.

(hun lægger deres hænder sammen)

Gudmund, før hende hjem som
brud.
Eders pagt er from; den skærmes
af Gud!

*(i dette øjeblik står solen op og
kaster sit skær ind i stuen)*

MESSENGER

Three days ago he was beheaded at
Bergen.

(lowering his voice)

His offence was against Norway's
Queen.

MARGIT

Thus punishment treads on the
heels of crime!

*(placing herself between Gudmund
and Signe)*

Protecting angels, loving and
bright,
Have looked down in mercy on
me to-night,
And come to my rescue while yet
it was time.
Now know I that life's most
precious treasure
Is nor worldly wealth nor earthly
pleasure,
I have felt the remorse, the terror I
know,
Of those who wantonly peril their
soul,

(places Signe's hand in Gudmund's)

Take her then Gudmund, and
make her your bride.
Your union is holy; God's on your
side.

*(at this moment the sun rises and
sheds its light in the hall)*

Der SENDBOTE

Vor drei Tagen wurde er zu Bergen
enthauptet.

(mit gedämpfter Stimme)

Er hatte Norwegens Königin
beleidigt.

MARGIT

So schlägt den Sünder des
Himmels Hand!

*(tritt zwischen Gudmund und
Signe)*

Mir hat er heut nacht seine Engel
gesendet
Und, als mir schon jede Hoffnung
schwand,
Mein Los noch gnädig zum Guten
gewendet.
Nun weiß ich, das Leben ist mehr
als ein Jagen
Nach glänzenden Gütern, nach
festlichen Tagen.
Ich fühlte, wie bitter der Mensch
verzagt,
Der seiner Seele Seligkeit wagt. –

(legt ihre Hände zusammen)

So knüpf' ich denn Eurer Liebe
Band
Und stell' Euer Leben in Gottes
Hand!

*(im selben Augenblick geht die
Sonne auf und wirft ihr Licht in die
Stube)*

GUDMUND

Signe, min viv! Se dagen rinder;
det er vor unge kærlighedsdag!

SIGNE

Mine bedste drømme, min e
fagreste minder
skylder jeg dig og din harpes slag.

Min ædle sanger, i sorrig og lyst
slå kun din harpe, som bedst du
lærte;
tro mig, der er strenge dybt i mit
bryst,
som skal svare dig i fryd og i
smerte.

KOR

Over jorden vogter lysets øje,
værner kærligt om den frommes
fjed,
sender trøstens milde stråler ned,
sender trøstens milde stråler ned;
lovet, lovet, lovet være herren i det
høje!

GUDMUND.

Signe — my wife! See, the
morning glow!
'Tis the morning of our young
love. Rejoice!

SIGNE

All my fairest of dreams and of
memories I owe
To the strains of thy harp and the
sound of thy voice.
My noble minstrel, to joy or
sadness
Tune thou that harp as seems thee
best;
There are chords, believe me,
within my breast
To answer to thine, or of woe or
of gladness.

CHORUS

Over the earth keeps watch the
eye of light,
Guardeth lovingly the good man's
ways,
Sheddeth round him its consoling
rays; —
Sheddeth round him its consoling
rays; —
Praise be to the Lord in heaven's
height!

GUDMUND

Signe, — mein Weib! — Sieh, der
Tag will beginnen;
Das ist unsrer jungen Liebe Tag!

SIGNE

Mein schönstes Erinnern, mein
bestes Sinnen
Hast Du mir geschenkt und Dein
Harfenschlag.
Mein edler Sänger, — in Leid und
Lust
Schlag nur die Saiten zu höchsten
Liedern;
Ich trag' eine Harfe in tiefer Brust,
Die soll Dir in Freuden und
Schmerzen erwidern!

CHOR

Sonne hat ihr segnend Aug'
erhoben,
Hütet liebevoll der Frommen Fuß,
Sendet milder Strahlen
Trostesgruß —
Sendet milder Strahlen
Trostesgruß —
Lob und Preis dem Herrn im
Himmel droben.

STERLING CDO 1108/1110-2 **DDD** Total playing time: 160'56



Wilhelm Stenhammar (1871-1927)

Gillet på Solhaug, Op 6, (1892-93)

Lyrical drama in three acts after the play *Gildet paa Solhaug* by Henrik Ibsen.

Critical edition: Anders Wiklund

CD 1 59'10

Act 1

CD 2 51'15

Act 2

CD 3 50'31

Act 3

Symphony Orchestra of Norrköping • Henrik Schaefer, conductor

Musikaliska Sällskapet's Kammarkör, Akademiska kören Linköping, Norrköpings

Vokalensemble, leaders: Henrik Bergion and Marie-Louise Beckman

Per-Håkan Precht, Karolina Andersson, Matilda Paulsson, Fredrik Zetterström,

Erik Lundh, Mathias Zachariassen, Anton Ljungqvist

Recording: De Geer-salen Norrköping August 2015.

Recording planning and supervision: Henrik Schaefer and Anders Wiklund

Musical preparation: Anders Hedelin, Anders Wiklund.

Recording producer: Evert van Berkel. Recording engineer: Johan Hyttinä.

Executive producer: Bo Hyttner. Graphic design: Staffan Ericson.

This recording was made in cooperation with Swedish Radio

www.sterlingcd.com

Cover picture: Thorolf Jansson, sketch for act 3 of the performance 1902 at the Royal Opera House Stockholm. The painting is published by kind permission by and belongs to the Collection and archive at the Stockholm Opera House.



sverigesradio

Made in the EU